



Universidad de Zaragoza

## Trabajo Fin de Grado

De la carta al epistolario digital, a partir  
de la correspondencia de Julia Donald

Autora

Ana María Arpa Zumeta

Director

Francisco Javier García Marco

Facultad de Filosofía y Letras

2021

## **Agradecimientos**

A la Fundación Lisón-Donald por permitirme basar este trabajo fin de grado en la colección de cartas de Dña. Julia Donald.

Al profesor Francisco Javier García Marco, director del trabajo, por su apoyo en esta etapa universitaria, por sus orientaciones y paciencia en la realización de este trabajo.

A José Antonio y todas las personas que me han animado a continuar en esta nueva etapa que llega a su fin.

ARPA ZUMETA, Ana María

De la carta al epistolario digital, a partir de la correspondencia de Julia Donald / Ana María Arpa Zumeta; director Francisco Javier García Marco. – Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 2021.

Trabajo Fin de Grado de Información y Documentación de la Universidad de Zaragoza, 2021.  
258p.; 29 cm.

1. Cartas. 2. Sistemas de gestión de contenido. 3. Epistolarios digitales. I. – García Marco, Francisco Javier, dir. II. – Tít.

656.881(044.2):929

572(460.11)

## **Resumen**

Este trabajo fin de grado analiza el papel de los epistolarios como fuente de información académica para el estudio biográfico de personajes a través de su propia correspondencia y de su contexto histórico, tanto para investigadores como para estudiantes, así como para la divulgación entre el público en general; y cómo utilizar la publicación en Internet para mejorar esas posibilidades.

Específicamente, se propone una adaptación de estos epistolarios “tradicionales” a la era digital mediante los gestores de contenido, en este caso WordPress, herramientas estudiadas en el Grado de Información y Documentación.

Para ello, se ha realizado un estado de la cuestión interdisciplinar sobre los epistolarios como fuente escrita, y se ha seleccionado como estudio de caso la correspondencia de Julia Donald es uno de sus diferentes viajes por Galicia, un total de 69 cartas durante el período de tiempo de 1964-1965

**Palabras clave:** epistolarios, correspondencia, gestión documental, gestores de contenido.

## **Abstract**

This final degree project analyzes the role of the epistolary as a source of academic information for the biographical study of characters through their own correspondence and their historical context, both for researchers and students, as well as for dissemination among the public in general; and how to use Internet publishing to improve those possibilities.

Specifically, an adaptation of these “traditional” letters to the digital age is proposed through content managers, in this case WordPress, tools studied in the Degree of Information and Documentation.

To do this, a state of interdisciplinary question has been carried out on the epistolary as a written source, and the correspondence of Julia Donald is one of her different trips around Galicia, a total of 69 letters during the period of 1964-1965 time.

**Keywords:** letters, correspondence, document management, content managers

## Contenido

1.	Introducción .....	1
1.1.	Justificación .....	1
1.2.	Objetivos.....	2
1.2.1.	Objetivo general .....	2
1.2.2.	Objetivos específicos.....	2
1.3.	Metodología .....	3
2.	Estado de cuestión .....	5
2.1.	La Carta .....	6
2.1.1.	Origen etimológico.....	7
2.1.2.	La historia de la carta .....	8
2.1.3.	Carta vs. correo electrónico. ....	14
2.1.4.	Legislación sobre correspondencia .....	15
2.1.5.	Carta familiar.....	16
2.2.	La importancia de los epistolarios como materia de estudio .....	17
2.2.1.	Ejemplos de epistolarios digitales en diferentes disciplinas.....	20
2.3.	Las cartas en bibliotecas y archivos: semejanzas y diferencias .....	24
2.3.1.	La normalización en bibliotecas y archivos.....	25
2.3.2.	ISAD(G): Norma Internacional General de Descripción Archivística 26	
2.3.3.	Formato MARC21 .....	29
2.3.4.	Equivalencia entre ISAD(G) y MARC21.....	30
2.4.	Los cms como sistema de divulgación del conocimiento.....	38
2.4.1.	Funcionalidades .....	39
3.	Resultados.....	41
3.1.	Equivalencia ISAD(G)/MARC21 con la correspondencia de Julia Donald.....	41
3.1.1.	Alcance .....	41
3.1.2.	Uso de las tablas de equivalencia .....	41

.....	45
3.2. Microtesauro sobre la correspondencia de Julia Donald. ....	46
3.2.1. Alcance.....	46
3.2.2. Uso del microtesauro .....	47
3.2.3. Presentación alfabética .....	49
3.3. Epistolario Digital de Julia Donald con WordPress .....	50
3.3.1. Julia Donald .....	50
3.3.2. Alcance.....	50
3.3.3. Uso del epistolario digital.....	51
4. Conclusiones .....	58
5. Bibliografía.....	60
6. Anexos.....	65
Anexo I.- Tabla sistemática.....	65
Anexo II.- Presentación alfabética .....	78
Anexo III.- Colección de cartas sobre Galicia (1964-1965) en inglés. ....	164
Anexo IV.- Colección de cartas sobre Galicia (1964-1965) en español. ....	183

## Índice de Ilustraciones

Ilustración 1.- Carta del faraón a Endaruta de Akshana. Tablilla 367. ....	8
Ilustración 2.- Tableta del Vindolanda (s.I-II d.C.). Tablilla 343. ....	9
Ilustración 3.- Carta sobre pizarra de Faustino al señor Paulo (s.VII) en El Barrado (Cáceres). ....	10
Ilustración 4.- Gráfico de los envíos postales por habitantes en Europa entre 1876-1913. ....	12
Ilustración 5.- Gráfico Total de correos electrónico mundiales enviados /recibidos por día. ....	14
Ilustración 6.- Esquema de los puntos a identificar en el análisis de las cartas familiares. ....	17
Ilustración 7.- Relaciones de equivalencia entre las propiedades sistémicas del mensaje y su relación con categorías del análisis documental. ....	18
Ilustración 8.- Epistolario digital Voltaire Foundation. ....	20
Ilustración 9.- Epistolario digital Darwin Correspondence Project. ....	20
Ilustración 10.- Epistolario digital Van Gogh Letters. ....	21
Ilustración 11.- Epistolario digital InfoGoya. ....	22
Ilustración 12.- Epistolario digital Lombroso Project. ....	23
Ilustración 13.- CMS más utilizados. ....	40
Ilustración 14.- Visualización en MARC21 de la unidad documental compuesta con AbsysNet. ....	45
Ilustración 15.- Visualización en MARC21 de la unidad documental simple con AbsysNet. ....	45
Ilustración 16.- Microtesauro: facetas cabecera. ....	46
Ilustración 17.- TemaTres 3.0: Navegación por el microtesauro. ....	48
Ilustración 18.- TemaTres 3.0.: Buscador a través de índice alfabético. ....	48
Ilustración 19.- CMS: Página de inicio. ....	51
Ilustración 20.- CMS: Sección primera. ....	52
Ilustración 21.- CMS: Cartas enviadas. ....	52
Ilustración 22.- CMS: Años. ....	53
Ilustración 23.- CMS: Sección central de la página de inicio. ....	53
Ilustración 24.- CMS: Sección inferior de la página de inicio. ....	54

Ilustración 25.- CMS: Pestaña biográfica sobre Julia Donald.....	54
Ilustración 26.- CMS: Viajes por Galicia (1964-1965). ....	55
Ilustración 27.- CMS: Localidades recorridas durante 1965. ....	55
Ilustración 28.- CMS: Localidades recorridas durante 1964. ....	55
Ilustración 29.- CMS: Carta desde Santiago de Compostela.....	56



## Índice de tablas

Tabla 1.- Esquema tabla ISAD(G) .....	27
Tabla 2. Equivalencia ISAD(G) con Cabecera MARC21. ....	30
Tabla 3. Equivalencia Área de Identificación de ISAD(G) con MARC21.....	31
Tabla 4. Equivalencia Área de Contexto ISAD(G) con MARC21. ....	33
Tabla 5. Equivalencia Área de Contenido y estructura de ISAD(G) con MARC21. ....	34
Tabla 6. Equivalencia Área de Condiciones de acceso y utilidad de ISAD(G) con MARC21.....	35
Tabla 7. Equivalencia Área de Documentación asociada de ISAD(G) con MARC21.....	36
Tabla 8. Equivalencia Área de Notas de ISAD(G) con MARC21. ....	37
Tabla 9. Equivalencia Área de Control de la descripción de ISAD(G) con MARC21. ....	37
Tabla 10.- ISAD(G) nivel unidad documental compuesta.....	42
Tabla 11: ISAD(G) nivel unidad documental simple. ....	43
Tabla 12. Microtesauro-relaciones .....	49

## 1. Introducción

### 1.1. Justificación

Las cartas han sido, desde la antigüedad, el medio de comunicación más utilizado entre dos personas que se encontraban separadas en la distancia, se podían diferenciar entre *cartas públicas* y *cartas privadas*: las primeras, tenían carácter “oficial”, estaban sujetas a reglas y formularios de estilo, su uso era para dictar ordenes, con carácter administrativo, literario o poético; las segundas, no estaban sujetas a reglas, se caracterizaban por su familiaridad, con un lenguaje cotidiano fruto de la confianza que existía entre el emisor y el receptor.

Las cartas privadas o familiares son documentos de gran interés que proporcionan acceso al conocimiento del ámbito doméstico e íntimo de las sociedades del pasado desde un punto de vista personal y biográfico. El análisis de éstas son de gran interés para las diferentes disciplinas sociales, historiadores, filósofos, sociólogos y antropólogos encuentran en las cartas fuentes históricas de estudio privilegiadas, de aquí la importancia de la preservación y conservación de este patrimonio epistolar.

Con el desarrollo de internet y la aparición de nuevas fuentes de información, se ha facilitado el acceso a estos documentos, lo que hasta hace poco tiempo resultaba una tarea costosa o imposible, para los investigadores.

Este estudio pretende exponer la relevancia de la preservación y conservación de las colecciones de cartas para el estudio por parte de los investigadores, recoger las normas vigentes en bibliotecas y archivos sobre gestión de manuscritos para facilitar la identificación y clasificación de los epistolarios y mostrar como a través del desarrollo de las nuevas herramientas que proporciona el desarrollo de internet, el profesional de la información puede elaborar nuevas fuentes de internet que faciliten el acceso a este tipo de fuentes históricas.

El cuerpo de este trabajo está formado por tres apartados: en el primero, es la introducción donde se recoge la justificación, objetivos y metodología aplicada para el desarrollo de este Trabajo Fin de Grado; en el segundo, el estado de la cuestión donde se refleja una evolución de la epistolografía hasta el correo electrónico, la relevancia de los epistolarios para el estudio biográfico, de algún acontecimiento o período de tiempo, también se realiza una comparativa de las reglas aplicadas en bibliotecas y archivos para la gestión de manuscritos, y finalmente se trata los CMS como sistema de divulgación del conocimiento; tercero, un apartado de resultado donde se reflejan las tres aplicaciones de las secciones tratadas anteriormente, la aplicación de la tabla de equivalencia ISAD(G)/MARC21

en la colecciones de cartas a nivel de unidad documental compuesta y a nivel de unidad documental simple, proporciono un micro tesauro resultante del análisis de contenido realizado al 10% de un total de 69 epístolas que forman la colección de cartas privadas que Dña. Julia Donald escribió a sus padres durante 1964-1965, en su viaje por Galicia junto a su marido D. Carmelo Lisón Tolosana para su trabajo de investigación. Estas cartas se encuentran recogidas en el libro *Letters from Galicia (1964-1965)* que la Fundación Lisón Donald publicó en 2020 finalmente, donde se inicia un proyecto en el desarrollo de colecciones de manuscritos mediante un Sistema de Gestión de Contenidos o CMS, dando como resultado un epistolario digital como fuente de información para investigadores. En el Epistolario digital se utiliza el microtesauro al usar las taxonomías obtenidas de las localidades para poder realizar búsquedas topográficas, en el futuro se implementará para personas, entidades y materias.

El epistolario digital creado se encuentra sin publicar en este momento. Al solicitar permiso a la Fundación Lisón Donald para basar este trabajo fin de grado en las cartas sobre Galicia de Julia Donald, se acordó que el epistolario no se haría público hasta que no se presentará y fuera aprobado por la propia Fundación Lisón Donal.

## 1.2. Objetivos

Con este trabajo los objetivos que se pretenden alcanzar son;

### 1.2.1. Objetivo general

Justificar y realizar un epistolario digital de las cartas del fondo de Julia Donald sobre sus viajes en Galicia en los años 1964-1965.

### 1.2.2. Objetivos específicos

- Analizar la relevancia de la carta como fuente de información para el estudio en la investigación.
- Analizar la gestión de este tipo de documentos desde bibliotecas y archivos haciendo una tabla de equivalencias de las normas específicas de cada institución.
- Realizar un análisis de contenido y conseguir que los conceptos y términos sean aceptados.
- Utilizar las aplicaciones informáticas para el diseño y mantenimiento de un tesauro.
- Crear e implementar un CMS para la consulta y estudio de las cartas

### 1.3. Metodología

La metodología general que se ha seguido para la realización del presente trabajo, una vez seleccionado el tema se divide en:

A. Definición de los diferentes apartados del trabajo.

Una vez definida la estructura de los diferentes apartados en los que se divide el trabajo;

- Realización de la búsqueda, identificación y localización de bibliografía especializada sobre: cultura escrita y la historia de la correspondencia; recopilación de las reglas y normas que se aplican en bibliotecas y archivos en materia de manuscritos; normas de elaboración de tesauros y manual sobre el programa utilizado. Tema3; directrices para proyectos de digitalización de colecciones y fondos de dominio público, directrices para planificar la digitalización de colecciones de libros impresos antiguos y manuscritos, sistemas de gestión de contenido y manual sobre WordPress.
- La búsqueda de información se ha realizado mediante la consulta de bases de datos Dialnet, Google Scholar, la consulta de los catálogos de la Universidad de Zaragoza, Biblioteca Pública de Zaragoza y Biblioteca Pública Municipal de La Puebla de Alfindén, y la consulta de publicaciones de Siece<sup>1</sup>.

Para la traducción de las cartas al español, he utilizado el diccionario online Cambridge Dictionary<sup>2</sup> y para la consulta de los términos en gallego el diccionario online de la Real Academia Galéga<sup>3</sup>

La norma utilizada para creación de las citas ha sido la UNE-ISO 690:2013.

Para la construcción del micro tesauro, me he basado en las directrices que marca la norma UNE-ISO 25964-1 Información y documentación. Tesauros e interoperabilidad con otros vocabularios<sup>4</sup>, en cuanto formas gramaticales, tipos de relaciones y forma de exposición de los términos. Para la

---

<sup>1</sup>Siece [en línea]. Madrid: Universidad de Alcalá, 2021 [consulta: 10 de marzo de 2020]. Disponible en: <http://www.siece.es/>

<sup>2</sup>Cambridge dictionary [en línea]. Cambridge: University press, 2021. [consulta: 15 de octubre 2020]. Disponible en: <https://dictionary.cambridge.org/es/>

<sup>3</sup>Real Academia Galega [en línea]. A Coruña: Real Academia Galega. [consulta 17 de octubre 2020]. Disponible en: <https://academia.gal/diccionario>

<sup>4</sup> AENOR. *Información y documentación. Tesauros e interoperabilidad con otros vocabularios. Parte 1: Tesauros y recuperación de la información.* UNE-ISO 25964-1: 2014. Madrid: AENOR, 2014.

codificación de los idiomas (español y gallego), he utilizado los códigos universales que marca la norma Alpha-2 (ISO 639-1<sup>5</sup>)

La extracción de los términos se realizó en el idioma original de las cartas, en inglés, recogiendo los términos en una hoja Excel, con la traducción de los términos en español y en gallego, las definiciones, relaciones entre ellos.

Para la elaboración del diseño de las diferentes fases del epistolario digital mediante un Sistema de Gestión de Contenidos, he consultado las Directrices para planificar la Digitalización de colecciones de libros impresos antiguos y manuscritos (2014), elaborada por la IFLA<sup>6</sup>.

## B. Diseño del tesoro

Para la recopilación de los términos, se realizó el análisis de una muestra de 7 cartas de las 69 que forman el total, lo que supone un 10% del conjunto de documentos.

Tras la determinación de los conceptos obtenidos, se les asignaron los términos adecuados para incorporarlos a las diferentes facetas seleccionadas, correspondientes éstas al primer nivel jerárquico del tesoro. A continuación, se fueron integrando los términos en los sucesivos niveles de la jerarquía y se especificaron las relaciones entre ellos.

De acuerdo con la norma ISO 25964, para los términos preferentes se han seleccionado los sustantivos y sintagmas nominales, desechando verbos y adjetivos.

Para la asignación de las diferentes facetas o términos cabeceras, se ha seguido el modelo de Ranganathan (personalidad, energía, materia, espacio y tiempo) modificado de acuerdo con las necesidades del tesoro construido.

## C. Revisión del tesoro

Una vez integrados todos los términos en los diferentes subniveles de todas las facetas, se realizó una reasignación de los términos buscando una mayor especificidad del tesoro.

Completada esta tarea, como las cartas se encuentran redactadas en inglés y también los términos extraídos y asignados en primera instancia, se tradujeron los términos al español, como idioma oficial del lugar donde se ha elaborado el tesoro y al gallego, por ser el dialecto utilizado en muchas citas textuales y terminología de las cartas, incorporando notas de definición y notas de alcance.

---

<sup>5</sup> ISO 639-1. *Códigos para la representación de nombres de lenguas. Parte 1: Códigos alfa-2*. 2002.

<sup>6</sup> IFLA acrónimo en inglés de International Federation of Library Associations and Institutions.

#### D. Informatización y edición

Finalizada la tarea de ordenación jerárquica y la relación de términos sinónimos, se procedió a la incorporación de los términos en el programa informático TemaTres 3.0, herramienta fundamental para la gestión de vocabularios controlados, que permite establecer relaciones entre los términos y obtener listados terminológicos.

A través de dicha herramienta se ha obtenido las presentaciones sistemáticas y alfabéticas del tesauro.

El Tesauro queda estructurado en;

- 5 facetas (etiquetas de nodo) y un término cabecera: <activities and processes>; disciplines; <objects>; <people and their properties>; <places>; <time>.
- Un total de 734 términos;
- De los cuales términos equivalentes a gallego son 141 y a español 257,
- se han recogido 60 relaciones entre los términos,
- y 9 notas de alcance.

## 2. Estado de cuestión

Un epistolario es una colección de cartas, también un “libro o cuaderno en que se hallan recogidas varias cartas o epístolas de un autor o de varios, escritas a diferentes personas sobre diversas materias”, de acuerdo con la definición que encontramos en el Diccionario de la Real Academia Española.

El profesional de la información también ha tenido que adaptarse a esta nueva realidad, es un profesional de la comunicación, un mediador que pone en contacto la información acumulada con las necesidades de los usuarios<sup>7</sup>.

La tecnología digital abre un camino donde internet es esencial para la investigación y la comunicación de la información. Bibliotecas y archivos son proveedores de información primaria para la sociedad y tienen la tarea de poner la nueva tecnología digital en relación con la catalogación

---

<sup>7</sup> GARCIA, F.J. Las normas de tesauros se ponen al día: vocabularios estructurados para la recuperación de información en el entorno digital. En: *Anuario ThinkEPI*. 2008. n.1, pp. 57-92. [en línea]. [Consulta 05-10-2020]. Disponible en: [file:///C:/Users/ANA/Downloads/32041-Texto%20del%20art%C3%ADculo-101810-1-10-20141123%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/ANA/Downloads/32041-Texto%20del%20art%C3%ADculo-101810-1-10-20141123%20(1).pdf)

y la gestión de los procesos proporcionando información sobre sus colecciones a la comunidad. Desde hace unas décadas, en estas instituciones se realizan proyectos de conversión digital de documentos originales con el objetivo de facilitar el acceso a la información, ofrecer recursos de calidad por parte de la institución, y así reducir la manipulación y el uso de materiales originales<sup>8</sup>.

La digitalización es una tarea costosa, requiere de una planificación detallada y una infraestructura que asegure el acceso a los ficheros digitalizados, de ahí que muchas instituciones hayan encontrado en los sistemas de gestión de contenido, un modo de ofrecer a los usuarios un nuevo medio de acceso a la información y en el que los procesos son más sencillos y menos costosos

En la actualidad, nos encontramos con unos usuarios o una sociedad de la información que se caracteriza por la inmediatez, la facilidad en el acceso a la información

Los tesauros son herramientas terminológicas muy útiles en la recuperación de la información, sirven para relacionar términos de igual significación, minimizando así la pérdida de información en las búsquedas documentales y además muestran términos relacionados con un concepto determinado, enriqueciendo terminológicamente las búsquedas de los documentos.<sup>9</sup>

## 2.1. La Carta

La carta, ha sido uno de los medios de comunicación más utilizados a lo largo de la historia. Las personas siempre han tenido la necesidad de comunicarse entre sí, de comunicar un mensaje entre emisor y receptor que están separados en el espacio, de transmitir información.

Pedro Salinas, en su *Defensa de la carta misiva y de la correspondencia epistolar*, habla de "...la carta, que aporta otra suerte de relación: un entenderse sin oírse, un quererse sin tactos, un mirarse sin presencia, en los trasuntos de la persona que llamamos, recuerdo, imagen, alma."<sup>10</sup>

---

<sup>8</sup> UNESCO. *Directrices para proyectos de digitalización de colecciones y fondos de dominio público, en particular para aquellos que custodiados en bibliotecas y archivos*. Madrid: Ministerio de Cultura, 2005. Disponible en: <https://www.ifla.org/files/assets/preservation-and-conservation/publications/digitization-projects-guidelines-es.pdf>

<sup>9</sup> ABEJÓN, T. y MALDONADO, A. Recursos terminológicos elaborados en España: los tesauros ISOC (1987-2010). En: GONZÁLEZ, M. y PÉREZ, C. (eds.) *Actas del X Congreso de Isko-España*. Ferrol: Universidad de la Coruña. Pp.389-410

<sup>10</sup> SALINAS, P. Defensa de la carta misiva de la correspondencia epistolar. En: SALINAS, P. *El Defensor*. Madrid, Alianza. 2012.

### 2.1.1. Origen etimológico

El término carta deriva del latín *charta*, y este del griego *χάρτης chártēs*.

El DRAE<sup>11</sup> recoge ocho acepciones del término carta. De todas ellas, la primera: “papel escrito, y ordinariamente cerrado, que una persona envía a otra persona para comunicarse con ella”, centra la definición en el soporte originario de “papel” o “pergamino”, por lo que en la actualidad sería imposible aplicar esta definición a los nuevos sistemas de comunicación interpersonales.

También en el *Diccionario de uso del español* de Maria Moliner, se recogen muchas definiciones de carta. En la segunda aparece el significado de “escrito de carácter privado dirigido por una persona a otra”.

Analizando ambas definiciones, se observa como en la primera se da relevancia al soporte y en la segunda no se cita el tipo de soporte si no su carácter privado, algo considerado obligatorio y aplicado por ley hasta en la actualidad a los medios electrónicos.

En el ámbito de la Información y documentación, consultando las *Reglas de catalogación* del Ministerio de Cultura<sup>12</sup>, en el glosario el término “carta” no se encuentra definido, pero sí “tarjeta postal”. En el índice analítico si existe una entrada al término cartas (Manuscritos), y encontramos dos acepciones en Manuscritos:

1. Papel o libro escrito a mano.
2. Original o copia de un texto destinado a ser impreso, aun cuando no esté escrito a mano.

Un referente en la retórica epistolar como Antonio de Torquemada; define carta en su *Manual del escribiente*: “carta es una mensajera fiel de nuestras yntençiones, y yntérprete de los pensamientos del ánimo, por lo qual hacemos çiertos a los ausentes de aquellas cosas que conviene que nosotros les escrivamos y que ellos entiendan y sepan como si estando presentes se las dixiésemos por palabras”. Definición que vuelve a destacar el contenido de la carta y no el soporte.

Torquemada, humanista del siglo XVI, habla de las “seis cosas” que debe que recoger una carta; “Quién, A quién, Por qué, Qué, Cuándo, De qué manera”.

Estas “seis cosas” son consideradas los principales elementos de un mensaje: sus protagonistas, su dominio de referencia o tema, su género o modalidad, el escenario, su objetivo o intencionalidad y el

---

<sup>11</sup> Diccionario de la Real Academia Española online. <https://www.rae.es/>

<sup>12</sup> *Reglas de catalogación*. Madrid: Ministerio de Educación y Cultura, 1999. 626 p.



conjunto de interpretaciones que ese mensaje ha producido y que están ligadas a él gracias a la capacidad de los documentos para crear memorias externas.

Tras la consulta de las diferentes fuentes para hacer este trabajo, he observado el uso de dos sinónimos “epístola” y “misiva”, para hacer referencia a la correspondencia epistolar. *Epístola* es un término que deriva del latín epístula, del griego epistelo, que quiere decir envío. Por *misiva*, del latín missus “dicho de un papel, un billete o una carta: que se envía a alguien”.

El uso del término carta, es utilizado en las diferentes fuentes para hacer referencia a la carta con carácter administrativo, a cartas privadas o personales, y a las comerciales. El término epístola o misiva, ha quedado reservado para hacer referencia a las antiguas escrituras o aquellas con carácter religioso.

### 2.1.2. La historia de la carta

La historia de la carta va unida al origen de la escritura. Será en la segunda mitad del IV milenio a.C cuando surgen las primeras grafías en la Baja Mesopotamia. Se trataba de una escritura de signos cuyo principal objetivo era almacenar registros de cosechas y raciones, honrar a la memoria de los muertos o implorar a la protección de los dioses. Se realizaba sobre tablillas en diferentes soportes como cerámica, madera, hueso, cuero, piedra o metal.

En el Próximo Oriente Antiguo, los gobernantes encontraron en las cartas escritas sobre tablillas o en hojas de papiro, el medio ideal para transmitir sus mandatos o establecer negocios con los reyes vecinos. A finales del siglo XIX, en la ciudad de Ajetatún, situada en el Alto Egipto, encontraron durante unas excavaciones clandestinas las cartas de El-Amarna, eran unas tablillas cuneiformes, escritas en acadio, o cartas de mercaderes asirios de Kanesh, del II milenio a.C.



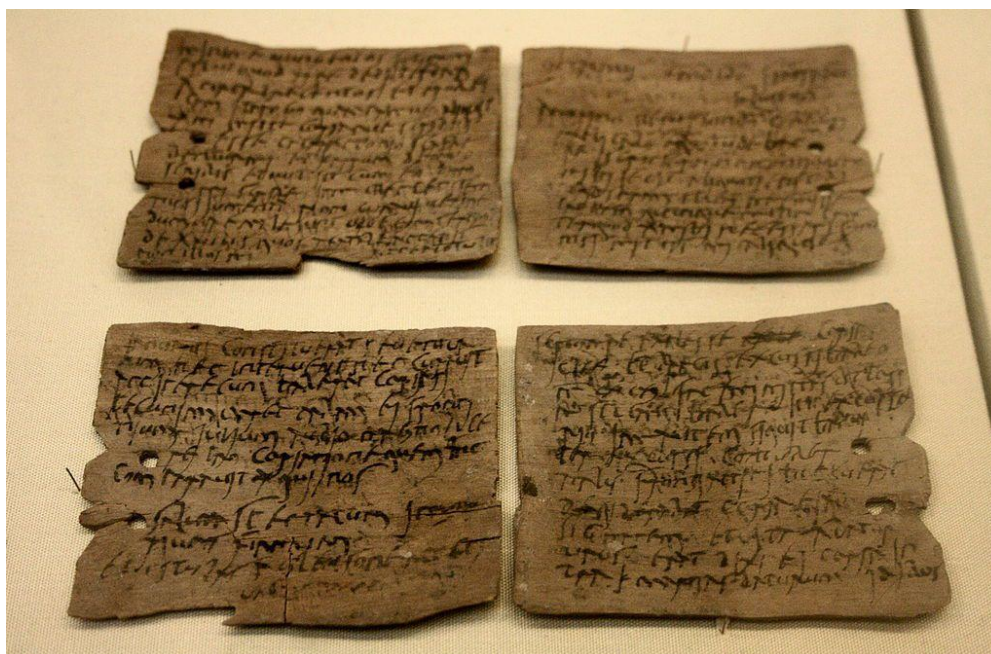
Ilustración 1.- Carta del faraón a Endaruta de Akshana.

Tablilla 367.

Fuente: Blog *Nuestros antepasados*

En Grecia, se dan los primeros testimonios de los intercambios de cartas entre padres, tutores y estudiantes. En el ámbito de literatura, a través de la lectura de la Iliada, encontramos referencias a legados, mensajes y flujos de comunicación, que aluden a prácticas de lectura en voz alta del documento ante el destinatario. Las cartas se escribían sobre tablillas enceradas y ostraka, con tinta y pluma sobre tablillas de madera, hojas de papiro, pergamino.

En Roma es donde se empieza a usar la carta de forma cotidiana. Autores como Horacio, Séneca o Cicerón, son de obligada referencia. Fueron quienes afianzaron el género epistolar. En el mundo romano, las mujeres eran en su mayoría analfabetas. El número de las que eran capaces de leer y escribir era inferior al de los hombres, pero muestran una gran participación en la cultura escrita: existen cartas de maridos a mujeres y de estas a sus maridos, de hijos a madres y viceversa, cartas entre amantes, etc<sup>13</sup>. Testimonio de esta época son el conjunto de seiscientas cartas escritas con tinta sobre tablilla halladas en el norte de Inglaterra, datan del s.I-II y sirven de testimonio de la vida cotidiana en el campamento militar de Vindolanda.



Fuente: Wikipedia

Ilustración 2.- Tableta del Vindolanda (s.I-II d.C.). Tablilla 343.

<sup>13</sup> CAVALLO, G. La alfabetización en Grecia y Roma En: Castillo, A. (coord.). *Historia de la cultura escrita*. Gijón; Trea, 2002. pp. 69-112.

Las primeras fuentes escritas de la historiografía China datan del s.III a.C., Aparecen grabadas en la parte inferior de los caparazones de las tortugas. Del s.VI a.C, datan los primeros libros (jiance). Son rollos de bambú o corteza de árbol, cosidos sobre una base de cáñamo o seda y atados por un cordel. Con el paso del tiempo, estos soportes de seda y bambú se irán sustituyendo por soportes más baratos y económicos como son los soportes hechos a base de cuerdas.

En Japón, el papel llegaría a principios del siglo VI d.C., de ahí se llegaría a expandir hacia el Próximo Oriente, África, Europa y la España musulmana.

Dentro de la historiografía cabe destacar las misivas de carácter religioso donde tuvieron un papel fundamental, en el Nuevo Testamento encontramos 21 epístolas a los romanos hasta la epístola de Judas. Algunos descubrimientos demostraron que las epístolas, eran el medio más utilizado para comunicarse en la época.

En el siglo VI-VII, la cultura escrita entra en un período de decadencia. En el único que uso de la epistolografía era entre los miembros de la Iglesia y la nobleza. A finales del siglo XIX, se encontraron en el Barrado (Cáceres) las cartas privadas de Faustino, datadas en el s.VII sobre papiro y pizarra<sup>14</sup>.



Fuente: El País

*Ilustración 3.- Carta sobre pizarra de Faustino al señor Paulo (s.VII) en El Barrado (Cáceres).*

---

<sup>14</sup> CASTILLO, A. El mensaje escrito: la carta como medio de comunicación a lo largo de la historia. En Martínez G. (coord.). *XXI siglos de comunicación en España. Historia de Correos y Telégrafos [en línea]*. Madrid, Sociedad Estatal de Correos y Telégrafos, 2016. pp. 3-29 [Consulta: 10 de junio 2020]. Disponible en: [https://www.academia.edu/35353610/El\\_mensaje\\_escrito\\_la\\_carta\\_como\\_medio\\_de\\_comunicaci%C3%B3n\\_a\\_lo\\_largo\\_de\\_la\\_historia](https://www.academia.edu/35353610/El_mensaje_escrito_la_carta_como_medio_de_comunicaci%C3%B3n_a_lo_largo_de_la_historia)

Durante la baja Edad Media, la correspondencia se convertiría en el medio de comunicación por excelencia. El desarrollo de la alfabetización fue un factor relevante en la actividad epistolar. Volvieron los intercambios de cartas de carácter diplomático, también entre miembros de las aristocracia urbana y mercaderes. Se incrementaron el número de escribientes y lectores. La escritura se implantó en la vida social, favorecida por la organización del correo y la amplia producción de manuales y tratados epistolares y ante todo por los movimientos de la población derivados de las guerras o por la emigración a América, que hicieron a las cartas se hicieron necesarias para mantener el contacto entre familiares<sup>15</sup>. De esta época conocemos las 150.000 cartas datadas en el siglo XIV y primeros del XV del comerciante toscano Francesco Datini que se encuentran en el archivo de Prato (Italia).

En la Edad Moderna se consolidaría una sociedad epistolar siendo claves los siguientes factores<sup>16</sup>;

- a) El aumento del alfabetismo, estimulado por la ampliación y diversificación de maestros y escuelas.
- b) La implantación política y social de la escritura, cuya lógica se extendió desde el poder hasta casas particulares.
- c) La organización del correo como servicio del Estado y la articulación de una red de caminos o postas; para las rutas terrestres y de flotas para las marítimas.
- d) La amplia producción de manuales y formularios epistolares, manuscritos e impresos, signo inequívoco de la expansión de la correspondencia
- e) La publicación de antologías epistolares, así como el uso de la carta en los tratados retóricos.

Las cartas fueron un instrumento cotidiano en la sociedad del siglo XVI y XVII. Surgieron numerosos manuales destinados a enseñanza de este género. Los tratados epistolares y las cartas contribuyeron a la constitución de la denominada civilización cortesana. Durante este período fueron muchas las cartas que se enviaron entre personas cultas como Erasmo de Rotterdam, Luis Vives, Benito Arias Montano, Vicente Nogueira, Francisco de Quevedo, Rosalía de Castro, Emilia Pardo Bazán, Azorín, Pérez Galdós o Bécquer. En sus cartas se recogían conversaciones, discusiones, impresiones o

---

<sup>15</sup> GULLÓN, A.J. y GARRIDO, D. *Catalogo epistolar y fotográfico del Fondo Lazaga* [en línea]. Sevilla: Aconcagua Libros, 2015. [fecha de consulta: 20 febrero 2021]. Disponible en.: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=579523>

<sup>16</sup> Op. cit<sup>13</sup>

sugerencias que comenzaban en los clubs o en los cafés literarios<sup>17</sup>. A través de esta correspondencia conocemos hoy el proceso creativo de muchas de las grandes obras de la literatura: el pensamiento y lecturas de sus autores, sus críticas literarias, incluso de las negociaciones con sus editores. También aspectos como enfermedades, estados de salud, elogios y críticas, admiración y rechazo, historias de amor y odio entre las grandes figuras de la literatura de la época.

En Europa y Norteamérica, desde 1800, “*sucedieron cambios de todo tipo, sociales, políticos, educativos, culturales y tecnológicos*”<sup>18</sup>;

- a) *Se pusieron en marcha políticas educativas orientadas a la implantación de la escuela pública universal y gratuita.*
- b) *Se impulsó la creación de bibliotecas públicas, populares.*
- c) *Los avances en las comunicaciones terrestres, marítimas y aéreas*
- d) *Se constituyó el correo como un servicio público*
- e) *En Inglaterra se crea el sello postal en 1840*
- f) *En 1870, aparece la tarjeta postal convirtiéndose en el formato más atractivo de la actividad epistolar”.*

Estos cambios, derivaron en el incremento de la correspondencia, pero esta situación no se vivía en todos los países por igual.

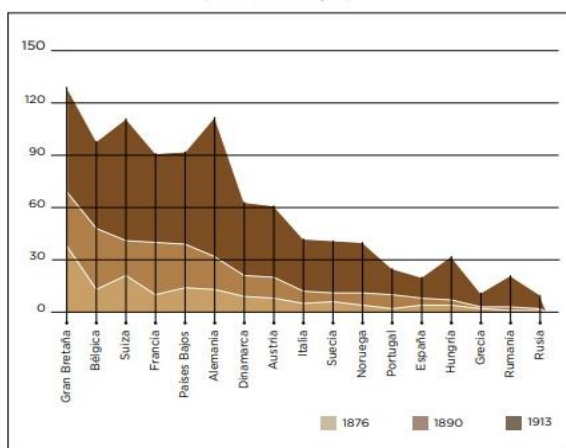


Ilustración 4.-

Gráfico de los envíos postales por habitantes en Europa entre 1876-1913.

<sup>17</sup> CASTILLO, A. Del tratado a la práctica. La escritura epistolar en los siglos XVI y XVII. En: *La correspondencia en la historia: modelos y prácticas de la escritura epistolar*. Madrid: Calambur. pp.79-107.

<sup>18</sup> Op. cit<sup>13</sup>

En el gráfico se observa el aumento de los envíos postales en toda Europa entre 1876-1913, no sólo por la alfabetización sino también por la implantación del servicio público de Correos en 1865 aunque, la diferencia es notable entre países como Gran Bretaña, Bélgica, Suiza y Rumanía o Rusia

En España, existen numerosos estudios que ponen de manifiesto de la importancia de la carta tuvo en el contexto de la emigración transoceánica durante la segunda mitad del siglo XIX y la primera del XX, en la vida de los soldados durante la Guerra Civil, y durante el exilio y la dictadura franquista.

La revolución industrial y los cambios sociales y políticos de la primera mitad del siglo XIX ocasionaron transformaciones en el ámbito de las comunicaciones y de la cultura escrita. La invención de las redes telegráficas hizo que los mensajes escritos que tardaban semanas en llegar se redujeran a días. El comercio, periódicos, bancos se hacían con el nuevo tipo de texto, el telegrama, y con ello también nacía nuevo lector. Al mismo tiempo se producía una expansión en la escolarización y alfabetización, lo que derivó en la reducción del alfabetismo en el ámbito de la lectura. Este hecho; se refleja en la pintura de la época. Así, por ejemplo, el pintor Maximino Peña Muñoz lo muestra en su obra *La Carta del hijo ausente* (1881), a una familia campesina con la llegada de una carta. El pintor refleja cómo la carta es leída por el hijo a los padres, como reflejo del impulso educativo.

La evolución en los instrumentos de escritura también va a influir en el desarrollo de la escritura y de las cartas, se pasa de la pluma de ganso y el tintero al bolígrafo y la estilográfica, de la escritura manual a la mecánica lo que hace que en la segunda mitad del siglo XX tres rasgos sean los que van a caracterizar la evolución de la escritura manual la búsqueda de la rapidez, la simplicidad y la funcionalidad<sup>19</sup>.

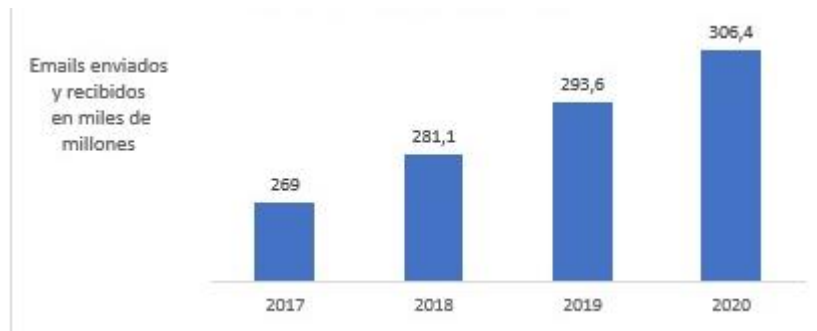
A partir de los años 80, con la llegada de las nuevas tecnologías, la correspondencia comienza a ser una práctica minoritaria en una sociedad globalizada. Con la llegada del correo electrónico ya tan apenas se envían cartas, aunque estos documentos guardan una estructura similar con las cartas.

---

<sup>19</sup> VIÑAO, A. Del periódico a internet: leer y escribir en los siglos XIX y XX. En: Castillo, A. *Historia de la cultura escrita*. Madrid; Trea, 2002. pp. 317-359.



Desde hace unas décadas, el correo electrónico ha desplazado al correo postal. Las personas se comunican con otras separadas en la distancia mediante el correo electrónico, mensajes instantáneos o videoconferencias. Estamos en un momento que la sociedad quiere la inmediatez y gratuidad de la mensajería instantánea que pueda ofrecer la aplicación de WhatsApp.



*Ilustración 5.- Gráfico Total de correos electrónico mundiales enviados /recibidos por día.*

Fuente: The Radicati Group Inc.

Las cartas, han pasado de ser escritas a mano al ordenador, pasando por la máquina de escribir; antes circulaban a través del correo postal, desde los años sesenta y setenta hemos visto un declive ocupando su lugar el correo electrónico y los sucesivos sistemas de mensajería instantánea.

### 2.1.3. Carta vs. correo electrónico.

La correspondencia epistolar, como he dicho anteriormente, ha sido el medio de comunicación idóneo para transmitir información. A lo largo de la historia la carta postal se sustituye por la electrónica, encontrando en internet un medio de comunicación que proporciona un acceso rápido a la información, barato y eficiente. En las últimas décadas, las personas nos comunicamos con familiares, amigos e incluso en ámbito laboral mediante correo electrónico, el correo postal ha quedado desplazado.

Entre la carta tradicional y el correo electrónico existen similitudes entre muy estrechas: ambos permiten transferir información, datos, documentos, ideas, pensamientos, sentimientos entre dos usuarios, entre un emisor y uno o varios receptores. Para que sea posible la comunicación vía e-mail es necesario que los sujetos posean una dirección electrónica, que actúa de buzón, de identificador de personas; en la comunicación vía postal, los sujetos también necesitan de una dirección física, un buzón en la que se deposita la carta identificada con el nombre de la persona a la que va dirigida. En la comunicación vía e-mail se encuentran dos terminales, la del remitente y la del destinatario, cada

una con su dirección de correo y se intercambian mensajes, los que son llevados por los proveedores de servicio de internet, en la comunicación vía postal, el remitente y el destinatario necesitan una dirección de correo física en la que el cartero deposite las cartas en su buzón correspondiente.

Las diferencias entre ambas formas de correo se verían reflejadas en el medio por el cual se transmite la información, por la temporalidad y los costes, siendo el correo postal un sistema más lento de comunicación que lleva consigo unos costes de envío frente al correo electrónico, que se caracteriza por la inmediatez y gratuidad.

#### 2.1.4. Legislación sobre correspondencia

Cuando en una institución se plantea la oportunidad de la publicación de una colección de este tipo de documentos, debe de conocer aspectos relacionados con el contenido de las cartas, notablemente su privacidad, pues existen leyes en los distintos países que regulan estos aspectos. Dos aspectos importantes para tener en cuenta son los derechos de propiedad intelectual<sup>20</sup> y las “condiciones de uso”, dos aspectos que deben de ser discutidos con los propietarios de los derechos de autor de la colección de documentos.

En Estados Unidos, las leyes sobre derechos de autor de la Common Law han protegido a los autores de las cartas, durante más de 200 años, a través del “derecho de primera publicación” el autor tenía el control exclusivo de si una carta se publicaba y cuando, por un tercero si no fuera el destinatario. En 1976, el Congreso aprueba la ley del derecho de autor, protegiendo únicamente a los autores de las cartas, pero no protegían la privacidad de las personas que escribían correos electrónicos.

Algunas leyes de derechos de autor regulan las cartas entre obras objeto de derechos de autor: el artículo 1 de la ley sobre Derechos de Autor y Derechos Conexos de Costa Rica, n° 6683<sup>21</sup>, de 14 de octubre de 1982, describe a las cartas como obras literarias y científicas; en Ecuador, las cartas están protegidas por la Ley de propiedad Intelectual de 8 de mayo de 1998<sup>22</sup>; en El Salvador, el artículo 13 de la Ley de Propiedad Intelectual, n° 604, de 15 de julio de 1993, reformada por el Decreto-Ley n° 985, de 17 de marzo de 2006, incluye las cartas dentro de las obras protegidas por el derecho de autor

---

<sup>20</sup> Propiedad intelectual: conjunto de derechos que corresponden a los autores y a otros titulares (artistas, productores, organismos de radiodifusión...) respecto de las obras y prestaciones fruto de su creación.

<sup>21</sup> Ley sobre Derechos de Autor y Derechos Conexos n° 6683 (Costa Rica). En: [http://www.sice.oas.org/int\\_prop/nat\\_leg/costa/l6683.asp](http://www.sice.oas.org/int_prop/nat_leg/costa/l6683.asp)

<sup>22</sup> Ley de Propiedad Intelectual de 8 de mayo de 1998 (Ecuador). En: [http://www.sice.oas.org/int\\_prop/nat\\_leg/ecuador/l320ind.asp](http://www.sice.oas.org/int_prop/nat_leg/ecuador/l320ind.asp)

Ley de Propiedad Intelectual, n° 604, de 15 de julio de 1993 (El Salvador). En: [http://www.sice.oas.org/int\\_prop/nat\\_leg/El\\_Salvador/D35as.asp](http://www.sice.oas.org/int_prop/nat_leg/El_Salvador/D35as.asp)



en el artículo 13; en España, los epistolarios están protegidas según el artículo 10 de la Ley de Propiedad intelectual, siempre que las cartas tengan valor literario, científico o artístico<sup>23</sup>.

#### 2.1.5. Carta familiar

Como he recogido anteriormente, la mayor parte de las definiciones de carta hablan de “una conversación entre personas ausentes” cuyo objetivo es ser un medio de comunicación entre remitente y destinatario. A lo largo de la historia de la cultura escrita se han dado muchos tipos de cartas, pero en términos generales se podrían agrupar en cartas públicas y cartas privadas: entre las primeras encontraríamos las cartas con carácter administrativo, cartas comerciales, mandatos, literarias, es decir, aquellas que van dirigidas de uno a muchos y que están sujetas a reglas y pautas de estilo; entre las segundas se encontrarían las cartas familiares, privadas, amorosas, ...aquellas que como indica el adjetivo “familiar” sitúa al intercambio de cartas entre grupos familiares, cercanos, ...

De todas ellas, las cartas familiares se han convertido en documentos privilegiados de acceso al conocimiento del entorno doméstico, privado, personal de las sociedades del pasado que a través de otras fuentes sería difícil de conocer. Las cartas, son objetos de estudio para las diferentes disciplinas sociales: historiadores, filósofos, sociólogos, antropólogos recurren a estas como fuentes históricas de reconstrucción del pasado.

Aunque el auge de la carta familiar estuvo en el siglo XIX, lo cierto es que han existido desde la Antigüedad, entre siglo III a.C. y el siglo I d.C. se encuentran en Grecia los primeros comentarios a este tipo de epístolas en el tratado *De Elocutione* de Demetrio de Falereo, “aquellas misivas dispuestas de manera sencilla y directa que se dirigían a personas amigas y conocidas con el objeto de comunicarles algo de una manera breve”. Las epístolas de Marco Julio Cicerón (103-43 a.C.) serán prototipo y modelo por excelencia hasta el siglo XVIII. Posteriormente, en el siglo IV d.C. en Roma, Julio Víctor en su *Ars rethorica*, hacía referencia a dos tipos de cartas, las negociales y las familiares. A partir del siglo VI la función principal de la carta es atender a las necesidades de comunicación entre las cancillerías y las cortes reales, no será hasta 1345 cuando se produzca una recuperación de la carta familiar, cuando Francesco Petrarca, encuentra en la catedral de Verona, el epistolario de Cicerón *Ad Familiares*. Desde aquí, hasta el siglo XIX, son innumerables los manuales y tratados que defendían la carta familiar por toda Europa, como ejemplo citaré: *De conscribendis epistolis* (1534) de Juan Luis Vives; *Le grand et vrai art de la pleine rhétorique* (1521) de Pierre Lefèvre; *Nuevo*

---

<sup>23</sup> Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual, regularizado, aclarando y armonizando las disposiciones legales vigentes sobre la materia. En: <https://www.boe.es/buscar/pdf/1996/BOE-A-1996-8930-consolidado.pdf>

*estilo de escribir cartas mensageras sobre diversas materias* (1552) de Juan de Iciar; *L'arte del segretario político e famigliare* (1627) de Gabriele Zinane. En 1725 se imprimió el primer epistolario materno-filial. A finales del siglo XVIII y principios del XIX la carta familiar están muy asentada en la sociedad, son habituales las cartas escritas a pluma sobre papel entre amigos y familiares compartiendo confidencias. La correspondencia familiar se convierte en un género al margen de normas y modelos.

<p><b>AGENTES</b></p> <p>Familiares</p> <p>Amigos</p> <p>Parientes</p>		<p><b>MATERIAS</b></p> <p>Temas domésticos, costumbres, religiosos, políticos, relaciones familiares, tradiciones</p>
	<b>CARTA FAMILIAR</b>	
<p><b>ESTILOS</b></p> <p>Sencillo</p> <p>Natural</p> <p>espontáneo</p>		<p><b>FORMATO</b></p> <p>Caligrafía natural, soporte sencillo, sin márgenes, presencia de errores, con uso de P.D. (post data)</p>

*Ilustración 6.- Esquema de los puntos a identificar en el análisis de las cartas familiares.*

En este esquema se puede observar el carácter interdisciplinar de la epistolografía familiar, pues permite acceder al conocimiento de aspectos biográficos, históricos, sociales, etnográficos, culturales, lingüísticos a través del análisis y estudio de las mismas. Pero para ello, resulta necesaria la correcta preservación, conservación y difusión del patrimonio textual epistolar.

## 2.2. La importancia de los epistolarios como materia de estudio

Los epistolarios o “colecciones de cartas” son, una fuente de información muy importante para diferentes disciplinas. En estas misivas proporcionan una serie de datos que dan relevancia a este tipo de grupos documentales. Las colecciones de cartas tienen un carácter interdisciplinar, pero será en el ámbito de la ciencias humanas y sociales donde tienen una gran relevancia.

En el ámbito de las Ciencias de la Documentación, la epistolografía no pasa desapercibida. Mediante los seis elementos de Torquemada<sup>24</sup> se establecen relaciones de equivalencia entre las propiedades sistémicas del mensaje y su relación con categorías del análisis documental.

<b>Relativos</b>	<b>Vocabulario 1</b>	<b>Vocabulario 2</b>
Quién	Sujetos	Agentes
Qué	Dominio, Objetos	Temas
Cómo	Modalidades	Género
Dónde, cuándo	Circunstancias	Escenario
Para qué	Fines	Intencionalidad
Por qué	Causas	Interpretación

*Ilustración 7.- Relaciones de equivalencia entre las propiedades sistémicas del mensaje y su relación con categorías del análisis documental.*

Como he citado anteriormente, uno de los principales fines de las cartas es se “transmisor de un mensaje”. El mensaje entendido como conjunto de elementos en interacción dinámica en función de un objetivo<sup>25</sup>. Los principales elementos de un mensaje son: sus protagonistas, los agentes, el Quién; su dominio de referencia o tema, el Qué; su género o modalidad, el Cómo; el escenario o el dónde, cuándo; su objetivo o intencionalidad, el para qué y el conjunto de interpretaciones, las causas, el porqué.

Diferentes autores han reflejado el valor científico de las misivas, (Mestre Sanchis, 2000). Las cartas son documentación que se ha convertido en un auxiliar imprescindible para la investigación de carácter interdisciplinar. La *Escuela de los Annales*<sup>26</sup> sostiene el uso de los epistolarios como de información científica para la investigación histórica y para el resto de las disciplinas. En el ámbito de la literatura, no se puede obviar el valor que estos documentos han tenido, incorporándolos como parte de la producción literaria durante el siglo XX.

---

<sup>24</sup> TORQUEMADA, A. Manual del escribiente. En: M. Arroyo (Ed.), *Obras completas*, I. Madrid: Kjsdnkjsd (pp. 7-213)

<sup>25</sup> PINTO, M. El análisis de contenido de los mensajes multimedia. En: PINTO, M., GARCÍA, F.J., AGUSTÍN, C. *Indización y resumen de documentos digitales y multimedia: técnicas y procedimientos*. Gijón; Trea, 2002.

<sup>26</sup> Lucien Febvre y Marc Bloch fundaron en 1929 la Escuela de los Annales dando a conocer la historiografía francesa contemporánea del siglo XX.

Carme Figuerola, recoge en su artículo *Pensar la historia por carta*<sup>27</sup> el análisis que Mireille Bossis establece del carácter de los epistolarios en cuatro dimensiones: documento como objeto “auténtico”, o personal, que deja traslucir la esfera privada del individuo; como objeto de escritura y, en consecuencia, interpretación subjetiva de los acontecimientos; como discurso, que deja entrever o muestra por completo el imaginario de una época; y, por último, como instrumento de comunicación.

En el ámbito de las Ciencias de la Documentación, este tipo de documentos han estado custodiados en los archivos, formando parte de los denominados archivos personales<sup>28</sup>. Investigaciones de las últimas décadas han demostrado que estas colecciones de cartas se albergan también en instituciones como archivos institucionales, bibliotecas y museos o incluso abandonadas sin ser reclamados por familiares a la persona fallecida o la institución a la que la persona pertenezca. Se trata de conjuntos de misivas e intercambios epistolares que se recopilan a lo largo de la trayectoria o el desempeño profesional de alguien; personas de un cargo representativo o amplio reconocimiento en su ámbito profesional (RAMIREZ MARTIN, V., 2017).

Por la cantidad de información que este tipo de documentos puede proporcionar a investigadores, es necesario por parte de la institución custodia de estos documentos el decidir el carácter público o privado de las mismas, determinar la accesibilidad a dichos fondos y garantizar su conservación, protección o difusión dentro de lo establecido en la normativa vigente en cada país, en España, en la Ley de Patrimonio Histórico Español<sup>29</sup> y la Ley de Propiedad Intelectual<sup>30</sup>.

Hay que tener en cuenta que, si hoy se conocen muchos aspectos de la historia a través de este patrimonio epistolar es por la voluntad de un receptor o incluso de su emisor, de conservar estas comunicaciones de toda una vida, llegando en ocasiones a clasificar organizando su propio archivo personal con voluntad de dar testimonios de aspectos de la historia.

Por esta razón se recojo a continuación una serie de epistolarios digitales de diferentes disciplinas como testimonio de lo argumentado anteriormente y como ejemplificación del tratamiento que se les está dando en el entorno digital, que servirán de casos prácticos para el diseño del epistolario digital de Julia Donald.

---

<sup>27</sup> FIGUEROLA, M.C. *Pensar la historia por carta: el epistolario de Jean Richard Bloch y Marcel Martinet*. En: *Literature epistolar: correspondéncies (s.XIX-XX)*. [en línea]. Lleida: Editions Universitat de Lleida. pp. 197-214. [consulta: 17 de marzo de 2020]. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10459.1/47937>

<sup>28</sup> Aquellos que agrupan la documentación relacionada con el o los cargos ocupados por un importante personaje y su trayectoria cultural, eclesiástica, social o económica” (PONS ALOT, 1996).

<sup>29</sup> Ley 16/1985, de 25 de junio, del *Patrimonio Histórico Español*, art. 36 y 52.

<sup>30</sup> Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de la *Ley de Propiedad Intelectual*, art.10.

### 2.2.1. Ejemplos de epistolarios digitales en diferentes disciplinas

Las cartas han conseguido adaptarse a los nuevos formatos de edición, dotando a los investigadores de herramientas a la altura de los tiempos para poder consultar y seguir estudiando a los intelectuales más destacados.

En el ámbito de la filosofía, el proyecto de la [Voltaire Foundation](#), recoge la correspondencia de Voltaire con grandes pensadores del s.XVII y XVIII como Pierre Bayle, Rousseau, Brissot, ...

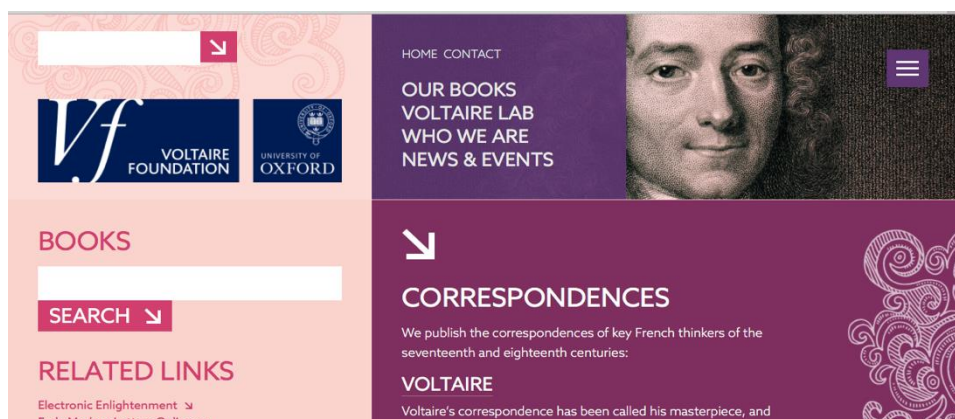


Ilustración 8.- Epistolario digital Voltaire Foundation.

El corpus epistolar de Voltaire está compuesto por 21.221 misivas, que proporcionan información sobre como el tipo de sociedad de la época, las relaciones familiares de grandes pensadores, y hablan de sentimientos, de la complejidad de la mente.

En el ámbito de la historia de la ciencia, es de gran relevancia el proyecto realizado por la Universidad de Cambridge [Darwin Correspondence Project](#) sobre la correspondencia que Charles Darwin envió y recibió hasta 1876, 9.000 cartas digitales.

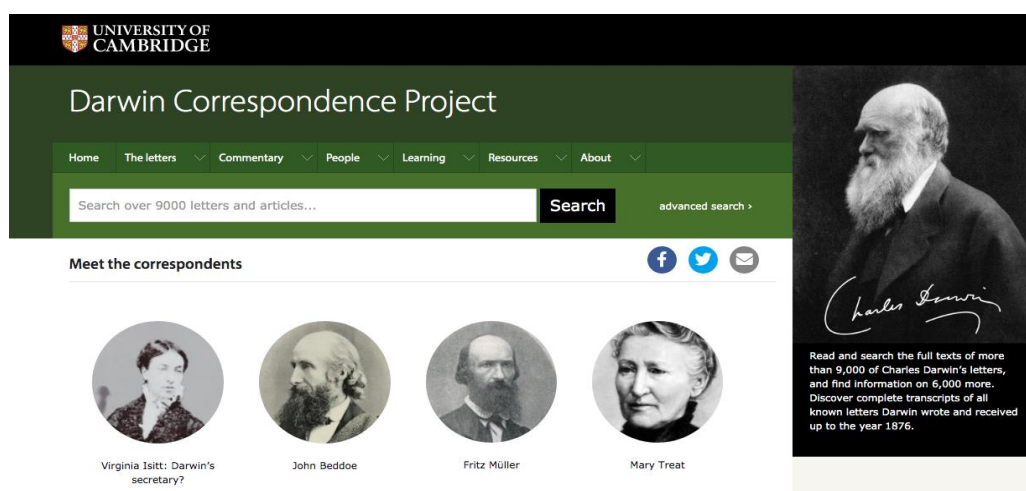


Ilustración 9.- Epistolario digital Darwin Correspondence Project.

El epistolario presenta la transcripción de cada carta, junto con un breve resumen y un apartado de notas aclaratorias al pie, aunque no proporciona una imagen digital de la propia carta.

Los metadatos recopilados son; un número asociado a la carta, destinatario, data tónica y data crónica, fuente del texto, y descripción física.

En el ámbito de las Artes, el Museo Van Gogh de Amsterdam con la colaboración del Instituto Huygens, después de la publicación de diferentes obras y exposiciones itinerantes sobre la correspondencia del pintor holandés, han desarrollado el proyecto “[Van Gogh Letters](#)”, un sitio web que recoge las cartas manuscritas del pintor, en el que se ha volcado la edición impresa de las cartas manuscritas.



Ilustración 10.- Epistolario digital Van Gogh Letters.

Las cartas se pueden localizar por fecha, por destinatario, lugar y por bocetos. Los metadatos que se proporcionan son: número asociado a la carta, emisor, destinatario, data tónica, data crónica, estado de la fuente, ubicación del original, fecha que encabeza la carta y bosquejo.

Sin dejar el ámbito de la pintura, la Universidad de Zaragoza junto a la Institución Fernando el Católico, ponen en marcha en el sitio web InfoGoya 96 “[La correspondencia de Goya: El Diplomario](#)”.



• INFO • 96 • GOYA •

## La correspondencia de Goya: El Diplomatario

---

**Ángel Canellas reunió en el Diplomatario de Goya y una Addenda posterior la correspondencia de Goya con sus amigos y diversos clientes**



Diplomatario de Goya

El Catedrático de Paleografía y Diplomática de la Universidad de Zaragoza y Director de la Institución Fernando el Católico [Ángel Canellas López](#) reunió en el [Diplomatario de Goya](#) y una [Addenda](#) posterior la correspondencia de Goya con sus amigos y diversos clientes, fundamentalmente el amigo de Goya Martín Zapater.

La colección de cartas fue publicada por la [Institución Fernando el Católico](#) en 1981 y 1991, y constituye una fuente fundamental para conocer la biografía, la carrera artística y la personalidad de Goya. Está acompañada por una valiosa introducción que resume su contenido y la historia de la custodia de las cartas. Puede ser consultada en formato digital en la [Biblioteca Virtual de la Institución Fernando el Católico](#).

En InfoGoya están disponibles las [488 cartas en documentos individualizados en formato HTML](#), para facilitar la interconexión en red de los documentos y su consulta independiente, por gentileza de la Institución Fernando el Católico:

- [Diplomatario de Goya](#)

*Ilustración 11.- Epistolario digital InfoGoya.*

En InfoGoya están disponibles la colección de cartas que Ángel Canellas reunió en su obra “Diplomario de Goya” y publicadas en 1981 y 1991 por la Institución Fernando el Católico, una colección de 488 cartas digitalizadas en documentos individuales en formato HTML. El epistolario se encuentra dispuesto en forma de lista ordenada por: data crónica, seguido del registro topográfico y un título que identifica el contenido de la carta

En el ámbito de la antropología, la Universidad de Turín, puso en marcha el proyecto [LombrosoProject](#), donde se recopilan las cartas recibidas y enviadas por el considerado “padre de la antropología criminal” Cesare Lombroso durante el siglo XIX y principios del XX.



*Ilustración 12.- Epistolario digital Lombroso Project.*

El sitio web es una base de datos donde se pueden localizar las cartas por ubicación, fecha y título. Los metadatos que se proporcionan son: número asociado al documento, localización del original, data tónica y data crónica, remitente y destinatario, número de hojas, idioma, contenido y notas.



### 2.3. Las cartas en bibliotecas y archivos: semejanzas y diferencias

Durante muchos años, entre bibliotecas y archivos han existido diferencias en cuanto a la indefinición de los documentos que son propios de una y de otra<sup>31</sup>. El desarrollo de las bibliotecas con la implantación de métodos y enfoques teóricos-prácticos hicieron que la biblioteconomía se afianzara antes frente a la archivística que tuvo que esperar hasta 1898 cuando se publicó el primer *Manual para la clasificación descripción de los archivos* de S.Muller, J.A. Feith y R.Fruin, lo que resultó en la separación de ambas ciencias<sup>32</sup>.

En las últimas décadas, esta separación tiende a desaparecer, comienzan a surgir puntos en común entre ambas instituciones y sus profesionales. La descripción de las colecciones y su acceso constituyen un objetivo común, así como la preservación y valoración del patrimonio escrito y audiovisual, garantizando así un mejor servicio a los usuarios de ambas instituciones.

Es algo evidente que existen diferencias en cuanto a la naturaleza de las colecciones entre ambas instituciones: en los archivos, los documentos son producidos por las administraciones y otras instituciones en el desempeño de sus funciones; en las bibliotecas, se tratan de documentos publicados y recogidos; en cuanto a los fondos, los archivos se basan en ingresos por parte de la administración y en las bibliotecas el depósito legal es esencial en la construcción de sus colecciones. Sin embargo, en ambas instituciones existen colecciones de manuscritos y archivos privados que tienen que ser descritos de una forma detallada y así promover su acceso y difusión común. Por otra parte, los recursos que se albergan en archivos y bibliotecas son complementarios para los investigadores interesados en una institución o una persona: en los archivos encuentran el resultado de su actividad, y sirven para aclarar el contexto histórico y en las bibliotecas encuentran las publicaciones fruto de esa actividad<sup>33</sup>.

---

<sup>31</sup> ORERA, L. La biblioteca. En: *Manual de biblioteconomía*. Madrid: Síntesis, 1997, pp. 63-79.

<sup>32</sup> DIAZ RODRÍGUEZ, M.R. Entre bibliotecas y archivos: los transgresores archivos personales. En: *Bibliotecas: Anales de Investigación* [en línea]. 2008, n°4. [fecha de consulta 10 enero 2021]. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6099056>

<sup>33</sup> LERESCHE, F. Las bibliotecas y los archivos: compartir normas y facilitar el acceso al patrimonio. En World Library and Information Congress (74: 2008: Québec, Canadá) [fecha de consulta: 10 enero 2021]. Disponible en: <https://archive.ifla.org/IV/ifla74/papers/156-Leresche-trans-es.pdf>

Ambas instituciones han desarrollado herramientas fruto de la llegada de internet con el fin de facilitar la búsqueda de los usuarios en sus fondos, lo que ha llevado a que bibliotecas y archivos hayan tenido que establecer un diálogo y entender las praxis de ambas instituciones.

### 2.3.1. La normalización en bibliotecas y archivos

Las bibliotecas vieron muy pronto los beneficios en la normalización internacional de la descripción bibliográfica. Dichos documentos son editados y se reproducen en copias que son distribuidas por las diferentes bibliotecas. Desde los años 70 comienza el interés por el intercambio de información bibliográfica dando como resultado el Programa de Control Bibliográfico Universal (CBU) de la IFLA<sup>34</sup> donde se definieron las normas sobre descripción bibliográfica (ISBD<sup>35</sup>), que responden a tres finalidades<sup>36</sup>:

- Hacer intercambiables los asientos bibliográficos independientemente de la fuente de procedencia.
- Facilitar la interpretación de dichos asientos por encima de barreras lingüísticas.
- Facilitar la conversión de estos a un formato legible por ordenador.

Con la llegada de la automatización de bibliotecas, en EEUU se siente la necesidad de crear un formato normalizado legible por ordenadores. En 1966 nace el primer proyecto piloto del denominado formato MARC, acrónimo de Machine Readable Catalogue. Desde entonces, ha sido el formato más extendido por el mundo bibliotecario. En 1973 fue adaptado por la ISO a través de la norma ISO 2709. A partir de este momento, surgirían nuevas versiones del formato MARC hasta que en 1977 se unifican todos los formatos en el denominado formato UNIMARC que permite la compatibilidad entre ellos<sup>37</sup>. La versión actual es el MARC21

En archivos, los fondos que albergan están compuestos por documentos únicos por su naturaleza, clasificados según su producción y descritos jerárquicamente en un contexto. No existía la necesidad de compartir la descripción, pero con la llegada de internet surgieron nuevos medios técnicos que han permitido la difusión de estos documentos. En 1992, la *Declaración de Principios relativos a la descripción de documentos*, aprobada en el Congreso Internacional de Archivos en Montreal, identifica los objetivos de las normas de descripción archivística en:

---

<sup>34</sup> International Federation of Library Associations and Institutions.

<sup>35</sup> International Standard Bibliographic Description.

<sup>36</sup> ORERA, L. Cooperación internacional. En ORERA, L. (ed.) *Manual de biblioteconomía*, 1997, pp. 467-477

<sup>37</sup> Op.cit<sup>14</sup>

- Asegurar la creación de descripciones uniformes, pertinentes y explícitas
- Facilitar la identificación y comunicación de información de los documentos de archivos
- Hacer posible el intercambio de archivos de autoridad
- Hacer posible la integración de las descripciones de varios archivos en un sistema unificado de información

Como resultado surge en 1994 la primera edición de ISAD(G). Desde entonces en los archivos han surgido normas que atañen a diferentes aspectos de colecciones de archivos:

- ISAD(G) para la descripción archivística.
- ISAAR(CPF) para los registros de autoridad de los productores del fondo archivístico.
- ISDF para las funciones y actividades administrativas.
- ISDIAH para instituciones que conservan los fondos de los archivos.

En España se ha publicado diferentes normas respecto a la normalización en general y autoridades teniendo como base la ISAD(G):

- NEDA (Norma Española de Descripción archivística o estándares).
- NODAC (Norma de Descripción Archivística de Cataluña).
- NOGADA (Norma Gallega de Descripción Archivística).
- EDARA (Estructura de Datos de los Archivo de Aragón).

Algunos profesionales archiveros, han llegado a denominar de “intrusismo” respecto al tratamiento técnico y conservación que las bibliotecas puedan realizar de los archivos personales. En la actualidad con la llegada de la web, los profesionales de información ven la necesidad de interoperabilidad entre sus catálogos, y tratan de establecer un diálogo para definir un conjunto de normas a las que los profesionales de la información puedan dirigirse en ambas instituciones.

### 2.3.2. ISAD(G): Norma Internacional General de Descripción Archivística

La norma ISAD(G) es una guía para elaborar descripciones archivísticas, tiene como finalidad identificar y explicar el contexto y el contenido de los documentos de archivo con el fin de hacerlos accesibles.

Tiene como objetivo;

- Garantizar la elaboración de descripciones coherentes, pertinentes.
- Facilitar la recuperación y el intercambio de información sobre los documentos de archivo.
- Compartir los datos de autoridad.
- Hacer posible la integración de las descripciones procedentes de distintos lugares en un sistema unificado de información.

Consta de 7 áreas de identificación:

1. Área de Identificación: contiene información esencial para identificar la unidad de descripción.
2. Área de contexto: contiene información relativa al origen y custodia de la unidad de descripción.
3. Área de Contenido y Estructura: contiene información relativa al objeto y organización de la unidad de descripción.
4. Área de Acceso y Utilización: contiene la información relativa a aquellos documentos que tienen una relación significativa con la unidad de descripción.
5. Área de Documentación Asociada: contiene información relativa a aquellos documentos que tienen una relación significativa con la unidad de descripción.
6. Área de Notas: contiene información especial.
7. Área de Control de la descripción: contiene información relativa al cómo, cuándo y quién ha elaborado la descripción archivística.

Está compuesta por 26 elementos, de los cuales 6 son obligatorios: código de referencia, título, el productor, la(s) fecha(s), la extensión de la unidad de descripción y el nivel de descripción.

La estructura de la norma se recoge en la **Tabla I**:

*Tabla 1.- Esquema tabla ISAD(G)*

1. Área de identificación
1.1 Código de referencia
1.2 Título
1.3 Fecha(s)
1.4 Nivel de descripción

1.5 Volumen y soporte e la unidad de descripción (cantidad, tamaño o dimensiones)
2. Área de contexto
2.1 Nombre del o de los productor(es) 2.2 Historia institucional/ Reseña biográfica 2.3 Historia archivística 2.4 forma de ingreso
3. Área de contenido y estructura
3.1 Alcance y contenido 3.2 Valoración, selección y eliminación 3.3. Nuevos ingresos 3.4 Organización
4. Área de condiciones de acceso y uso
4.1 Condiciones de acceso 4.2 Condiciones de reproducción 4.3 Lengua/ escritura(s) de la documentación 4.4 Características físicas y requisitos técnicos 4.5 Instrumentos de descripción
5. Área de Documentación asociada
5.1 Existencia y localización de los originales 5.2 Existencia y localización de copias 5.3 Unidades de descripción relacionadas 5.4 Notas de publicaciones
6. Área de notas
6.1 Notas
7. Área de control de la descripción
7.1 Nota del archivero 7.2 Reglas o Normas 7.3 Fecha(s) de la(s) descripción(es)

### 2.3.3. Formato MARC21

MARC es la abreviación de Machine Readable Cataloging, elaborado por la Biblioteca del Congreso de Washington en 1996 como un sistema para catalogar por ordenador. Se trata de un formato bibliográfico para la catalogación automática de todo tipo de documentos. Su estructura informática permite identificar todos los elementos que establecen las *Reglas de Catalogación* en un registro bibliográfico.

Su estructura está basada en la norma ISO 2709-1981 (ANSI Z39.32-1979)

Cada registro está dividido en cuatro partes:

- Cabecera: es el primer componente, contiene información codificada numéricamente sobre el registro, tiene una longitud fija de 24 caracteres que generalmente son generados automáticamente por el propio sistema.
- Directorio: índice codificado del contenido del registro que da estabilidad al programa y hace posible su manejo, despliega un listado de entradas con etiqueta, longitud y posición inicial de cada campo. Todos tienen una longitud fija de doce caracteres: tres que identifican la etiqueta (posiciones 00 a 02), cuatro para indicar la longitud del campo (03 a 06) y cinco para indicar el lugar que ocupa el carácter inicial de cada campo (07 a 11).
- Campos de control o de extensión fija: albergan información codificada sobre aspectos no convencionales (lengua, país de publicación, etc.). Tiene una estructura 00X y no necesitan identificadores adicionales.
- Campos de datos o de extensión variable: contiene información sobre los puntos de acceso (auto, título, serie y materia) y la descripción bibliográfica. Dentro de cada uno de estos campos la información se identifica mediante;
  - Etiquetas: grupo de tres cifras que sirve para identificar los campos.
  - Los indicadores. Son siempre dos y especifican el contenido de un campo cuando la etiqueta no es suficiente. Se ponen detrás de las etiquetas, son valores independientes. Cuando no aparecen definidos, aparecen en blanco o con una almohadilla (#).
  - Códigos de subcampo: identifican y separan cada elemento informativo de un campo. Todos los códigos de subcampo constan de dos caracteres: un delimitador

identificado por “\$”, “I” o también “=”, y un identificador de elementos, representado por una letra minúscula.

#### 2.3.4. Equivalencia entre ISAD(G) y MARC21

Para realizar la tabla de equivalencia entre ambas normas me he basado en la norma ISAD(G) de Ministerio de Cultura, las directrices sobre Formato MARC21 para registros bibliográficos que publica Biblioteca Nacional de España y la norma EDARA de Estructura de Datos de Archivos Aragoneses.

*Tabla 2. Equivalencia ISAD(G) con Cabecera MARC21.*

ISAD(G)	MARC 21	
	<b>Cabecera</b>	
		Estado del registro: <b>n</b> – cuando se trata de un registro nuevo. <b>a</b> – para un registro en el que se ha incrementado el nivel de codificación. <b>d</b> – cuando se borra el registro
		Tipo de registro: <b>t</b> (material textual manuscrito)
		Nivel bibliográfico: <b>c</b> (colección)
		Tipo de control: <b>a</b> (archivístico)
		Codificación de caracteres: <b>a</b> (Unicode)
		Nivel de codificación: <b>4</b> (básico)
		Forma de catalogación descriptiva: <b>#</b> (No ISBN)
		Requisitos del registro asociado: <b>a</b> (conjunto)
	<b>008</b>	
		Tipo de fecha: <b>i</b> (fechas comprendidas de una colección) Fecha 1: se completa dato de año Fecha 2: se completa dato de año Lugar de producción: país Forma de publicación: <b>#</b> Idioma: Fuente de catalogación: <b>#</b>
	<b>040</b> Fuente de catalogación	
		<b>\$a:</b> centro catalogador que describe <b>\$b:</b> Lengua de la catalogación <b>\$c:</b> centro transcriptor

En esta **segunda tabla**, se observa como para los primeros campos del MARC21 no existen equivalencia en la norma ISAD(G). En MARC21, existen campos que son denominados obligatorios, como es el caso del campo Cabecera: con él podemos indicar ocho limitaciones sobre: el estado del registro, tipo de registro (utilizando el código **t** para identificar el material textual manuscrito), nivel bibliográfico (entre los códigos alfabéticos se indica con el código **c** la colección como grupo de documentos), tipo de control (el código **a** se utiliza para indicar que el material se describe según las reglas de descripción de archivos que se centran en las relaciones contextuales entre documentos y su procedencia y no en el detalle bibliográfico), la codificación de caracteres (indicando el código **a**, se indica que la codificación de caracteres en el registro se realiza mediante codificación UCS/ UNICODE<sup>38</sup>, el nivel de codificación (se trata de código alfanumérico con el que se indica la exhaustividad de la información del registro, indicando el código **4** se indica que el nivel es básico, es decir, el nivel de catalogación menor, pero sin ser el mínimo), forma de catalogación descriptiva (se trata de un código alfanumérico con el que se indica las características de los datos descriptivos del registro mediante el código **#**, indicamos que no sigue las disposiciones para la catalogación ISBD<sup>39</sup>) y los requisitos del registro asociado (se indica que el registro que se describe puede ser una colección de documentos, mediante el código **a**, se indica que el registro es una colección que se compone de múltiples documentos); y el campo 008, donde se recoge los códigos de información de longitud fija. Otro campo fundamental es el 040, correspondiente a la fuente de catalogación, aquí se utilizan código de subcampo para indicar el centro de catalogador que describe el registro (\$a), la lengua de catalogación (\$b) y el centro transcriptor (\$c).

*Tabla 3. Equivalencia Área de Identificación de ISAD(G) con MARC21.*

ISAD(G)	Etiqueta MARC21	
<b>1.1 Código de referencia</b>		
	090\$a	Código del país según la norma ISO 3166
	090\$b	Código de archivo
	090\$c	Número de orden
	090\$d	Unidad documental simple dentro de una compuesta
	090\$e	Código de unidad de descripción
	090\$f	Tipo de soporte
	090\$g	División. Tipo de unidad de instalación
	090\$h	Depósito
	090\$j	Tipo de soporte
	852\$a	Signatura
	088\$2	Fuente del N° de Registro de título
	088\$a	Primer expediente
	088\$b	Último Expediente

<sup>38</sup> Abreviatura de Universal Coded Character Set (ISO 10646) o UNICODE.

<sup>39</sup> Abreviatura de International Standard Bibliographic Description.



	088\$c	Número de expediente
	088\$e	Año de expediente
	088\$f	Número de expediente único
	088\$g	Número de expediente: Prefijo
	088\$h	Número de expediente: Sufijo
	088\$i	Número de expediente: Año
	088\$z	Número cancelado/invalidado u otro número alternativo
<b>1.2. Título</b>		
	240\$a	Título uniforme
	245\$a	Título
	245\$b	Resto del título
	245\$p	Nombre de parte o sección de la obra
	246\$a	Forma variante del título
	245\$f	Fechas de inclusión
	245\$p	Nombre de la parte/sección
	245\$n	Número de la parte/sección
	260\$a	Lugar de publicación, distribución
	270	Dirección
	245\$c	Nombre del autor
<b>1.3 Fecha(s)</b>		
	592\$a	Fecha inicial
	592\$o	Calificador fecha inicial
	592\$b	Fecha final
	592\$p	Calificador fecha final
	592\$f	Fecha única
	260\$c	Fecha de publicación, distribución
	592\$g	Término geográfico relacionado
<b>1.4. Nivel de descripción</b>		
	351\$c	Nivel jerárquico
<b>1.5 Volumen y soporte de la unidad de descripción (cantidad, tamaño o dimensiones)</b>		
	300\$f	Tipo de unidad
	340\$a	Base material y configuración
	300\$c	Dimensiones
	300\$a	Extensión
	340\$b	Dimensiones de la configuración del material
	300\$e	Material acompañante
	300\$b	Otros detalles físicos
	300\$g	Tamaño de la unidad
	255\$a	Mención de escala

La **tabla 3** corresponde al área de identificación de la ISAD(G), aquí los campos que componen esta área se tratan de campos obligatorios para esta norma. MARC21 para recoger toda la información que proporciona ISAD(G) necesita de varios campos:

- Código de referencia, tiene equivalencia en tres campos MARC21: 090 Signaturas locales, está reservado para definir signaturas locales, para identificar la institución; 088 Número de informe, se usa si hay varios números en un informe; el 852 es un campo de Localización, se usa para reflejar la signatura que identifica la persona o institución del documento.

- Título, tiene equivalencia en cuatro campos MARC21: 240 Título uniforme, se usa cuando existen varios títulos y se establece en uno único que englobe al conjunto; 245 Mención de título, es el título propiamente dicho; 260 Distribución, identifica la información relacionada con la publicación, distribución, emisión... y 270 Dirección, se usa cuando existe una dirección (un acceso electrónico, un correo electrónico, número de teléfono, fax...).
- Fechas tiene equivalencia en el campo 592 y 260: el primero se usa en MARC21 se usa para reflejar las diferentes fechas del documento; el segundo para identificar únicamente la fecha de publicación, distribución.
- Volumen y soporte de las unidades de descripción tiene equivalencia tres campos: 300 Descripción física, donde se recoge todo lo relacionado con extensión y las dimensiones del documento; 340 Medio físico, el material físico del documento; 255 Datos matemáticos cartográficos, datos relacionados al material cartográfico, si incluye mapas...

Tabla 4. Equivalencia Área de Contexto ISAD(G) con MARC21.

ISAD(G)	Etiqueta MARC21	
<b>2.1. Nombre del productor(es)</b>		
	100\$a	Nombre del productor, persona o familia
	110\$a	Nombre del productor (institución)
	110\$d	Fecha de la reunión o firma del tratado
	110\$c	Lugar de la reunión
	110\$b	Unidad subordinada
	111\$a	Nombre del Congreso
	111\$c	Lugar de la reunión
	111\$d	Fecha de la reunión
	111\$n	Número de la parte
<b>2.2. Historia institucional / Reseña biográfica</b>		
	545\$a	Nota biográfica o histórica
<b>2.3. Historia archivística</b>		
	561\$a	Historia
<b>2.4. Forma de ingreso</b>		
	541\$d	Fecha de adquisición
	541\$c	Método de adquisición (donación, transferencia, compra)
	541\$a	Nombre de la persona, institución de quien haya realizado la donación, compra...

La **tabla 4** recoge equivalencia entre la segunda área de ISAD(G) Área de Contexto y los campos equivalentes en MARC2:

- Nombre del productor(es), se identifica el productor(es) de la unidad de descripción, tiene como campos equivalentes en MARC21: 100 Nombre de persona; 110 Nombre de entidad y 111 Nombre de congreso.
- Historia institucional/ reseña biográfica, tiene como equivalente el campo 545 Nota de datos biográficos o históricos de la entidad productora.
- Historia archivística, tiene como equivalente el campo 561, donde se recoge información sobre los propietarios y depositarios de los materiales.
- Forma de ingreso, tiene como equivalente el campo 541 Nota de fuente y fechas de adquisición directa, se usan códigos de subcampo (\$a, \$d, \$c), para identificar la fuente y fecha de adquisición.

*Tabla 5. Equivalencia Área de Contenido y estructura de ISAD(G) con MARC21.*

ISAD(G)	Etiqueta MARC21	
<b>3.1. Alcance y contenido</b>		
	520\$a	Nota de resumen
	505\$a	Nota de contenido
<b>3.2. Valoración, selección y eliminación</b>		
	583\$a	Acción
	593\$g	Notas características de los registros
	597\$d	Expurgo
	593\$s	Fecha del expurgo
	597\$g	Muestreo
	597\$e	Plazo
<b>3.3. Nuevos ingresos</b>		
	594\$a	Fecha aproximada de transferencia
	594\$s	Previsión de nuevos ingresos
	597\$i	Transferencia
	595\$b	Periodicidad de la transferencia
	595\$c	Número del registro general de entrada
	595\$f	Fechas extremas de la documentación
	595\$h	Localización topográfica
	595\$x	Observaciones/ Notas
	597\$h	Plazo de transferencia
<b>3.4. Organización</b>		
	351\$a	Organización y ordenamiento de los materiales

La **tabla 5** trata la equivalencia entre Área de contenido y estructura de la ISAD(G):

- Alcance y contenido es donde se refleja el valor potencial de la unidad que se está describiendo, tiene varios campos equivalentes, el 520\$a y 505\$a Nota de resumen y de contenido respectivamente, donde se proporciona un sumario, un resumen, reseña del alcance y contenido de los materiales descritos.

- Valoración, selección y eliminación tienen equivalencia en los campos 583 usado para incluir información sobre acciones de tratamiento, consulta y preservación; el 593 usado para incluir características locales del registro; el 597 algún tipo de observación.
- Nuevos ingresos, informa a los usuarios si existen o no próximos ingresos relativos a la unidad de descripción: el campo 594, 595 y 597 se recoge toda la información relacionada con las transferencias, plazos, periodicidad, ...
- Organización tiene como equivalente el 351\$a que indica la organización y ordenamiento de los materiales.

Tabla 6. Equivalencia Área de Condiciones de acceso y utilidad de ISAD(G) con MARC21.

ISAD(G)	Etiqueta MARC21	
<b>4.1 Condiciones de acceso</b>		
	355\$a	Condiciones de la propiedad: clasificación de seguridad
	355\$c	Información sobre diseminación externa
	506\$a	Condiciones de acceso
	506\$b	Jurisdicción
	506\$d	Usuarios autorizados
	506\$e	Autorización
<b>4.2. Condiciones de reproducción</b>		
	540\$b	Jurisdicción
	540\$c	Autorización
	540\$a	Términos que regulan el uso y reproducción
<b>4.3 Lengua/ escritura(s) de la documentación</b>		
	541\$a	Nota de idioma
	541\$b	Códigos de la información o alfabeto
<b>4.4. Características físicas y requisitos técnicos</b>		
	355\$b	Condiciones de uso instrumentos de manejo
	599\$a	Estado de conservación
<b>4.5. Instrumentos de descripción</b>		
	555\$a	Nota de índices acumulativos/ herramientas de recuperación
	555\$u	Identificador Uniforme del recurso

La **tabla 6** corresponde a Condiciones de acceso y utilidad, donde los cuatro campos que componen el área tienen equivalencia:

- Condiciones de acceso tiene como equivalente el campo 355 Clasificación de seguridad, es decir, la información sobre condiciones de propiedad y diseminaciones externas. El 506 es el campo sobre las restricciones de acceso.
- Condiciones de reproducción tiene como equivalente el campo 540, donde se indica las condiciones de uso y reproducción.

- Lengua / escritura(s) de la documentación tiene como equivalente el campo 541 Código de lengua, se indica las lenguas asociadas a un documento.
- Características físicas y requisitos técnicos tiene como equivalentes los campos 599 donde se indicaría el estado de conservación y el campo 355 donde se indican las herramientas de recuperación y clasificación de seguridad.
- Instrumentos de descripción tiene como equivalente el campo 555 Nota de índices o instrumentos bibliográficos.

Tabla 7. Equivalencia Área de Documentación asociada de ISAD(G) con MARC21.

ISAD(G)	Etiqueta MARC21	
<b>5.1. Existencia y localización de los originales</b>		
	535\$a	Custodio
	535\$g	Código de localización del repositorio
	535\$f	Otras signaturas de originales o duplicados
<b>5.2. Existencia y localización de copias</b>		
	530\$a	Nota del formato físico adicional disponible
<b>5.3. Unidades descriptivas relacionadas</b>		
	544\$a	Custodio
	544\$d	Título
	544\$n	Nota
	544\$6	Enlace
	597\$b	Régimen de acceso
	597\$o	Condiciones
<b>5.4. Nota de publicaciones</b>		
	581\$a	Nota de publicaciones sobre los materiales descritos

La **Tabla 7** trata el Área de Documentación asociada, es decir, donde se recoge la información sobre la existencia, localización, disponibilidad y/o eliminación de los originales y copias:

Existencia y localización de los originales tiene como equivalente el campo 535 Nota de localización de originales/duplicados.

Existencia y localización de copias tiene como equivalente el campo 530 Nota e formato físico adicional.

Unidades descriptivas relacionadas tiene equivalencia en el campo 544 de Nota de ubicación de otros materiales de archivos relacionados y el campo 597 de Régimen de acceso y condiciones.

Tabla 8. Equivalencia Área de Notas de ISAD(G) con MARC21.

ISAD(G)	Etiqueta MARC21	
<b>6. Notas</b>		
	500\$a	Nota general

La **Tabla 8** trata el Área de notas, donde se proporciona informativa significativa sobre el registro que se está describiendo, tiene como equivalente el campo 500 Nota general donde se proporciona información adicional que no se incluya en ningún otro campo 5XX.

Tabla 9. Equivalencia Área de Control de la descripción de ISAD(G) con MARC21.

ISAD(G)	Etiqueta MARC21	
<b>7.1 Nota del archivero</b>		
	040\$a	Agencia de catalogación original, autor de la descripción
	040\$d	Agencia de catalogación modificada, autor de la descripción
	567\$a	Nota de la metodología
<b>7.2. Reglas o normas</b>		
	040\$a	Convenciones de la descripción
<b>7.3. Fecha(s) de la(s) descripción(es)</b>		
	091\$u	Fecha última actualización
	040\$f	Fecha en la que se realizó la descripción
	091\$p	Comprobado
	091\$z	Observaciones

La **Tabla 9** trata el Área de control de la descripción, se identifica las fuentes consultadas y el autor de la descripción. Los tres campos que componen esta área tienen equivalencia en MARC21:

Nota del archivero tiene equivalencia en el campo 040, donde se identifica el autor de la descripción y en el campo 567 donde se identifica la metodología utilizada.

Reglas o normas, también encuentra equivalencia en el campo 040 pero con identificar de subcampo diferentes, aquí se reflejan las normas y reglas utilizadas para realizar la descripción.

Fecha(s) de la(s) descripción(es) tiene como campos equivalentes: el campo 040 se indica la fecha de realización de la descripción, el 091 Nota de información local para indicar la fecha de actualización y cualquier tipo de observación adicional.

## 2.4. Los cms como sistema de divulgación del conocimiento.

Los servicios de información y documentación que se ofrecen en bibliotecas, archivos y museos, han ido evolucionando desde la primera mitad de la década del 2000 debido al aumento del uso de internet como medio de difusión de información (TRAMULLAS, 2005)

Hasta hace pocas décadas los usuarios tenían que desplazarse a las bibliotecas, los archivos o a los centros de documentación para consultar los fondos que albergan y poder consultarlos: con la llegada de internet, el acceso a los catálogos y a los instrumentos de descripción es más fácil y los fondos están siendo digitalizados y puestos a disposición de los usuarios.

Atrás quedan los productos de información web basados en composiciones y publicaciones manuales de páginas con contenidos estáticos, cuya actualización y mantenimiento eran muy costosos. Con el desarrollo de internet y la demanda de nuevos servicios web por parte de los usuarios, surge la necesidad en las organizaciones de ofrecer unos servicios con información más actualizada, accesible, impulsar búsquedas de información más dinámicas (TRAMULLAS 2005).

Estos nuevos sistemas de gestión de contenido o CMS<sup>40</sup>, se han convertido en los estándares tecnológicos para la implementación de los programas de gestión del contenido en las organizaciones.

Los primeros CMS surgen en la década de los 70, pasaron por diferentes fases y usos hasta evolucionar tal y como los conocemos hoy.

Hoy en día cualquier documento puede convertirse a formato digital. El término documento digital sirve para agrupar a toda la categoría de documentos que no están en papel o celuloide y que se apoyan en las nuevas tecnologías informáticas. En el ámbito de la información y documentación es usual el hacer referencia al término “nuevos documentos” para hacer referencia al “conjunto de documentos que durante la segunda mitad del siglo pasado se han ido integrando en los servicios de información y documentación, y que planteaban una problemática de tratamiento muy diferente a los documentos tradicionales, en torno a los cuales se había elaborado la mayor parte de las normas y recomendaciones para el procesamiento técnico de los documentos” (PINTO MOLINA, p.32).

Un sistema de gestión de contenidos digital consta de un software cuya misión es ofrecer las herramientas y funcionalidades básicas para dar soporte a los procesos de gestión de información en una organización.

---

<sup>40</sup> Acrónimo de Content Management System en inglés.

#### 2.4.1. Funcionalidades

Según JENNINGS (2004) las principales funcionalidades de un CMS son:

- Creación de autoría de contenidos
- Soporte de templates
- Repositorio de contenidos
- Flujos de trabajo
- Desarrollo de sedes web
- Indización y búsqueda
- Categorización
- Control de versiones
- Publicaciones web
- Distribución de contenidos
- Publicación multicanal
- Colaboración
- Sindicación de contenidos
- Agregación de contenidos
- Seguridad de recursos digitales
- Gestión del ciclo de vida del contenido
- Gestión de documentos (record management)
- Integración de aplicaciones

Actualmente, los CMS son herramientas de gran interés con las que publicar contenidos que se caracterizan por su facilidad y que su mayor parte son gratuitos (software libre).

Los Sistemas de Gestión de Contenidos al estar en constante desarrollo han dado como resultado diferentes herramientas y plataformas que muestran diferentes orientaciones, prestaciones y dan la posibilidad de ser enfocadas a diferentes objetivos y usuarios.



Dependiendo del tipo de producto de información digital que se desee ofrecer, hoy en día existe gran variedad de herramientas de software libre (TRAMULLAS Y GARRIDO, 2006).

Según w3techs (World Wide Web Technology Survey), a 1 de marzo de 2020, el 42,6% de las paginas web usaban un CMS. Observando el gráfico (Ilustración 13), los cinco más utilizados son WordPress (35,9%), Joomla (2,4%), Shopify (2,2%), Drupal (1,6%) y Squarespace(1,4%).

*Ilustración 13.- CMS más utilizados.*

© W3Techs.com	uso	cambio desde el 1 de marzo de 2020	cuota de mercado	cambio desde el 1 de marzo de 2020
1) <b>WordPress</b>	35,9%		63,2%	+ 0.5%
2) <b>Joomla</b>	2,4%	-0,1%	4.2%	-0,2%
3) <b>Shopify</b>	2,2%	+ 0.1%	3.9%	+ 0.2%
4) <b>Drupal</b>	1,6%		2.8%	-0,1%
5) <b>Squarespace</b>	1,4%	-0,1%	2.5%	-0,1%

porcentajes de sitios

Según el profesor Tramullas, en los últimos años, los profesionales de la información están encontrando en los CMS nuevas herramientas con las que llevar a cabo proyectos de gestión de contenidos. Para la selección, implantación y puesta en marcha de una herramienta para gestión de contenidos es necesario una planificación, un estudio de las necesidades de información, una definición de los objetivos de la organización, una publicación con un mantenimiento y control para poder realizar diferentes evaluaciones y poder realizar mejoras en el sistema.

### 3. Resultados

#### 3.1. Equivalencia ISAD(G)/MARC21 con la correspondencia de Julia Donald.

##### 3.1.1. Alcance

Las tablas de equivalencia anteriormente reflejadas, pretenden ser una herramienta que sirva de guía para el profesional de información que trabaja en biblioteca y archivo para poder aplicar el uso del formato MARC21 aplicado a las descripciones archivísticas.

El uso de estas tablas permite la descripción de cualquier tipo de documento textual manuscrito e impreso. Permite la descripción a niveles de: fondo, subfondo, sección, subsección, unidad documental compuesta y unidad documental simple.

##### 3.1.2. Uso de las tablas de equivalencia

En tabla “ISAD(G): unidad documental compuesta” he realizado la descripción a nivel de unidad documental compuesta sobre la colección de cartas como conjunto. Los campos de la norma que no se reflejan en esta tabla es porque no existe información para poder incorporar. En la tabla “ISAD(G): unidad documental simple” he realizado la descripción a nivel unidad documental simple sobre una carta elegida al azar, la carta es la número 63 de la colección, al igual que en la tabla anterior, los campos que no están reflejados son porque no existe información.

El contenido de las tablas es similar, se encuentran diferencias: en Volumen y soporte, la primera tabla refleja el total de las cartas que forman la colección y la segunda el número de páginas que componen la carta seleccionada; también en Alcance y contenido, la primera refleja a modo de ejemplo la descripción del contenido de la colección de cartas ordenadas cronológicamente, a continuación se indica el lugar y el número de carta asignado en la publicación que la Fundación Lisón-Donald realizó en 2020; en la segunda, se hace una adenda del contenido de la carta.

Para poder recoger toda la información del en ISAD(G), MARC21 permite la repetición de los campos usando el código de subcampo \$ acompañado de la letra correspondiente para poder limitar la información.

La catalogación en formato MARC21 la he realizado con el programa AbysNet, se trata del programa de gestión de biblioteca que se utiliza en la Red de Bibliotecas de Aragón. AbsysNet permite catalogar a tres a niveles: Nivel 1, Nivel 2, Nivel 3; el primero se recogen los campos básicos de catalogación en cualquier documento y el Nivel 3 en el que se encuentran el total de los campos, ha sido con este último el que mejor se adapta para la descripción del registro.

Además de los campos equivalentes del registro y añadido los campos RDA que incorpora la Red de Bibliotecas de Aragón que son el 336 Tipo de contenido y 337 Tipo de medio.

El uso de las tablas de equivalencia me ha facilitado la descripción con ambas normas.

Tabla 10.- ISAD(G) nivel unidad documental compuesta.

<b>ISAD(G): UNIDAD DOCUMENTAL COMPUESTA.</b>	
<b>1. ÁREA DE IDENTIFICACIÓN</b>	
1.1 Código de referencia.	ES/FL&D-FJD. Correspondencia/Galicia
1.2 Título	Cartas que Julia CH. Donald envió a sus padres Grebe y Gander en sus viajes por Galicia durante 1964-1965.
1.3 Fecha(s)	1964-1965
1.4 Nivel.	Unidad documental compuesta
1.5 Volumen y soporte	69 cartas, papel.
<b>2. ÁREA DE CONTEXTO</b>	
2.1 Nombre del productor	Donald, Julia CH. (1938-2009)
2.2 Reseña biográfica	<p>Julia C. Houssemayne Donald nació en junio de 1938 en Penrith (Inglaterra) y se educó en la <i>Royal Naval School, Haslemere</i>. Licenciada en Historia por la Universidad de Oxford, pasó a Londres donde trabajó en el <i>Daily Telegraph</i>, y entre 1962 y 1966 fue bibliotecaria del Instituto de Antropología Social de Oxford.</p> <p>Pasó un año en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza y dos años en Galicia colaborando con su marido en la investigación etnográfica de las cuatro regiones y posteriormente en la redacción y traducción de artículos y conferencias sobre Antropología de Galicia. Aficionada a la lectura y a la música, mujer de vasta cultura y de intensas inquietudes en muchos campos del conocimiento, fue siempre puntal y complemento para el libre desarrollo académico de su marido, aunque nunca abandonó su propio desarrollo intelectual y humano, participando en múltiples actividades tanto académicas: dictando conferencias en Madrid sobre su experiencia de trabajo de campo en Galicia y realizando seminarios sobre Jane Austin en China, como sociales, actuando en los años 70 como secretaria de las <i>British Ladies Association</i>. Falleció en Madrid el 29 de agosto de 2009 y sus cenizas reposan en el cementerio de La Puebla de Alfindén.</p>
2.3. Forma de ingreso	Donación
<b>3. ÁREA DE CONTENIDO Y ESTRUCTURA</b>	
3.1. Alcance y contenido	<p>1964-03-07. Lugo. Carta 1</p> <p>1964-03-14. Chaves (Portugal). Carta 2</p> <p>1964-03-21. Becerreá. Carta 3</p> <p>1964-03-29. Piedrafita de Cebrero. Carta 4</p> <p>1964-04-06. Piedrafita de Cebrero. Carta 5</p> <p>1964-04-13. Piedrafita de Cebrero. Carta 6</p> <p>1964-04-20. Piedrafita de Cebrero. Carta 7</p> <p>1964-04-25. Triacastela. Carta 8</p>

<p>1964-05-02. Sarria. Carta 9</p> <p>1964-05-10. Seoane de Caurel. Carta 10</p> <p>1964-05-22. Piedrafita de Cebrero. Carta 11</p> <p>1964-05-30. Donis, Cervantes. Carta 12</p> <p>1964-06-09. Fonsagrada. Carta 13</p> <p>1964-06-14. Lugo. Carta 14</p> <p>1964-06-21. Corpiño. Carta 15</p> <p>1964-06-27. Pontevedra. Carta 16</p> <p>1964-07-05. Cospeito. Carta 17</p> <p>1964-07-11. Cazas. Carta 18</p> <p>1964-07-19. Palas del Rey. Carta 19</p> <p>1964-07-25. Santiago de Compostela. Carta 20</p> <p>3.4 Organización</p> <p>Orden cronológico.</p>
<b>4. ÁREA DE CONDICIONES DE ACCESO</b>
<p>4.1 Condiciones de acceso</p> <p>Las cartas se pueden consultar en la publicación que la Fundación Lisón-Donald publicó en 2020.</p> <p>4.3 Lengua</p> <p>Inglés</p>
<b>5. ÁREA DE DOCUMENTACIÓN ASOCIADA</b>
<p>5.1 Existencia y localización de los originales.</p> <p>Fundación Lisón-Donald en La Puebla de Alfindén (Zaragoza).</p> <p>5.3 Unidades descripción relacionadas.</p> <p>DONALD, Julia CH. <i>Letters from Galicia (1964-1965)</i>. La Puebla de Alfindén (Zaragoza); Fundación Lisón Donald, 2020</p>
<b>7. ÁREA CONTROL DE DESCRIPCIÓN</b>
<p>7.1 Nota del archivero</p> <p>Ana María Arpa Zumeta</p> <p>7.2. Normas</p> <p>ISAD(G) y ARANOR.</p> <p>7.3 Fecha de la descripción</p> <p>2021-05-16.</p>

Tabla 11: ISAD(G) nivel unidad documental simple.

<b>ISAD(G): UNIDAD DOCUMENTAL SIMPLE</b>
<b>1. ÁREA DE IDENTIFICACIÓN</b>
<p>1.1. Código de referencia.</p> <p>ES/FL&amp;D-FJD/Correspondencia/Galicia/000063</p> <p>1.2 Título</p> <p>Carta de Julia CH. Donald envía a sus padres Grebe y Gander desde Santiago de Compostela el 1 de agosto de 1965.</p> <p>1.3 Fecha(s)</p> <p>1965-08.-01. Santiago de Compostela</p> <p>1.4 Nivel.</p> <p>Documento</p> <p>1.5 Volumen y soporte</p> <p>2 hojas, papel.</p>

<b>2. ÁREA DE CONTEXTO</b>
<p>2.1 Nombre del productor Donald, Julia CH. (1938-2009)</p> <p>2.2 Reseña biográfica <i>Julia C. Houssemayne Donald</i> nació en junio de 1938 en Penrith (Inglaterra) y se educó en la <i>Royal Naval School, Haslemere</i>. Licenciada en Historia por la Universidad de Oxford, pasó a Londres donde trabajó en el <i>Daily Telegraph</i>, y entre 1962 y 1966 fue bibliotecaria del Instituto de Antropología Social de Oxford. Pasó un año en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza y dos años en Galicia colaborando con su marido en la investigación etnográfica de las cuatro regiones y posteriormente en la redacción y traducción de artículos y conferencias sobre Antropología de Galicia. Aficionada a la lectura y a la música, mujer de vasta cultura y de intensas inquietudes en muchos campos del conocimiento, fue siempre puntal y complemento para el libre desarrollo académico de su marido, aunque nunca abandonó su propio desarrollo intelectual y humano, participando en múltiples actividades tanto académicas: dictando conferencias en Madrid sobre su experiencia de trabajo de campo en Galicia y realizando seminarios sobre Jane Austin en China, como sociales, actuando en los años 70 como secretaria de las <i>British Ladies Association</i>. Falleció en Madrid el 29 de agosto de 2009 y sus cenizas reposan en el cementerio de La Puebla de Alfindén.</p> <p>2.3. Forma de ingreso Donación</p>
<b>3. ÁREA DE CONTENIDO Y ESTRUCTURA</b>
<p>3.2. Alcance y contenido Carta en la que se describe las vivencias de Julia CH Donald y su marido Carmelo Lisón Tolosana durante su trabajo de campo en Santiago de Compostela.</p> <p>3.4 Organización Carta 000063</p>
<b>4. ÁREA DE CONDICIONES DE ACCESO</b>
<p>4.1 Condiciones de acceso Restringida</p> <p>4.3 Lengua Inglés</p>
<b>5. ÁREA DE DOCUMENTACIÓN ASOCIADA</b>
<p>5.1 Existencia y localización de los originales. Fundación Lisón Donald. La Puebla de Alfindén (Zaragoza)</p> <p>5.3 Unidades descripción relacionadas. DONALD, Julia CH. <i>Letters from Galicia (1964-1965)</i>. La Puebla de Alfindén (Zaragoza); Fundación Lisón Donald, 2020</p>
<b>7. ÁREA CONTROL DE DESCRIPCIÓN</b>
<p>7.1 Nota del archivero Ana María Arpa Zumeta</p> <p>7.2. Normas ISAD(G) y ARANOR.</p> <p>7.3 Fecha de la descripción 2021-05-16.</p>

Campo	I.1	I.2	Subcampos
Cabecera			00000ntm 2200000 i 4500
T001			BARB00895458-X
T003			ES/FL&D. Correspondencia
T005			20210618:17403700
T008			210618s2020 esp e 000 ideng d
T040			«a» Ana María Arpa Zumeta - «d» 2021-05-16 - «e» ISAD(G); ARANOR; ISAAR(CPF); EDARA
T100	1		«a» Donald, Julia C.H ( «d» 1938-2009) «ZZ0339396»
T245	0	0	«a» Cartas que Julia CH. Donald envió a sus padres Grebe y Gander en su viajes por Galicia, «fs» 1964-1965. / «c» Julia CH. Donald.
T260			«c» 2020.
T300			«fs» 69 cartas, «a» 210 h. : «b» papel.
T336			«a» Texto (visual)
T337			«a» sin mediación
T351			«c» Unidad documental compuesta.
T351			«a» Orden cronológico.
T505	0		«a» 1964-03-07. Lugo. Carta 1; 1964-03-14. Chaves (Portugal). Carta 2; 1964-03-21. Becerreá. Carta 3; 1964-03-29. Piedrafita de Cebreiro. Carta 4; 1964-04-06. Piedrafita de Cebreiro. Carta 5; 1964-04-13. Piedrafita de Cebreiro. Carta 6; 1964-04-20. Piedrafita de Cebreiro. Carta 7; 1964-04-25. Triacastela. Carta 8; 1964-05-02. Sarria. Carta 9; 1964-05-10. Seoane de Caurel. Carta 10; 1964-05-22. Piedrafita de Cebreiro. Carta 11; 1964-05-30. Donis, Cervantes. Carta 12; 1964-06-09. Fonsagrada. Carta 13; 1964-06-14. Lugo. Carta 14; 1964-06-21. Corpiño. Carta 15; 1964-06-27. Pontevedra. Carta 16; 1964-07-05. Cospello. Carta 17; 1964-07-11. Cazas. Carta 18; 1964-07-19. Palas del Rey. Carta 19; 1964-07-25. Santiago de Compostela. Carta 20;...
T506			«a» Acceso restringido.
T535	1		«a» Fundación Lisón-Donald ; «b» La Puebla de Alfindén (Zaragoza)
T541			«a» Donación.
T545			«a» Julia C. Houssemayne Donald nació en junio de 1938 en Penrith (Inglaterra) y se educó en la Royal Naval School, Haslemere. Licenciada en Historia por la Universidad de Oxford, pasó a Londres donde trabajo en el Daily Telegraph, y entre 1962 y 1966 fue bibliotecaria del Instituto de Antropología Social de Oxford. Pasó un año en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza y dos años en Galicia colaborando con su marido en la investigación etnográfica de las cuatro regiones y posteriormente en la redacción y traducción de artículos y conferencias sobre Antropología de Galicia. Aficionada a la lectura y a la música, mujer de vasta cultura y de intensas inquietudes en muchos campos del conocimiento, fue siempre puntal y complemento para el libre desarrollo académico de su marido, aunque nunca abandonó su propio desarrollo intelectual y humano, participando en múltiples actividades tanto académicas: dictando conferencias en Madrid sobre su experiencia de trabajo de campo en Galicia y realizando seminarios sobre Jane Austin en China, como sociales, actuando en los años 70 como secretaria de las British Ladies Association. Falleció en Madrid el 29 de agosto de 2009 y sus cenizas reposan en el cementerio de La Puebla de Alfindén.
T546			«a» Inglés.
T567			«a» ISAD(G); ARANOR; ISAAR(CPF); EDARA.
T581			«a» Donald, Julia CH. Letters from Galicia (1964-1965). La Puebla de Alfindén (Zaragoza); Fundación Lisón-Donald, 2020. ISBN 978-84-09-25305-0
T710	2		«a» Fundación Lisón-Donald «ZZ0339396».

Ilustración 14.- Visualización en MARC21 de la unidad documental compuesta con AbsysNet.

En ambos registros se refleja los tres componentes que forman los registros MARC21: el campo Cabecera situado el primer lugar; los camposT00X son los campos de control y el resto del registro forman los campos datos.

Campo	I.1	I.2	Subcampos
Cabecera			00000ntm 2200000 i 4500
T001			BARB00895463-X
T003			ES/FL&D-FJD/Correspondencia/Galicia/000063
T005			20210618:19325900
T008			210618s esp e 000 1 spa d
T040			«a» Ana María Arpa Zumeta - «d» 2021-05-06 - «e» ISAD(G); ISAAR(CPF); ARANOR.
T100	1		«a» Donald, Julia C.H ( «d» 1938-2009) «ZZ0339396»
T245	1	0	«a» Carta de Julia CH. Donald a sus padres Grebe y Gander desde Santiago de Compostela el 1 de agosto de 1965 / «c» Julia CH. Donald, Fundación Lisón-Donald.
T300			«a» 2p.
T336			«a» Texto (visual)
T337			«a» sin mediación
T351			«a» Unidad documental simple.
T506			«a» Restringido.
T520	3		«a» Carta en la que se describen las vivencias de Julia CH. Donald y su marido Carmelo Lisón Tolosana durante su trabajo de campo en Santiago de Compostela.
T535	1		«a» Fundación Lisón-Donald
T541			«a» Donación.
T545			«a» Julia C. Houssemayne Donald nació en junio de 1938 en Penrith (Inglaterra) y se educó en la Royal Naval School, Haslemere. Licenciada en Historia por la Universidad de Oxford, pasó a Londres donde trabajo en el Daily Telegraph, y entre 1962 y 1966 fue bibliotecaria del Instituto de Antropología Social de Oxford. Pasó un año en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza y dos años en Galicia colaborando con su marido en la investigación etnográfica de las cuatro regiones y posteriormente en la redacción y traducción de artículos y conferencias sobre Antropología de Galicia. Aficionada a la lectura y a la música, mujer de vasta cultura y de intensas inquietudes en muchos campos del conocimiento, fue siempre puntal y complemento para el libre desarrollo académico de su marido, aunque nunca abandonó su propio desarrollo intelectual y humano, participando en múltiples actividades tanto académicas: dictando conferencias en Madrid sobre su experiencia de trabajo de campo en Galicia y realizando seminarios sobre Jane Austin en China, como sociales, actuando en los años 70 como secretaria de las British Ladies Association. Falleció en Madrid el 29 de agosto de 2009 y sus cenizas reposan en el cementerio de La Puebla de Alfindén.
T546			«a» Inglés.
T581			«a» Donald, Julia CH., Ramírez jerez, pablo [ed.] Letters from Galicia (1964-1965). / La Puebla de Alfindén(Zaragoza); Fundación Lisón Donald, 2020.
T592			«a» 1965-08-01
T599			«a» Bueno
T710	2		«a» Fundación Lisón-Donald «ZZ0339396».

Ilustración 15.- Visualización en MARC21 de la unidad documental simple con AbsysNet.

## 3.2. Microtesauro sobre la correspondencia de Julia Donald.

### 3.2.1. Alcance

El microtesauro que he elaborado pretende ser de ayuda para la indización y consulta del epistolario de Dña. Julia Donald por parte de investigadores, estudiantes o usuarios interesados en la materia de etnografía y antropología social y cultural de Galicia.

Se trata de un microtesauro multilingüe, que utiliza como idioma principal el inglés por ser el idioma original del epistolario, con equivalencia al español y gallego.

La estructura del microtesauro consta de 5 facetas o términos principales adaptados a los temas alcanzados en el epistolario, se expresan como etiquetas de nodo (meta-término) identificados con los símbolos de mayor y menor. Existe un término preferente “disciplines”, considerando que es un término conveniente para el abordaje de la multidisciplinariedad de los materiales. Estas facetas son:



*Ilustración 16.- Microtesauro: facetas cabecera.*

Una vez establecida la estructura jerárquica principal del tesauro, se convirtieron los términos libres en vocabularios controlados a través de relaciones de equivalencia, asociativas y notas explicativas.



### 3.2.2. Uso del microtesauro

La herramienta utilizada para el desarrollo del tesauro ha sido mediante TemaTres 3.0<sup>41</sup>, se trata de un programa informático muy útil para la gestión de vocabularios controlados pudiendo establecer jerarquías entre los términos. Su interfaz web<sup>42</sup>;

- *“Permite implementar modelos distribuidos de gestión garantizando condiciones de consistencia e integridad de datos y relaciones entre términos. Dispone de funcionalidades especialmente orientadas a ofrecer datos de trazabilidad y control de calidad en el contexto de un vocabulario controlado.”*
- *“Dispone de capacidades y funcionalidades de consulta, análisis y asistencia para la búsqueda y contextualización de términos. Permite a su vez la representación de vocabularios a través de todos los estándares de metadatos disponibles en el campo de la gestión del conocimiento.”*
- *“Ofrece una interfaz de servicios web (web services) que permite y facilita su integración o articulación con otras plataformas de gestión o el desarrollo de servicios derivados basados en la explotación de vocabularios controlados.”*

TemaTres 3.0 permite la navegación por el tesauro mediante la búsqueda de términos. También se puede acceder a los términos a través de las facetas desplegando los diferentes subniveles a través de las flechas laterales de los términos de un menú jerárquico.

---

<sup>41</sup> SOURCEFORGE. *TemaTres. Controlled vocabulary server* [en línea]. [Consulta 15-12-2020]. Disponible en: [TemaTres: controlled vocabulary server - Browse Files at SourceForge.net](#)

<sup>42</sup> OSES, M.A. *Manual de TemaTres. La consulta y gestión de un vocabulario controlado*. Buenos Aires: Ministerio de Justicia y Derechos Humanos, 2005 [en línea]. [Consulta 15-12-2020]. Disponible en: [Manual de TemaTres \(saij.gob.ar\)](#)



## Tesouro Epistolar sobre Galicia

Inicio Menú ▾ Agregar término

A B C D E F G H I J L M t

<activities and processes> ►  
disciplines ►  
<objects> ►  
<people and their properties> ▾  
personal experiences ►  
persons ►  
properties of people ▾  
diseases ►  
people's proper names ▾  
proper name abbreviations ►  
pseudonyms of people ►

Ilustración 17.- TemaTres 3.0: Navegación por el microtesoro.

TemaTres 3.0 también da la opción de consultar los términos del tesoro a través de un índice alfabético colocado en la parte superior del interfaz web, clicando sobre la letra deseada aparecen todos los términos correspondientes.

## Tesouro Epistolar sobre Galicia

Inicio Menú ▾ Agregar término  Buscar Búsqueda

A B C D E F G H I J L M N O P Q R S T V W X Z

Inicio / Q: 4 términos

1. *queima agrícola* USE earth burning
2. *queixo* USE cheese
3. *quema agrícola* USE earth burning
4. *queso* USE cheese

Ilustración 18.- TemaTres 3.0.: Buscador a través de índice alfabético.

### 3.2.3. Presentación alfabética

En la presentación alfabética se presentan todos los términos, tanto preferentes como no preferentes, organizados de forma alfabética, con sus relaciones.

Las relaciones se presentan en la Figura:

*Tabla 12. Microtesauro-relaciones*

Nota de alcance	<b>NA</b>	Nota de alcance	
RELACIONES			
Equivalencia	<b>USE</b>	Use; El término que sigue a esta etiqueta es el término preferente que debería ser usado en lugar del término no preferente que precede a la etiqueta.	<b>aldeas</b> EN: villages
Equivalencia	<b>UP</b>	Usado por o use por; el término que sigue a esta etiqueta es un término no preferente para el cual debería usarse, en vez de él, el término preferente que precede a la etiqueta.	<b>pilgrimages</b> GL: romarías
Equivalencia interlingüística	<b>EN</b>		<b>gravacions de imaxes</b> EN: image recordings
Equivalencia interlingüística	<b>GL</b>		<b>image recordings</b> GL: gravacions de imaxes
Equivalencia interlingüística	<b>ES</b>		<b>acantilados</b> EN: cliffs
Jerárquica	<b>TG</b>		anthropology TG: disciplines
Jerárquica	<b>TE</b>		Puentecesures (municipality) TE: Puentecesures (municipio)
Asociativa	<b>TR</b>		TR: Alfredo

### 3.3. Epistolario Digital de Julia Donald con WordPress

El Epistolario digital de Julia Donald se ha elaborado teniendo en cuenta las fases ideales de desarrollo de una colección de documentos y las recomendaciones que las Directrices de *Digitalización para proyectos de digitalización* de la UNESCO<sup>43</sup>.

#### 3.3.1. Julia Donald

Julia Cecile Houssemayne nació el 2 de junio de 1938 en Penrith (Cumbria). Fue hija de William Spooner Donald y Elisabeth Houssemayne Donald.

Su padre fue comandante de la Royal Navy, llegando a servir en 1940 en el mar en la Segunda Guerra Mundial. También participó parte en el desembarco de Normandía. Su madre, pertenecía a la familia Houssemayne du Bolay, hugonotes franceses instalados en Inglaterra a principios del siglo XVIII.

Realizó sus estudios en Bath, de 1956 a 1959 en el Lady Margaret Hall de Oxford, donde obtuvo la licenciatura de Historia Moderna. Allí fue donde conocería a su posterior marido el antropólogo D. Carmelo Lisón Tolosana.

El 15 de septiembre de 1962, Carmelo y Julia se casan en la Catedral Católica de Edimburgo, lugar donde vivía la familia de Julia.

Juntos viajaron por Europa, América, Asia y por España, de donde son de sumo interés los viajes antropológicos que realizó junto a su marido por Galicia, dando como origen el libro “Antropología cultural de Galicia”, obra fundamental para la antropología cultural y social sobre Galicia.

#### 3.3.2. Alcance

Esta colección de cartas sobre Galicia pertenece al legado documental que Dña. Julia Donald junto a su marido D. Carmelo Lisón han dejado en propiedad a la Fundación Lisón-Donald. Junto con otro tipo de documentos: como tarjetas postales, diarios y apuntes que han generado a lo largo de su actividad y conservado a lo largo de sus vidas.

Las cartas fueron escritas durante 1964 y 1965, años en los que D. Carmelo Lisón realizaría su trabajo de campo antropológico en un total de 300 pueblos y aldeas, Dña. Julia Donald estuvo con él durante

---

<sup>43</sup> UNESCO. *Directrices para digitalización de proyectos de colecciones y fondos de dominio público en particular para aquellos custodiados en bibliotecas y archivos* [en línea]. Madrid: Ministerio de cultura, 2002. [consultado: 15 de diciembre de 2020]. Disponible en: <https://www.ifla.org/files/assets/preservation-and-conservation/publications/digitization-projects-guidelines-es.pdf>

este tiempo y semanalmente le escribía una carta a sus padres explicándoles las anécdotas que estaban viviendo.

El conjunto es un total de 69 cartas escritas en 124 folios mecanografiados en formato A4 con texto en inglés.

Para poder trabajar con ellas en formato digital, el primer paso fue transcribir a Word las misivas poder trabajar mejor con la documentación.

### 3.3.3. Uso del epistolario digital

El epistolario esta dividido en 4 páginas, una página inicio y tres enlaces:

## Epistolario de Julia Donald

- cartas desde Galicia -

JULIA DONALD CARTAS ENVIADAS ▼ AÑOS ▼

A Coruña Arzúa Baños de Molgas Becerreá Betanzos <a href="#">Bande</a> Bretona Burela (2 cartas) Cazas Cazas Cedeira (2 cartas) Celanova <a href="#">Chaves</a> Corpiño	Cospello Cillero (2 cartas) Donis, Cervantes El Castro, Barco de Valdeorras Fonsagrada Ginzo de Limia Lugo Madrid Malpica Mondoñedo (2 cartas) Monfero Noya Ortigueira Padrón <a href="#">Palas del Rey</a>	Piedrafita de Cebreiro (5 cartas) Pontevedra (8 cartas) <a href="#">Puentecesures</a> Puentes de García Rodríguez (2 cartas) Ribadavia Santiago de Compostela (2 cartas) <a href="#">Sarria</a> Sea, Carballino Seoane de Coures Triacastela <a href="#">Verín</a> Viana de Bollo Vimianzo (2 cartas) Zaragoza
--	---	---

*Cartas enviadas durante 1964-1965*

### Epistolario de Julia Donald



*"Se decía en inglés "hacerte marinero y ver el mundo" y así hizo mi padre como joven oficial en la Real Marina inglesa durante la época dorada de los años treinta. Hoy día pienso que bien se puede cambiar este dicho a "hacerte o casarte con un antropólogo y ver el mundo"*

**Julia Donald**

Ilustración 19.- CMS: Página de inicio.

Sección primera:

# Epistolario de Julia Donald

- cartas desde Galicia -



Ilustración 20.- CMS: Sección primera.

Se pueden distinguir tres secciones: la primera donde se localiza el título y subtítulo del CMS, seguido una barra de sección donde enlaza con tres páginas, la primera biográfica sobre Julia Donald, la segunda con título “Cartas enviadas” con una flecha desplegable, la tercera con el título “Años” también con flecha desplegable.

# Epistolario de Julia Donald

- cartas desde Galicia -



Ilustración 21.- CMS: Cartas enviadas.

El desplegable de “Cartas enviadas” da la posibilidad de seleccionar “Viajes por Galicia (1964-1964)”, dejando abierta la posibilidad a futuras incorporaciones de colecciones de cartas de otros destinos.

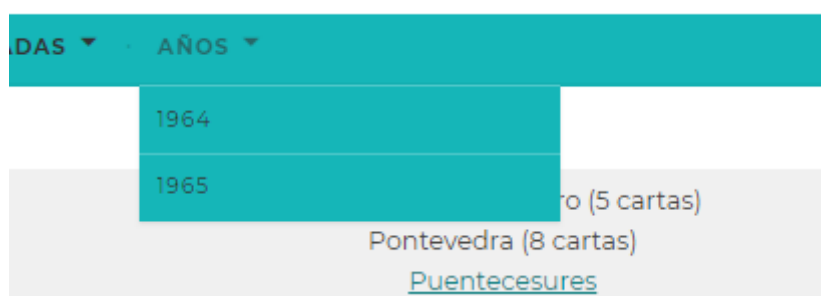


Ilustración 22.- CMS: Años.

El desplegable de “Años” da la posibilidad de filtrar los destinos que realizaron por años: “1964” y “1965”

Parte central de la página de inicio:

JULIA DONALD CARTAS ENVIADAS AÑOS		
A Coruña	Cospeito	Piedrafita de Cebreiro (5 cartas)
Arzúa	Cillero (2 cartas)	Pontevedra (8 cartas)
Baños de Molgas	Donis, Cervantes	<a href="#">Puentecesures</a>
Becerreá	El Castro, Barco de Valdeorras	Puentes de García Rodríguez (2 cartas)
Betanzos	Fonsagrada	Ribadavia
<a href="#">Bande</a>	Ginzo de Limia	Santiago de Compostela (2 cartas)
Bretona	Lugo	<a href="#">Sarria</a>
Burela (2 cartas)	Madrid	Sea, Carballino
Cazas	Malpica	Seoane de Coures
Cazas	Mondoñedo (2 cartas)	Triacastela
Cedeira (2 cartas)	Monfero	<a href="#">Verín</a>
Celanova	Noya	Viana de Bollo
<a href="#">Chaves</a>	Ortigueira	Vimianzo (2 cartas)
Corpiño	Padrón	Zaragoza
	<a href="#">Palas del Rey</a>	

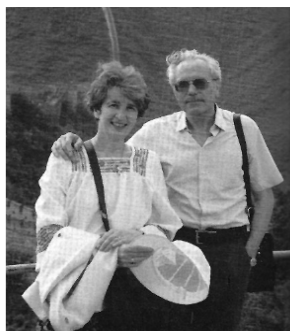
Cartas enviadas durante 1964-1965

Ilustración 23.- CMS: Sección central de la página de inicio.

En la sección central se disponen en tres columnas el total de las localidades que visitaron durante esos años ordenador alfabéticamente, indicando en algunos lugares el número de cartas que existen desde ese lugar; sí al pinchar en ese lugar se pueden visualizar el total de cartas existentes.

Sección inferior de la página de inicio:

### Epistolario de Julia Donald



*"Se decía en inglés "hacerte marinero y ver el mundo" y así hizo mi padre como joven oficial en la Real Marina inglesa durante la época dorada de los años treinta. Hoy día pienso que bien se puede cambiar este dicho a "hacerte o casarte con un antropólogo y ver el mundo"*

**Julia Donald**

*Ilustración 24.- CMS: Sección inferior de la página de inicio.*

En la parte inferior, se visualiza una imagen de Dña. Julia Donald y D. Carmelo Lisón junto a una frase obtenida de unos de sus textos.

En la pestaña “Julia Donald” se reseña una breve biografía de Dña. Julia Donald

## Julia Donald (1938-2009)

Julia Cecile Houssemayne nació el 2 de junio de 1938 en la localidad de Penrith, condado de Cumbria, muy cerca del Lake District. Fue la única hija del matrimonio formado por William Spooner Donald y Elisabeth Houssemayne Donald.

Su padre fue comandante de la Royal Navy y se distinguió en la campaña noruega de 1940, sirviendo en el mar el resto de la Segunda Guerra Mundial y tomando parte en el desembarco de Normandía. La madre de Julia, pertenecía a la familia Houssemayne du Bolay, hugonotes franceses instalados en Inglaterra a principios del siglo XVIII debido a las políticas intolerantes de los monarcas franceses frente a sus súbditos protestantes.

La familia de Julia, vivió en la ciudad de Keswick, en el Lake District, una zona muy querida por Julia por sus paisajes y evocaciones poéticas. Realizó sus estudios en un internado del sur del país, en Bath, y de 1956 a 1959 en el Lady Margaret Hall de Oxford, donde obtuvo la licenciatura en Historia Moderna. Allí conoció al que más tarde iba a ser su marido, D. [Carmelo Lisón Tolosana](#).

Después de la Universidad, Julia trabajó en Londres en el Daily Telegraph Information Bureau, hasta 1960. En 1961, se trasladó a La Puebla de Alfindén para aprender español.

El 15 de septiembre de 1962, Carmelo y Julia se casaron en la Catedral Católica de Edimburgo, lugar donde entonces vivían la familia Donald.

Juntos, viajaron por Europa, América, Asia y por España, de donde son de sumo interés los viajes antropológicos que realizó junto a su marido por Galicia, dando origen a la obra magna de Carmelo Lisón “Antropología cultural de Galicia”.

Su legado documental, es propiedad de la [Fundación Lisón-Donald](#), y consiste en una gran cantidad de documentación relacionada con la vida profesional de Carmelo Lisón, pero también de innumerables diarios, cartas y relatos que Julia escribió durante sus viajes.



Fundación Lisón-Donald

*Ilustración 25.- CMS: Pestaña biográfica sobre Julia Donald*

En Carmelo Lisón Tolosana y Fundación Lisón-Donald, se enlaza a páginas web externas.

## VIAJES POR GALICIA (1964-1965)

Lugo	Cazas	Malpica
Chaves (Portugal)	Palas del Rey	Vimianzo
Becerreá (Lugo)	Santiago de Compostela	Noya
Piedrafita do Cebreiro (Lugo)	Cullero	Padrón
Triacastela (Lugo)	Burela	Arzúa
Sarria	Mondoñedo	Ribadavia
Seoane de Courel	Bretoña	Sea, Carballino
Donis, Cervantes	Madrid	El Castro, Barco de Valdeorras
Fonsagrada	Pontevedra	Castro Caldelas
Corpiño	Cedeira	Viana de Bollo
Pontevedra	Ortigueira	Verín
Cospeito	Puentes de García Rodríguez	Ginzo de Limia
Cazas	Zaragoza	Celanova
Palas del Rey	A Coruña	Baños de Molgas
Santiago de Compostela	Monfero	Blande
Cullero	Betanzos	Puenteceseures
Burela		
Mondoñedo		

Ilustración 26.- CMS: Viajes por Galicia (1964-1965).

En la pestaña “Cartas enviadas” existe una flecha desplegable para seleccionar “Viajes por Galicia 1964-1965”. Desde aquí se visualizan en tres columnas el total de municipios que recorrieron durante esos años por orden cronológico.

### 1964

Lugo	Cazas
<a href="#">Chaves</a>	<a href="#">Palas del Rey</a>
Becerreá	Santiago
Piedrafita do Cebreiro	Cullero
Triacastela	Burela
<a href="#">Sarria</a>	Mondoñedo
Seoane de Courel	Bretoña
Donis, Cervantes	Madrid
Fonsagrada	Cedeira
Corpiño	Ortigueira
Pontevedra	Puentes de García Rodríguez
Cospeito	Zaragoza

Ilustración 28.- CMS: Localidades recorridas durante 1964.

### 1965

A Coruña	Cea, Carballino
Monfero	El Castro, Barco de Valdeorras
Betanzos	Castro Caldelas
Malpica	Viana de Bollo
Vimianzo	<a href="#">Verín</a>
Noya	Ginzo de Limia
Padrón	Celanova
Arzúa	Baños de Molga
Pontevedra	<a href="#">Bande</a>
Ribadavia	<a href="#">Puenteceseures</a>
<a href="#">Santiago de Compostela</a>	

Ilustración 27.- CMS: Localidades recorridas durante 1965.

En la pestaña “Años” existe una flecha desplegable para filtrar la búsqueda por años, al seleccionar el año deseado se visualizan los lugares en los que en ese año se realizó el trabajo de campo dispuestos en dos columnas por orden cronológico. Los lugares en los que se ha ido adjuntando la carta



correspondiente aparecen destacados en azul y subrayado: al pinchar sobre la localidad se abre en una ventana nueva la carta deseada.

# Epistolario de Julia Donald

- cartas desde Galicia -

JULIA DONALD CARTAS ENVIADAS AÑOS

## 1965.08.01. Santiago de Compostela.

01/08/1965

REMITENTE: JULIA DONALD

DESTINATARIOS: GREBER Y GANDER

DESTINO: S.L.

ORIGEN:

SANTIAGO DE COMPOSTELA (A CORUÑA)

FICHA DESCRIPTIVA:

CARTA MECANOGRAFIADA

DIMENSIÓN: 2 hojas

DEPÓSITO DEL ORIGINAL:

[FUNDACIÓN LISÓN-DONALD](#)

Santiago, August 1st

Dearest Greber and Gander,

Well, here I am writing this at the table, stitches out yesterday and hopefully back to Pontevedra on Tuesday. It's incredible to think that it was only three weeks ago that we first went to see Dr. Allen, and we have been very lucky as I could hardly have fallen into better hands. When, at the beginning of July, we decided that a visit to a doctor could no longer be delayed, instead of using one of our letters of introduction to doctors, Carmelo decided to ask Alfredo, our friend – and a friend indeed he has proved to be – if he could recommend one. It turned out that his own brother was one of the leading surgeons in Santiago, famous for its medicine anyway. Alfredo telephoned his brother the same evening and we went to see him the very next morn. It was then that he explained a small intervention might be necessary and told us to come back in ten days' time. In the meanwhile, he gave me some pills and told me to lead a normal life, ha, ha, ha! On our second visit I was sent for tests and told to be read for Friday or Saturday. All this time we were awaiting to hear from Barbara and her friend who we had promised to meet on their arrival in Vigo, expected on Friday or Saturday.

Unaware of the circumstances, they sent us a postcard from La Coruña with the words "Don't Panic, we're arriving Sat 8 am. This arrived on Friday morning by which time I had developed a cold and we had heard no word from Santiago, so we assumed it was off till Monday. However, at 8 o'clock on Friday evening they telephoned to say it would take place on Saturday; Carmelo drove me straight into Santiago within the hour before I had time to protest and my cold disappeared, I felt rather like being taken back to school. He had to return to Pontevedra at once, so as to be ready to drive to Vigo – one hour away in the opposite direction – the next morning to meet Barbara and her friend off the boat at 8 am! While I was having supper Dr. Allen came in and was horrified when I said I'd told Carmelo not to come in the next day unless he could make it – in fact, he had planned to come and insisted on telephoning his brother in Pontevedra, who rushed round to the flat, it must have been midnight, to tell Carmelo that the operation was to be at 4 pm and he had to be present. Dr Allen could hardly believe it when I told him of visiting hours in British hospitals. He had never heard of anything so inhuman: "Is no one with them when they wake up from the anesthetic?", he asked incredulously. Here one's near and dear ones are both allowed, and indeed expected, to be with one the whole time, a bed and meals in the same room being provided for the purpose.

DONALD, Julia CH. *Letters from Galicia* (1964-1965). Ramírez Jerez, Pablo (ed.). La Puebla de Alfindén (Zaragoza); Fundación Lisón-Donald, 2020. [Carta 53]

VER ORIGINAL

IMPRIMIR

*Ilustración 29.- CMS: Carta desde Santiago de Compostela.*

La página de la propia carta se divide en dos secciones: la primera, que recoge la ficha documental de la epístola, haciendo coincidir los datos con las seis consideraciones que Antonio de Torquemada reflejó en su *Manual de escribiente*: Quién (agentes), Qué (temas), Cómo (Género), Dónde, Cuándo (escenario), Para qué (intencionalidad) y Porqué (interpretación).

La segunda, el cuerpo de la carta es un reflejo del documento original. En la parte inferior se incluye la referencia de la publicación que la Fundación Lisón-Donald ha realizado de todas las cartas y se incluye al final de la referencia el número que ocupa la carta en dicha publicación.

#### 4. Conclusiones

Carta, es un término que en las diferentes fuentes es un término que está definido desde diferentes perspectivas, destacando la importancia del soporte, la privacidad, como medio de comunicación escrita, pero que no hacen referencia a la relación que mantiene con el correo electrónico, siendo que éste es considerado en muchas fuentes científicas como su “sucesor” en el medio de comunicación digital. Creo que en fuentes de referencia como los diccionarios deberían contemplar este desarrollo en sus acepciones.

Uno de los objetivos de este trabajo fin de grado, ha sido dejar constancia de la importancia que tienen las cartas como fuente de investigación. Se trata de un tipo de documento que en las instituciones grandes (archivos, bibliotecas, museos) con fuertes presupuestos, disponen de profesionales capaces de gestionarlas, planificar y darles difusión. El problema se plantea instituciones más pequeñas que no tienen la capacidad profesional ni presupuestaria como para preservar, conservar y divulgar los materiales que componen sus fondos en óptimas condiciones para una difusión adecuada. De ahí que en ámbito digital encuentren en los CMS una herramienta accesible por cualquier persona sin la necesidad que tenga grandes conocimientos informáticos.

Cualquier investigación en las diferentes disciplinas requiere de unos planteamientos conceptuales, del conocimiento de técnicas y métodos de búsqueda con los que obtener unos resultados relevantes y óptimos para sus necesidades de información. El análisis de contenido es una herramienta imprescindible para abordar cualquier estudio de investigación.

Para realizar el microtesauro, he consultado la existencia de tesauros especializados en la materia de antropología sin éxito. En tesauros más generales como el de la Unesco las entradas relacionadas a esta materia se encuentran muy poco desarrolladas o en ocasiones son inexistentes.

Los Sistemas Gestores de Contenido están viviendo muy fructífero, cómo se ha demostrado en los diferentes estudios, instituciones, organizaciones, empresas ... que cada vez más acuden a estas herramientas para desarrollar sus actividades y dar difusión sus servicios, debido a la gratuidad del software libre y a las grandes mejoras de estructura y posibilidades que dan este tipo de herramientas.

El profesional de la información, al terminar su formación en el Grado de Información y Documentación tiene los conocimientos adecuados de planificación, implementación, desarrollo y

difusión para hacer frente a cualquier proyecto de desarrollo de colecciones en cualquier ámbito, siendo capaz de producir como resultado un CMS relevante que cubra las necesidades de información de sus usuarios.

## 5. Bibliografía

ABEJÓN, T. y MALDONADO, A. Recursos terminológicos elaborados en España: los tesauros ISOC (1987-2010). En: GONZÁLEZ, M. y PÉREZ, C. (eds.) *Actas del X Congreso de Isko-España*. Ferrol: Universidad de la Coruña. Pp.389-410

AENOR. *Información y documentación. Tesauros e interoperabilidad con otros vocabularios*. Parte 1: Tesauros y recuperación de la información. UNE-ISO 25964-1: 2014. Madrid: AENOR

ANTÓN, J. La teoría de la carta familiar (siglos XV-XIX). En: *Revista de Historia Moderna* [en línea]. 2019, nº 17. pp. 95-125. [consulta: 05 de abril de 2020]. Disponible en: <https://doi.org/10.14198/RHM2019.37.04>

BAS, N. Las cartas, fuentes de conocimiento para la investigación sobre bibliotecas, libros y lecturas. En: *El profesional de la Información* [en línea]. 2015, v. 24, nº 6, pp. 805-810. [consulta: 17 de marzo 2020]. Disponible: <https://doi.org/10.3145/epi.2015.nov.12>

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA. *Formato MARC21 para registros bibliográficos*. [en línea]. [consulta: 5 de junio de 2021]. Disponible en: [http://www.bne.es/webdocs/Inicio/Perfiles/Bibliotecarios/MARC21\\_registros-bibliograficos.pdf](http://www.bne.es/webdocs/Inicio/Perfiles/Bibliotecarios/MARC21_registros-bibliograficos.pdf)

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA. *Quinientos años escribiendo cartas*. [catálogo de exposición]. [en línea]. Disponible en: <http://www.bne.es/export/sites/BNWEB1/es/Actividades/Exposiciones/Exposiciones/docs/FolletoCartas.pdf>

*Cambridge dictionary* [en línea]. Cambridge: University press, 2021. [consulta: 15 de octubre 2020]. Disponible en: <https://dictionary.cambridge.org/es/>

CASTILLO, A. (coord.). *Historia de la cultura escrita: del Próximo Oriente Antiguo a la sociedad informatizada*. Madrid: Trea, 2002

CASTILLO, A. El mensaje escrito: la carta como medio de comunicación a lo largo de la historia. En Martínez G. (coord.). *XXI siglos de comunicación en España. Historia de Correos y Telégrafos* [en línea]. Madrid, Sociedad Estatal de Correos y Telégrafos, 2016. pp. 3-29 [Consulta: 10 de junio 2020]. Disponible en:

[https://www.academia.edu/35353610/El\\_mensaje\\_escrito\\_la\\_carta\\_como\\_medio\\_de\\_comunicaci%C3%B3n\\_a\\_lo\\_largo\\_de\\_la\\_historia](https://www.academia.edu/35353610/El_mensaje_escrito_la_carta_como_medio_de_comunicaci%C3%B3n_a_lo_largo_de_la_historia)

CASTILLO, A. y SIERRA, V. *Cinco siglos de cartas: historia y prácticas epistolares en las épocas moderna y contemporánea*. Huelva: Universidad de Huelva, 2014. ISBN 978-84-16061-13-6.

Diccionario Real Academia Gallega. <<https://academia.gal/diccionario>>

DIAZ RODRÍGUEZ, M.R. Entre bibliotecas y archivos: los transgresores archivos personales. En: *Bibliotecas: Anales de Investigación* [en línea]. 2008, nº4. [fecha de consulta 10 enero 2021]. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6099056>

DONALD, J. *Letters from Galica (1964-1965)*. Zaragoza: Fundación Lisón-Donald, 2020. 238 p.

EITO-BRUN, Ricardo. *Gestión de contenidos*. Barcelona: Editorial UOC, 2014. 128 p.

ESTIVILL, A. Los fondos y las colecciones de archivo en las bibliotecas: modelos para su control y acceso. En: *BID: Textos universitaris de biblioteconomía i documentació* [en línea]. 2018, nº 21. 53 p. [consulta: 13 de marzo de 2020]. Disponible en: <https://dx.doi.org/10.1344/105.000000327>

FERNANDEZ, F. El análisis de contenido como ayuda metodológica para la investigación. En: *Ciencias sociales* [en línea]. 2002, nº 96. pp. 35-53. [fecha de consulta: 23 de octubre de 2020]. Disponible en: <https://www.revistacienciassociales.ucr.ac.cr/images/revistas/RCS96/03.pdf>

FIGUEROLA, M.C. “Pensar la historia por carta: el epistolario de Jean Richard Bloch y Marcel Martinet”. En: *Literature epistolar: correspondències (s.XIX-XX)*. [en línea]. Lleida: Editions Universitat de Lleida. pp. 197-214. [consulta: 17 de marzo de 2020]. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10459.1/47937>

GARCIA, F.J. Las instituciones de la memoria ante el cambio digital: una propuesta sobre la articulación interdisciplinar de las ciencias de la documentación. En: *Pliegos del Yuste. Revista de cultura y pensamiento europeos* [en línea]. 2010, nº 11-12, pp. 61-70. [consulta: 10 de junio 2020]. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3409068>

GIL, H. *Crea tu web con WordPress*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. ISBN 978-84-369-5587-3.

GALLEGO, L. Y LÓPEZ, A. *La carta; reflexiones interdisciplinares sobre la epistolografía* [en línea]. Granada: Editorial Universidad de Granada, 1997. 439 p. [consulta 10 de septiembre de 2020]. Disponible en: <https://elibro-net.cuarzo.unizar.es:9443/es/ereader/unizar/48190>

GULLÓN, A.J. y GARRIDO, D. *Catalogo epistolar y fotográfico del Fondo Lazaga* [en línea]. Sevilla: Aconcagua Libros, 2015. [fecha de consulta: 20 febrero 2021]. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=579523>

ISAD(G) NORMA INTERNACIONAL GENERAL DE DESCRIPCIÓN ARCHIVÍSTICA. Madrid: Consejo Internacional de Archivos, 2000.

IFLA. *Directrices para digitalización de proyectos de colecciones y fondos de dominio público en particular para aquellos custodiados en bibliotecas y archivos* [en línea]. Madrid: Ministerio de cultura, 2002. [consultado: 15 de diciembre de 2020]. Disponible en: <https://www.ifla.org/files/assets/preservation-and-conservation/publications/digitization-projects-guidelines-es.pdf>

Ley 16/1985, de 25 de junio, del *Patrimonio Histórico Español*, art. 36 y 52.

Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de la *Ley de Propiedad Intelectual*, art.10.

LERESCHE, F. Las bibliotecas y los archivos: compartir normas y facilitar el acceso al patrimonio. En: *World Library and Information Congress: 74th IFLA General conference and council: 10-14 august*. Quebec (Canadá), 2008, pp. 1-10. [fecha de consulta: 10 enero 2021]. Disponible en: <https://archive.ifla.org/IV/ifla74/papers/156-Leresche-trans-es.pdf>

LOPEZ, F. El análisis de contenido como método de investigación. En: *XXI. Revista de Educación* [en línea]. 2002, nº 4, pp. 167-179. [consulta: 5 de octubre de 2020]. Disponible en: <http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/1912/b15150434.pdf;El>

MESTRE SANCHIS, A. La carta, como fuente de conocimiento histórico. En: *Revista de historia Moderna*. 2000. n° 18, pp. 13-26. Disponible en: [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/4743/1/RHM\\_18\\_01.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/4743/1/RHM_18_01.pdf)

ORERA, L. *Manual de biblioteconomía*. Madrid: Síntesis, 1997.

OSÉS, M.A. (2015). *Manual de TemaTres. La consulta y gestión de un vocabulario controlado*. Buenos Aires: Ministerio de Justicia y Derechos Humanos , 2015 [en línea]. [Consulta 15-12-2020]. Disponible en: [Manual de TemaTres \(saij.gob.ar\)](http://manuales.saij.gob.ar/)

En: PINTO, M., GARCÍA, F.J., AGUSTÍN, C. *Indización y resumen de documentos digitales y multimedia: técnicas y procedimientos*. Gijón; Trea, 2002. RAMÍREZ, V. Epistolarios digitales: la adaptación de la carta al escenario digital. En: *Revista General de Información y Documentación*. [en línea]. 2017, n°27. [consulta: 20 de abril de 2020]. ISSN 1132-1873. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.5209/RGID.56560>

*Real Academia Galega* [en línea]. A Coruña: Real Academia Galega. [consulta 17 de octubre 2020]. Disponible en: <https://academia.gal/diccionario>

*Reglas de catalogación*. Madrid: Ministerio de Educación y Cultura, 1999

RUCIO, M.J. Archivando la memoria. En: AIEME. *Revista de la Asociación Internacional para el Estudio de Manuscritos Hispánicos* [en línea]. 2015, pp.84-105. [consulta: 20 de abril de 2020]. Disponible en: <https://doi.org/10.24197/aiemh.1.2015.84-105>

SÁEZ, C., CASTILLO, A. *La correspondencia en la historia: modelos de prácticas de la escritura epistolar*. Madrid: Calambur, 2002.

SALINAS, P. Defensa de la carta misiva de la correspondencia epistolar. En: SALINAS, P. *El Defensor*. Madrid, Alianza. 2012.



*Siece* [en línea]. Madrid: Universidad de Alcalá, 2021 [consulta: 10 de marzo de 2020]. Disponible en: <http://www.siece.es/>

SOURCEFORGE. TemaTres. Controlled vocabulary server [en línea]. [Consulta 15-12-2020]. Disponible en: [TemaTres: controlled vocabulary server - Browse Files at SourceForge.net](#)

THION, D. Estudios epistolares: educación y metodología a partir de la correspondencia de Emilia Pardo Bazán. En: *AIEME. Revista de la Asociación Internacional para el Estudio de Manuscritos Hispánicos* [en línea]. 2017, pp. 1-28. [consulta: 15 de mayo de 2020]. Disponible en: <https://doi.org/10.24197/aiemh.3.2017.1-28>

TORQUEMADA, A. Manual del escribiente. En: M. Arroyo (Ed.), *Obras completas*, I. Madrid: Kjsdnkjsd (pp. 7-213)

VIÑAO, A. Del periódico a internet: leer y escribir en los siglos XIX y XX. En: Castillo, A. *Historia de la cultura escrita*. Madrid; Trea, 2002. pp. 317-359.

## 6. Anexos

### Anexo I.- Tabla sistemática

#### <activities and processes>

- . collective human activities
  - . cultural activities
    - . popular literatures
      - . traditional legends
        - . galician legends
      - . traditional songs
        - . galician songs
      - . traditional tales
        - . galician tales
    - . recreational activities
      - . hobbies
        - . cinemas
        - . letters writing
        - . walking
        - . traditional games
          - . games of skittles
  - . economic activities
    - . accommodations
      - . flats
        - . hostels
        - . rural hotels

- . . agricultural activities
- . . . earth burning
- . . commercial activities
- . . . fairs
- . . . . cattle fairs
- . . . . . sale of horses and donkeys
- . . . . . sale of pigs and cows
- . . . . fairs with agricultural products
- . . . . monday fairs
- . . . . tuesday fairs
- . . . local trade
- . . . . butchers
- . . . . coffee shops
- . . . . hairdressers
- . . . . local exchange
- . . . . pubs
- . . religious activities
- . . . rites
- . . . . curses
- . . . . . evel eyes
- . . . . healing rituals
- . . . . . healing by words
- . . . . . religious ceremonies
- . . . . . traditional healing methods

.	.	.	.	.	.	potions of herbs
.	.	.	.	.	.	protection against envy
.	.	.	superstitions			
.	.	.	.	love potions		
.	.	.	.	paletilla rising		
.	.	.	worship			
.	.	.	.	christian worship		
.	.	.	.	.	christian worship by object	
.	.	.	.	.	.	cults of the Virgin
.	.	.	.	.	.	worship of the saints
.	.	.	.	.	christian worship by type	
.	.	.	.	.	.	masses
.	.	.	.	.	.	outdoor masses
.	.	.	.	.	.	pilgrimages
.	.	.	.	.	.	processions
.	.	.	.	witchcraft		
.	.	.	.	.	witchcraftt beliefs	

- . . scientific investigation
- . . . reseach methodology
- . . . . ethnographic research
- . . . . . ethnographic fieldwork
- . . . research instruments
- . . . . photographic cameras
- . . . . . tape-recorders
- . . . . . video cameras
- . . . research techniques
- . . . . address collection
- . . . . . contacts
- . . . . . data collection
- . . . . . reports
- . . . . . statistics
- . . . . observation
- . . . . . coexistence with the actors
- . . . . . interviews
- . . . . . participant observation
- . . . . . recordings
- . . . . . . images recordings
- . . . . . . . dynamic images
- . . . . . . . . Super-8
- . . . . . . . . VHS
- . . . . . . . . static images
- . . . . . . . . . photographs

- . . . testimonials
- . natural processes
- . phenomena
- . . religious phenomena
- . . apparitions
- . . . apparitions of the virgin
- . . . white mask

### **disciplines**

- . anthropology
- . architecture
- . folk medicine
- . gastronomy
- . medicine

### **<objects>**

- . animals
- . . farm animals
- . . . cows
- . . . pigs
- . . . roosters
- . . pack animals
- . . . donkeys
- . . . horses
- . dress
- . . clogs
- . . clothes

- .
  - . coats
- .
  - . nylon clothes
- . drinks
  - . alcoholic drinks
    - . beers
    - . wines
- . foods
  - . ingredients
    - . apples
    - . bananas
    - . biscuits
    - . bread
    - . cheese
    - . chocolates
    - . corn
    - . ham
    - . horsemeat
    - . octopus
    - . potatoes
    - . sausages
  - . traditional foods
    - . broths
    - . chips
    - . fried fish
    - . pork with greles

- . . . seadfoods
- . . . soups
- . . . . noodle soups
- . . . spicy chorizo sausages
- . . . stew
- . . . . garbanzos stew
- . means of transports
- . . land transport
- . . . cars
- . . maritime transport
- . . . boats
- . ritual objects
- . . candles
- . . coffins
- . . . empty coffins
- . . . full coffins
- . . crosses
- . . handkerchief
- . . mantle

#### **<people and their properties>**

- . personal experiencies
- . . personal problems
- . . . mental problems
- . . . physiological problems
- . . . . bites



- . . . . goitre deformations
- . . . . pointed ears
- . . . relational problems
- . persons
- . . people according by age
- . . . elderly
- . . . little boys
- . . people according by gender
- . . . girls
- . . . men
- . . . women
- . . people according by race
- . . . gypsies
- . . people according by trade
- . . . black witches
- . . . boatmen
- . . . curanderos
- . . . dealers
- . . . . antiquarians
- . . . . cattle dealers
- . . . doctors
- . . . lawyers
- . . . priests
- . . . schoolmistress
- . . . stall owners

.	.	.	white witches
.	.	.	properties of people
.	.	.	diseases
.	.	.	colds
.	.	.	flu
.	.	.	goiter
.	.	.	infertility
.	.	.	nutrition diseases
.	.	.	pneumonia
.	.	.	people's proper names
.	.	.	proper name abbreviations
.	.	.	Alfredo
.	.	.	C.
.	.	.	Don Elias
.	.	.	Don F.
.	.	.	Don P.
.	.	.	Don V.
.	.	.	J.
.	.	.	J. Taboada
.	.	.	M.
.	.	.	Mrs.A
.	.	.	pseudonyms of people
.	.	.	Etayo
.	.	.	Gander
.	.	.	Grebe

- .
  - . personal relationships
- .
  - .
    - . family relationships
- .
  - .
    - .
      - . cousins
- .
  - .
    - .
      - . daughters
- .
  - .
    - .
      - . husbands
- .
  - .
    - .
      - . sisters
- .
  - .
    - .
      - . sons
- .
  - . physiognomies
- .
  - .
    - . blond hair
- .
  - .
    - . blue eyes
- .
  - .
    - . decayed teeth
- .
  - .
    - . little men
- .
  - .
    - . sharp faces

#### **<places>**

- . human geography
- .
  - . buildings
- .
  - .
    - . civil buildings
- .
  - .
    - .
      - . houses
- .
  - .
    - .
      - . huts
- .
  - .
    - . religious buildings
- .
  - .
    - .
      - . chapels
- .
  - .
    - .
      - . churches
- .
  - .
    - .
      - . sanctuaries
- . human settlements
- .
  - .
    - . administrative divisions

.	.	.	.	Portugal
.	.	.	.	Chaves (municipality)
.	.	.	.	Lisbon (municipality)
.	.	.	.	Spain
.	.	.	.	Castilla y León
.	.	.	.	León (province)
.	.	.	.	Cazás (municipality)
.	.	.	.	Triacastela (municipality)
.	.	.	.	Galicia
.	.	.	.	Coruña (province)
.	.	.	.	Coruña (municipality)
.	.	.	.	Puebla de Caramiñal (municipality)
.	.	.	.	Santiago de Compostela (municipality)
.	.	.	.	Lugo (province)
.	.	.	.	Cebrero (municipality).
.	.	.	.	Cervantes (municipality)
.	.	.	.	Chantada (municipality)
.	.	.	.	Lugo (municipality)
.	.	.	.	Palas de Rey (municipality)
.	.	.	.	Ribadeo (municipality)
.	.	.	.	Sarria (municipality)
.	.	.	.	Orense (province)
.	.	.	.	Bande (municipality)
.	.	.	.	Entrimo (municipality)
.	.	.	.	Orense (municipality)

.	.	.	.	.	.	.	Verín (municipality)
.	.	.	.	.	.	.	Viana (municipality)
.	.	.	.	.	.	.	Villarino (municipality)
.	.	.	.	.	.	.	Pontevedra (province)
.	.	.	.	.	.	.	La Cañiza (municipality)
.	.	.	.	.	.	.	Ons (municipality)
.	.	.	.	.	.	.	Pontevedra (municipality)
.	.	.	.	.	.	.	Puentecesures (municipality)

.	.	.	human settlements types
.	.	.	advanced towns
.	.	.	commercial cities
.	.	.	villages
.	.	.	mountain villages

.	physical geography
---	--------------------

.	.	cliffts
.	.	estuaries
.	.	hills
.	.	reservoirs
.	.	rivers
.	.	river Limia
.	.	river Miño

# <time>

.	calendar
.	weekly
.	friday

- . . . monday
- . . . saturday
- . . . sunday
- . . . thursday
- . . . tuesday
- . . . wednesday
- . festivities
- . . Procession of the Shrouds
- . . Virgin of Faro
- . . Xira de Santa Cruz

## Anexo II.- Presentación alfabética

A Cañiza (municipio)

EN: La Cañiza (municipality)

A Coruña (municipio)

EN: Coruña (municipality)

A Coruña (provincia)

EN: Coruña (province)

A Pobra do Caramiñal (municipio)

EN: Puebla de Caramiñal (municipality)

abogados

EN: lawyers

abreviaturas de nombres personas

EN: proper name abbreviations

abreviaturas de nome propio

EN: proper name abbreviations

abrigos

EN: coats

acantilados

EN: cliffs

accommodations

ES: alojamientos

GL: alojamentos

TG: economic activities

TE: flats

TE: hostels

TE: rural hotels

actividades agrícolas

EN: agricultural activities

actividades comerciais

EN: commercial activities

actividades comerciales

EN: commercial activities

actividades culturais

EN: cultural activities

actividades culturales

EN: cultural activities

actividades e procesos

EN: activities and processes

actividades económicas

EN: economic activities

actividades humanas colectivas

EN: collective human activities

actividades recreativas

EN: recreational activities

actividades religiosas

EN: religious activities

actividades relixiosas

EN: religious activities



actividades y procesos

EN: activities and processes

activities and processes

ES: actividades y procesos

GL: actividades e procesos

TE: collective human activities

TE: natural processes

TE: phenomena

address collection

ES: recogida de direcciones

GL: recollida de enderezos

TG: research techniques

TE: contacts

administrative divisions

ES: divisiones administrativas

GL: divisións administrativas

TG: human settlements

TE: Portugal

TE: Spain

advanced towns

ES: pueblos avanzados

GL: cidades avanzadas

TG: human settlements types

agricultural activities

ES: actividades agrícolas

TG: economic activities

TE: earth burning

agricultural implements

ES: puestos agrícolas

albergues

EN: hostels

alcoholic drinks

ES: bebidas alcohólicas

TG: drinks

TE: beers

TE: wines

aldeas

USE: villages

aldeas de montaña

EN: mountain villages

Alfredo

TG: proper name abbreviations

TR: Puenteceasures (municipality)

almas de los muertos

EN: souls of the deads

almas dos mortos

EN: souls of the deads

alojamentos

EN: accommodations

alojamientos

EN: accommodations

ancianos

EN: elderly

anciáns

EN: elderly

animales

EN: animals

animales de granja

EN: farm animals

animals

ES: animales

TG: objects

TE: farm animals

TE: pack animals

anthropology

TG: disciplines

anticuarios

EN: antiquarians

antiquarians

ES: anticuarios

TG: dealers

TR: J. Taboada

apariciones de fantasmas

EN: ghost appearances

apariciones de la Virgen

EN: apparitions of the virgin

aparicións

EN: apparitions

aparicións de pantasma

EN: ghost appearances

apartamentos

EN: flats

apparitions

GL: apariciones

ES: apariciones

TG: religious phenomena

TE: apparitions of the virgin

TE: white mask

apparitions of the virgin

ES: apariciones de la Virgen

TG: apparitions

apples

ES: manzanas

GL: mazás

TG: ingredients

architecture

TG: disciplines

arrefriados

EN: colds

ataúdes

EN: coffins

ataúdes llenos

EN: full coffins

ataúdes vacíos

EN: empty coffins

auctions

GL: poxas

ES: subastas

TG: cattle fairs

automóviles

EN: cars

Autonomous community of Castilla y León

USE: Castilla y León

Autonomous Community of Galicia

USE: Galicia

Aviador

USE: Etayo

avogados

EN: lawyers

bananas

ES: plátanos

GL: plátanos

TG: ingredients

Bande (municipality)

UP: Bande (municipio)

TG: Orense (province)

TR: doctors

Bande (municipio)

EN: Bande (municipality)

barcos

EN: boats

bares

EN: pubs

barqueiros

EN: boatmen

barqueros

EN: boatmen

bebidas alcohólicas

EN: alcoholic drinks

beers

UP: cervexas

UP: cervezas

TG: alcoholic drinks

biscuits

UP: galletas

TG: ingredients

bites

UP: mordidas

UP: picaduras

TG: physiological problems

black witches

UP: brujas negras

UP: meigas

TG: people according by trade

blond hair

UP: cabellos rubios

TG: physiognomies

blue eyes

ES: ojos azules

GL: ollos azuis

TG: physiognomies

boatmen

GL: barqueiros

ES: barqueros

TG: people according by trade

TR: Etayo

boats

UP: barcos

TG: maritime transport

bocio

EN: goiter

bread

ES: pan

GL: pans

TG: ingredients

broths

UP: caldos

TG: traditional foods

brujas blancas

EN: white witches

brujas negras

EN: black witches

brujería

EN: witchcraft

bruxaría

EN: witchcraft

bruxas

EN: white witches

buildings

TG: human geography

TE: civil buildings

TE: religious buildings

burros

EN: donkeys

butchers

GL: carniceros

ES: carnicerías

TG: local trade

C.

UP: Carmelo Lisón Tolosana

TG: proper name abbreviations

caballos

EN: horses

cabalos

EN: horses

cabañas

EN: huts

cabellos rubios

EN: blond hair



cadaleitos baleiros

EN: empty coffins

cadaleitos completos

EN: full coffins

cafeterías

USE: coffee shops

caída da paletilla

EN: paletilla rising

caída del omóplato

EN: paletilla rising

caldos

EN: broths

calendar

UP: calendario

TG: time

TE: weekly

calendario

EN: calendar

cámaras de video

EN: video cameras

cámaras fotográficas

EN: photographic cameras

caminar

EN: walking

canciones gallegas

EN: galician songs

canciones tradicionales

EN: traditional songs

cancións galegas

EN: galician songs

cancións tradicionais

EN: traditional songs

candles

ES: velas

GL: velas

TG: ritual objects

capelas

EN: chapels

capillas

EN: chapels

caras afiladas

EN: sharp faces

Carmelo Lisón Tolosana

USE: C.

carne de caballo

EN: horsemeat

carne de cabalo

EN: horsemeat

carniceiros

EN: butchers

carnicerías

EN: butchers

cars

UP: automóviles

TG: land transport

casas

EN: houses

casetas de pulpo

EN: stalls of octopus

casetas do polbo

EN: stalls of octopus

Castilla y León

EN: Autonomous community of Castilla y León

TG: Spain

TE: León (province)

cattle dealers

ES: tratantes de ganado

GL: tratantes de gando

TG: dealers

cattle fairs

GL: feiras do gando

ES: ferias de ganado

TG: fairs

TE: auctions

TE: sale of horses and donkeys

TE: sale of pigs and cows

Cazás (municipality)

UP: San Xulián de Cazás (municipality)

ES: Cazás (municipio)

GL: Cazás (municipio)

TG: León (province)

Cazás (municipio)

EN: Cazás (municipality)

Cebrero (municipality)

UP: Piedrafita del Cebrero (municipality)

TG: Lugo (province)

TR: Don F.

central de teléfonos

EN: local exchange

cerdo con grelos

EN: pork with greles

cerdos

EN: pigs

ceremonias religiosas

ES: religious ceremonies

cerimonias relixiosas

EN: religious ceremonies

Cervantes (municipality)

ES: Cervantes (municipio)

GL: Cervantes (municipio)

TG: Lugo (province)

Cervantes (municipio)

EN: Cervantes (municipality)

cervexas

EN: beers

cervezas

EN: beers

Chantada (municipality)

ES: Chantada (municipio)

GL: Chantada (municipio)

TG: Lugo (province)

TR: Virgin of Faro

Chantada (municipio)

USE: Chantada (municipality)

chapels

GL: capelas

ES: capillas

TG: religious buildings

Chaves (municipality)

ES: Chaves (municipio)

GL: Chaves (municipio)

TG: Portugal

Chaves (municipio)

EN: Chaves (municipality)

cheese

GL: queixo

ES: queso

TG: ingredients

children

USE: little boys

chips

GL: patacas fritidas

ES: patatas fritas

TG: traditional foods

chocolates

TG: ingredients

chozas

EN: huts

christian worship

ES: cristianismo

GL: cristianismo

TG: worship

TE: christian worship by object

TE: christian worship by type

christian worship by object

TG: christian worship

TE: cults of the Virgin

TE: worship of the saints

christian worship by type

TG: christian worship

TE: masses

TE: pilgrimages

TE: processions

churches

ES: iglesias

GL: igrexas

TG: religious buildings

ciudades avanzadas

EN: advanced towns

ciudades comerciais

EN: commercial cities

cine

EN: cinemas

cinemas

ES: cine

GL: cine

TG: hobbies

ciudades comerciales

EN: commercial cities

civil buildings

ES: edificios civiles

GL: edificios civís

TG: buildings

TE: houses

TE: huts

cliffts

ES: acantilados

GL: acantilados

TG: physical geography

clogs

GL: zoca

ES: zuecos

TG: dress

clothes

ES: zapatos

GL: zapatos

TG: dress

coats

ES: abrigos

GL: abrigos

TG: dress

cocido

EN: stew

coexistence with the actors

ES: convivencia con los actores

GL: convivencia cos actores

TG: observation

coffee

USE: coffee shops

coffee shops

ES: cafeterías

GL: cafeterías

UP: coffee

TG: local trade

coffins

ES: ataúdes

GL: ataúdes

TG: ritual objects

TE: empty coffins

TE: full coffins

TR: pilgrimages

TR: Puebla de Caramiñal (municipality)

colds

GL: arrefriados

ES: resfriados

TG: diseases



colinas

EN: hills

collective human activities

ES: actividades humanas colectivas

GL: actividades humanas colectivas

TG: activities and processes

TE: cultural activities

TE: economic activities

TE: religious activities

TE: scientific investigation

comercio local

EN: local trade

comidas

EN: foods

comidas tradicionales

EN: traditional foods

commercial activities

GL: actividades comerciais

ES: actividades comerciales

TG: economic activities

TE: fairs

commercial cities

GL: cidades comerciais

ES: ciudades comerciales

TG: human settlement types

compoñedores

ES: curanderos

compositor

ES: curanderos

concesionarios

EN: dealers

consultas a los espíritus

EN: consultations with the spirits

consultations with the spirits

ES: consultas a los espíritus

contactos

EN: contacts

contacts

ES: contactos

TG: address collection

contos tradicionais

EN: traditional tales

convivencia con los actores

EN: coexistence with the actors

convivencia cos actores

EN: coexistence with the actors

corn

ES: maíz

GL: millo

TG: ingredients

Coruña (municipality)

ES: A Coruña (municipio)

GL: A Coruña (municipio)

TG: Coruña (province)

Coruña (province)

ES: A Coruña (provincia)

GL: A Coruña (provincia)

TG: Galicia

TE: Coruña (municipality)

TE: Puebla de Caramiñal (municipality)

TE: Santiago de Compostela (municipality)

Coruña (provincia)

EN: Coruña (province)

cousins

GL: curmás

ES: primas

TG: family relationships

cows

ES: vacas

GL: vacas

TG: farm animals

creencias de brujería

EN: witchcraftt beliefs

crenzas de bruxería

EN: witchcraftt beliefs

cristianismo

EN: christian worship

crosses

ES: cruces

GL: cruces

TG: ritual objects

cruces

EN: crosses

cuentos gallegos

EN: galician tales

cuentos tradicionales

EN: traditional tales

cultos a la Virgen

EN: cults of the Virgin

cultos á Virxe

EN: cults of the Virgin

cults of the Virgin

ES: cultos a la Virgen

GL: cultos á Virxe

TG: christian worship by object

cultural activities

GL: actividades culturais

ES: actividades culturales

TG: collective human activities

TE: popular literatures

TE: recreational activities

curación por palabras

EN: healing by words

curandeiros

ES: curanderos

curanderos

GL: compoñedores

EN: compositor

GL: curandeiros

TG: people according by trade

curmás

EN: cousins

curses

ES: maldiciones

GL: maldicións

TG: rites

TE: evil eyes

data collection

ES: recogida de datos

GL: recollida de datos

TG: research techniques

TE: reports

daughters

ES: hijas

GL: fillas

TG: family relationships

dealers

ES: distribuidores

GL: concesionarios

TG: people according by trade

TE: antiquarians

TE: cattle dealers

decayed teeth

ES: dientes careados

GL: dentes esvaecidos

TG: physiognomies

deformaciones físicas

EN: goitre deformations

dentes esvaecidos

EN: decayed teeth

dientes careados

EN: decayed teeth

disciplines

TE: anthropology

TE: architecture

TE: folk medicine

TE: gastronomy

TE: medicine

diseases

ES: enfermedades

TG: properties of people

TE: colds

TE: flu

TE: goiter

TE: infertility

TE: nutrition diseases

TE: pneumonia

distribuidores

EN: dealers

divisiones administrativas

EN: administrative divisions

divisiones administrativas

EN: administrative divisions

doctors

UP: médicos

GL: médicos

TG: people according by trade

TR: Bande (municipality)

TR: Viana (municipality)

domingo

EN: sunday

Don Elías

TG: proper name abbreviations

Don F.

TG: proper name abbreviations

TR: Cebrero (municipality)

TR: priests

Don P.

TG: proper name abbreviations

TR: priests

TR: Sarria (municipality)

Don V.

TG: proper name abbreviations

donkeys

ES: burros

GL: burros

TG: pack animals

dress

ES: indumentaria

GL: indumentaria

TG: objects

TE: clogs

TE: clothes  
TE: coats  
TE: nylon clothes

#### drinks

TG: objects  
TE: alcoholic drinks

#### dynamic images

ES: imágenes dinámicas  
GL: imaxes dinámicas  
TG: images recordings  
TE: Super-8  
TE: VHS

#### earth burning

ES: quema agrícola  
GL: queima agrícola  
TG: agricultural activities

#### economic activities

ES: actividades económicas  
TG: collective human activities  
TE: accommodations  
TE: agricultural activities  
TE: commercial activities  
TE: local trade

#### edificios civiles

EN: civil buildings

#### edificios civís

EN: civil buildings

#### edificios religiosos

EN: religious buildings



edificios relixiosos

EN: religious buildings

elderly

ES: ancianos

GL: anciáns

TG: people according by age

embalses

EN: reservoirs

empty coffins

ES: ataúdes vacíos

GL: cadaleitos baleiros

TG: coffins

TR: women

encoros

EN: reservoirs

enfermedades

EN: diseases

enfermedades nutricionales

EN: nutrition diseases

entrevistas

EN: interviews

Entrimo (municipality)

UP: Entrimo (municipio)

TG: Orense (province)

Entrimo (municipio)

EN: Entrimo (municipality)

envidia

EN: envy

envy

ES: envidia

escribir cartas

EN: letters writing

España

EN: Spain

espectáculos

EN: slideshow

estadísticas

EN: reports

estofado

EN: stew

estofado de garbanzos

EN: garbanzos stew

estómago caído

EN: fallen stomach

estuaries

ES: estuarios

GL: ría

TG: physical geography

estuarios

EN: estuaries

Etayo

UP: Aviador

TG: pseudonyms of people

TR: boatmen

TR: Viana (municipality)

ethnographic fieldwork

ES: trabajo de campo etnográfico

GL: traballo de campo etnográfico

TG: ethnographic research

ethnographic research

ES: investigación etnográfica

TG: reseach methodology

TE: ethnographic fieldwork

eucharists

USE: masses

evel eyes

GL: ferida dollo

ES: mal de ojos

TG: curses

TR: white witches

experiencias persoais

EN: personal experiencies

experiencias personales

EN: personal experiencies

fairs

EN: feiras

ES: ferias

TG: commercial activities

TE: cattle fairs

TE: fairs with agricultural products

TE: monday fairs

TE: tuesday fairs

fairs with agricultural products

GL: feiras cos productos agrarios

ES: ferias con productos agrícolas

TG: fairs

fallen stomach

ES: estómago caído

family relationships

TG: personal relationships

TE: cousins

TE: daughters

TE: husbands

TE: sisters

TE: sons

farm animals

ES: animales de granja

TG: animals

TE: cows

TE: pigs

TE: roosters

feiras

ES: fairs

feiras cos productos agrarios

EN: fairs with agricultural products

feiras do gando

EN: cattle fairs

feiras dos lunes

EN: monday fairs

feiras dos martes

EN: tuesday fairs

fenómenos

EN: phenomena

fenómenos religiosos

EN: religious phenomena

fenómenos relixiosos

EN: religious phenomena

ferias

EN: fairs

ferias con productos agrícolas

EN: fairs with agricultural products

ferias de ganado

EN: cattle fairs

ferias de los lunes

EN: monday fairs

ferias de los martes

EN: tuesday fairs

ferida dollo

EN: evel eyes

infertilidad

EN: infertility

infertilidade

EN: infertility

festas

EN: festivities

festividades

EN: festivities

festivities

GL: festas

ES: festividades

TG: time

TE: Procession of the Shrouds

TE: Virgin of Faro

TE: Xira de Santa Cruz

fillas

EN: daughters

fillos

EN: sons

fisionomías

EN: physiognomies

flats

ES: apartamentos

GL: apartamentos

TG: accommodations

flu

ES: gripe

TG: diseases

folk medicine

TG: disciplines

foods

ES: comidas

TG: objects

TE: ingredients

TE: traditional foods

fotografías

EN: photographs

friday

GL: venres

ES: Viernes

TG: weekly

fried fish

GL: peixe frito

ES: pescados fritos

TG: traditional foods

full coffins

ES: ataúdes llenos

GL: cadaleitos completos

TG: coffins

TR: men

Galicia

UP: Autonomous Community of Galicia

TG: Spain

TE: Coruña (province)

TE: Lugo (province)

TE: Orense (province)

TE: Pontevedra (province)

galician legends

GL: lendas galegas

ES: leyendas gallegas

TG: traditional legends

galician songs

ES: canciones gallegas

GL: cancións galegas

TG: traditional songs

galician tales

ES: cuentos gallegos

GL: historias galegas

TG: traditional tales

galletas

EN: biscuits

gallos

EN: roosters

galos

EN: roosters

games of skittles

ES: juegos de bolos

GL: xogos de bolos

TG: traditional games

Gander

TG: pseudonyms of people

garbanzos stew

ES: estofado de garbanzos

TG: stew

gastronomy

TG: disciplines



geografía física

EN: physical geography

geografía humana

EN: human geography

ghost appearances

ES: apariciones de fantasmas

GL: aparicións de pantasma

TR: santa compañía

girls

GL: nenas

ES: niñas

TG: people according by gender

gitanos

EN: gypsies

goiter

ES: bocio

GL: bocio

TG: diseases

TR: goitre deformations

goitre deformations

ES: deformaciones físicas

GL: deformaciones físicas

TG: physiological problems

TR: goiter

grabaciones

EN: recordings

grabaciones de imágenes

EN: images recordings

grabadoras

EN: tape-recorders

gravacións

EN: recordings

gravacións de imaxes

EN: images recordings

Grebe

EN: pseudonyms of people

gripe

EN: flu

gypsies

ES: gitanos

GL: xitanos

TG: people according by race

hairdressers

ES: peluquerías

GL: perruquerías

TG: local trade

ham

ES: jamón

GL: xamón

TG: ingredients

handkerchief

ES: velo

GL: velo

TG: ritual objects

healing by words

ES: curación por palabras

GL: curación por palabras

TG: healing rituals

#### healing rituals

ES: rituales sanatorios

GL: rituais curativos

TG: rites

TE: healing by words

TE: religious ceremonies

TE: traditional healing methods

#### hermanas

EN: sisters

#### hijas

EN: daughters

#### hijos

EN: sons

#### hills

ES: colinas

GL: colinas

TG: physical geography

#### historias galegas

EN: galician tales

#### hobbies

TG: recreational activities

TE: cinemas

TE: letters writing

TE: walking

#### hombres

EN: men

hombres pequeños

EN: little men

homiño

EN: little men

horsemeat

ES: carne de caballo

GL: carne de cabalo

TG: ingredients

horses

ES: caballos

GL: cabalos

TG: pack animals

hostels

ES: albergues

GL: albergues

TG: accommodations

hoteles rurales

EN: rural hotels

houses

ES: casas

GL: casas

TG: civil buildings

human geography

ES: geografía humana

GL: xeografía humana

TG: places

TE: buildings

TE: human settlements

#### human settlements

- ES: núcleos de población
- GL: núcleos de poboación
- TG: human geography
- TE: administrative divisions
- TE: human settlements types

#### human settlements types

- ES: tipos
- GL: tipos
- TG: human settlements
- TE: advanced towns
- TE: commercial cities
- TE: villages

#### husbands

- ES: maridos
- GL: maridos
- TG: family relationships

#### huts

- ES: cabañas
- GL: chozas
- TG: civil buildings

#### iglesias

- EN: churches

#### igrejas

- EN: churches

#### imágenes dinámicas

- EN: dynamic images

imágenes estáticas

EN: static images

images recordings

UP: grabaciones de imágenes

UP: gravacións de imaxes

TG: recordings

TE: dynamic images

TE: static images

imaxe estática

EN: static images

imaxes dinámicas

EN: dynamic images

indumentaria

EN: dress

infertility

ES: fertilidad

GL: fertilidade

TG: diseases

informes

EN: reports

ingredientes

EN: ingredients

ingredients

ES: ingredients

EG: ingredientes

TG: foods

TE: apples

TE: bananas  
TE: biscuits  
TE: bread  
TE: cheese  
TE: chocolates  
TE: corn  
TE: ham  
TE: horsemeat  
TE: octopus  
TE: potatoes  
TE: sausages

instrumentos para la investigación

EN: research instruments

interviews

ES: entrevistas

GL: entrevistas

TG: observation

investigación científica

EN: scientific investigation

investigación etnográfica

EN: ethnographic research

irmás

GL: sisters

J.

TG: proper name abbreviations

J. Taboada

TG: proper name abbreviations

TR: antiquarians

TR: Verín (municipality)

jamón

EN: ham

juegos de bolos

ES: games of skittles

juegos tradicionales

EN: traditional games

jueves

EN: thursday

La Cañiza (municipality)

ES: La Cañiza (municipio)

GL: A Cañiza (municipio)

TG: Pontevedra (province)

La Cañiza (municipio)

EN: La Cañiza (municipality)

land transport

TG: means of transports

TE: cars

lawyers

ES: abogados

GL: avogados

TG: people according by trade

leisures

USE: recreational activities

lendas galegas

EN: galician legends



lendas tradicionais

EN: traditional legends

León (province)

ES: León (provincia)

TG: Castilla y León

TE: Cazás (municipality)

TE: Triacastela (municipality)

León (provincia)

USE: León (province)

letters writing

ES: escribir cartas

GL: escribir cartas

TG: hobbies

leyendas gallegas

EN: galician legends

leyendas tradicionales

EN: traditional legends

Lisboa (municipio)

EN: Lisbon (municipality)

Lisbon (municipality)

ES: Lisboa (municipio)

GL: Lisboa (municipio)

TG: Portugal

literaturas populares

EN: popular literatures

little boys

UP: children

ES: niños

GL: nenos

TG: people according by age

little men

ES: hombres pequeños

GL: homiño

TG: physiognomies

local exchange

UP: telephone exchange

ES: central de teléfonos

GL: central de teléfonos

TG: local trade

local trade

UP: shops

ES: comercio local

GL: comercio local

TG: economic activities

TE: butchers

TE: coffee shops

TE: hairdressers

TE: local exchange

TE: pubs

love potions

ES: pociones de amor

GL: pocións de amor

TG: superstitions

lugares

EN: places

Lugo (municipality)

ES: Lugo (municipio)

GL: Lugo (municipio)

TG: Lugo (province)

Lugo (municipio)

EN: Lugo (municipality)

Lugo (province)

ES: Lugo (provincia)

GL: Lugo (provincia)

TG: Galicia

TE: Cebrero (municipality)

TE: Cervantes (municipality)

TE: Chantada (municipality)

TE: Lugo (municipality)

TE: Palas de Rey (municipality)

TE: Ribadeo (municipality)

TE: Sarria (municipality)

Lugo (provincia)

EN: Lugo (province)

lunes

EN: monday

luns

EN: monday

M.

TG: proper name abbreviations

maestros de escuela

EN: schoolmistres

maíz

EN: corn

mal de ojos

EN: evil eyes

maldiciones

EN: curses

maldición

EN: curses

mantle

ES: manto

GL: manto

TG: ritual objects

manto

EN: mantle

manzanas

EN: apples

maridos

EN: husbands

mariscos

EN: seafoods

maritime transport

TG: means of transports

TE: boats

martes

ES: tuesday

masas ao aire libre

EN: outdoor masses

máscaras blancas

EN: white mask

masses

UP: eucharists

ES: misas

GL: misas

TG: christian worship by type

TE: outdoor masses

mazás

EN: apples

means of transports

ES: medios de transportes

GL: medios de transportes

TG: objects

TE: land transport

TE: maritime transport

medicine

TG: disciplines

médicos

EN: doctors

medios de transportes

EN: means of transports

meigas

EN: black witches

men

ES: hombres

GL: hombres

TG: people according by gender

TR: full coffins

menciñeiras

EN: white witches

mental problems

ES: problemas mentales

GL: problemas mentais

TG: personal problems

mércores

EN: wednesday

mestres de escola

EN: schoolmistres

metodologías de investigación

EN: reseach methodology

metodoloxías de investigación

EN: reseach methodology

métodos de curación tradicionais

EN: traditional healing methods

métodos de sanación tradicional

USE: traditional healing methods

miércoles

EN: wednesday

millo

EN: corn

misas

EN: masses

misas al aire libre

EN: outdoor masses

monday

ES: lunes

GL: luns

TG: weekly

monday fairs

ES: ferias de los lunes

GL: feiras dos lunes

TG: fairs

TR: sale of horses and donkeys

TR: Sarria (municipality)

mordidas

EN: bites

mountain villages

ES: pueblos de montaña

GL: aldeas de montaña

TG: villages

Mrs.A

TG: proper name abbreviations

TR: Puenteceasures (municipality)

mujeres

EN: women

mulleres

EN: women

natural processes

GL: procesos naturais

ES: procesos naturales

TG: activities and processes

nenas

EN: girls

nenos

EN: little boys

neumonía

EN: pneumonia

niñas

EN: girls

niños

EN: little boys

noodle soups

ES: sopas de fideos

GL: sopas de fideos

TG: soups

núcleos de población

ES: human settlements

núcleos de poboación

GL: human settlements



nutrition diseases

ES: enfermedades nutricionales

GL: enfermedades nutricionales

TG: diseases

nylon clothes

ES: ropa de nailon

GL: ropa de naylon

TG: dress

objects

TE: animals

TE: dress

TE: drinks

TE: foods

TE: means of transports

TE: ritual objects

objetos rituales

EN: ritual objects

observación

EN: observation

observación participante

EN: participant observation

observation

ES: observación

GL: observación

TG: research techniques

TE: coexistence with the actors

TE: interviews

TE: participant observation

TE: recordings

octopus

ES: pulpo

GL: polbo

TG: ingredients

ojos azules

EN: blue eyes

ollos azuis

EN: blue eyes

Ons (municipality)

UP: Ons Island

ES: Ons (municipio)

GL: Ons (municipio)

TG: Pontevedra (province)

Ons (municipio)

EN: Ons (municipality)

Ons Island

USE: Ons (municipality)

orejas puntiagudas

EN: pointed ears

orellas puntiagudas

EN: pointed ears

Orense (municipality)

ES: Ourense (municipio)

GL: Ourense (municipio)

TG: Orense (province)

Ourense (province)

ES: Ourense (provincia)

GL: Ourense (provincia)

TG: Galicia

TE: Bande (municipality)

TE: Entrimo (municipality)

TE: Ourense (municipality)

TE: Verín (municipality)

TE: Viana (municipality)

TE: Villarino (municipality)

Ourense (municipio)

EN: Ourense (municipality)

Ourense (provincia)

EN: Ourense (province)

outdoor masses

ES: misas al aire libre

GL: masas ao aire libre

TG: masses

pack animals

TG: animals

TE: donkeys

TE: horses

Palas de Rei (municipio)

EN: Palas de Rey (municipality)

Palas de Rey (municipality)

ES: Palas del Rey (municipio)

GL: Palas de Rei (municipio)

TG: Lugo (province)

paletilla rising

UP: rise the paletilla

ES: caída del omóplato

GL: caída da paletilla

TG: superstitions

pan

EN: bread

pans

EN: bread

participant observation

ES: observación participante

GL: observación participante

TG: observation

patacas

EN: potatoes

patacas fritidas

EN: chips

patatas

EN: potatoes

patatas fritas

EN: chips

peixe frito

EN: fried fish

peluquerías

EN: hairdressers

people according by age

ES: personas según su edad

GL: persoas segundo a súa idade

TG: persons

TE: elderly

TE: little boys

#### people according by gender

GL: persoas segundo o seu xénero

ES: personas según su género

TG: persons

TE: girls

TE: men

TE: women

#### people according by race

ES: personas según su raza

GL: persoas segundo a súa carreira

TG: persons

TE: gypsies

#### people according by trade

ES: personas según su oficio

GL: persoas segundo o seu oficio

TG: persons

TE: black witches

TE: boatmen

TE: curanderos

TE: dealers

TE: doctors

TE: lawyers

TE: priests

TE: schoolmistress

TE: stall owners

TE: white witches

#### people and their properties

GL: persoas e as súas propiedades

ES: personas y sus propiedades

TE: personal experiences

TE: persons

TE: properties of people

people's proper names

TG: properties of people

TE: proper name abbreviations

TE: pseudonyms of people

perruquerías

EN: hairdressers

persoas

EN: persons

persoas e as súas propiedades

EN: people and their properties

persoas segundo a súa idade

EN: people according by age

persoas segundo o seu oficio

EN: people according by trade

persoas segundo o seu xénero

EN: people according by gender

personal experiencies

ES: experiencias personales

GL: experiencias persoais

TG: people and their properties

TE: personal problems

personal problems

ES: problemas personales

GL: problemas persoais

TG: personal experiences  
TE: mental problems  
TE: physiological problems  
TE: relational problems

#### personal relationships

ES: relaciones personales  
GL: relacións persoais  
TG: properties of people  
TE: family relationships

#### personas

EN: persons

#### personas según su edad

EN: people according by age

#### personas según su género

EN: people according by gender

#### personas según su oficio

EN: people according by trade

#### personas según su raza

EN: people according by race

#### personas y sus propiedades

EN: people and their properties

#### persons

ES: personas  
GL: persoas  
TG: people and their properties  
TE: people according by age  
TE: people according by gender

TE: people according by race

TE: people according by trade

pescados fritos

EN: fried fish

phenomena

ES: fenómenos

GL: fenómenos

TG: activities and processes

TE: religious phenomena

photographic cameras

ES: cámaras fotográficas

GL: cámaras fotográficas

TG: research instruments

photographs

ES: fotografías

GL: fotografías

TG: static images

physical geography

ES: geografía física

GL: xeografía física

TG: places

TE: cliffs

TE: estuaries

TE: hills

TE: reservoirs

TE: rivers

physiognomies

ES: fisionomías



GL: fisionomías  
TG: properties of people  
TE: blond hair  
TE: blue eyes  
TE: decayed teeth  
TE: little men  
TE: sharp faces

#### physiological problems

ES: problemas fisiológicos  
GL: problemas fisiológicos  
TG: personal problems  
TE: bites  
TE: goitre deformations  
TE: pointed ears

#### picaduras

EN: bites

#### Piedrafita del Cebrero (municipality)

USE: Cebrero (municipality)

#### pigs

ES: cerdos  
GL: porcos  
TG: farm animals

#### pilgrimages

ES: romerías  
GL: romarías  
TG: christian worship by type  
TR: coffins  
TR: Virgin of Faro

#### places

ES: lugares  
GL: plazas

TE: human geography

TE: physical geography

plátanos

EN: bananas

plazas

EN: places

pneumonia

ES: neumonía

GL: neumonía

TG: diseases

pócimas de hierbas

EN: potions of herbs

pociones de amor

EN: love potions

pocións de amor

EN: love potions

pocións de herbas

EN: potions of herbs

pointed ears

ES: orejas puntiagudas

GL: orellas puntiagudas

TG: physiological problems

polbo

EN: octopus

Pontevedra (municipality)

ES: Pontevedra (municipio)

GL: Pontevedra (municipio)

TG: Pontevedra (province)

Pontevedra (municipio)

EN: Pontevedra (municipality)

Pontevedra (province)

ES: Pontevedra (provincia)

GL: Pontevedra (provincia)

TG: Galicia

TE: La Cañiza (municipality)

TE: Ons (municipality)

TE: Pontevedra (municipality)

TE: Puenteceures (municipality)

Pontevedra (provincia)

EN: Pontevedra (province)

popular literatures

ES: literaturas populares

GL: literaturas populares

TG: cultural activities

TE: traditional legends

TE: traditional songs

TE: traditional tales

porco con grelos

EN: pork with greles

porcos

EN: pigs

pork with greles

ES: cerdo con grelos

GL: porco con grelos

TG: traditional foods

## Portugal

TG: administrative divisions

TE: Chaves (municipality)

TE: Lisbon (municipality)

## potatoes

ES: patatas

GL: patacas

TG: ingredients

## potions of herbs

ES: pócimas de hierbas

GL: pocións de herbas

TG: traditional healing methods

## poxas

EN: auctions

## premoniciones sobre la muerte

EN: premonitions of death

## premonicións sobre a morte

EN: premonitions of death

## premonitions of death

ES: premoniciones sobre la muerte

GL: premonicións sobre a morte

## priests

UP: sacerdotes

TG: people according by trade

TR: Don F.

TR: Don P.

primas

EN: cousins

problemas fisiológicos

EN: physiological problems

problemas fisiológicos

EN: physiological problems

problemas mentais

EN: mental problems

problemas mentales

EN: mental problems

problemas pessoais

EN: personal problems

problemas personales

EN: personal problems

problemas relacionais

EN: relational problems

problemas relacionales

EN: relational problems

procesión de las mortajas

EN: Procession of the Shrouds

procesiones

EN: processions

procesions

EN: processions

procesos naturais

EN: natural processes

procesos naturales

EN: natural processes

Procession of the Shrouds

UP: procesión de las mortajas

TG: festivities

processions

ES: procesiones

GL: procesions

TG: christian worship by type TR: Virgin of Faro

proper name abbreviations

ES: abreviaturas de nombres personas

GL: abreviaturas de nome propio

TG: people's proper names

TE: Alfredo

TE: C.

TE: Don Elías

TE: Don F.

TE: Don P.

TE: Don V.

TE: J.

TE: J. Taboada

TE: M.

TE: Mrs.A

properties of people

ES: propiedades de las personas

TG: people and their properties

TE: diseases

TE: people's proper names

TE: personal relationships

TE: physiognomies

propiedades de las personas

EN: properties of people

protección contra a envexa

EN: protection against envy

protección contra la envidia

EN: protection against envy

protection against envy

ES: protección contra la envidia

GL: protección contra a envexa

TG: traditional healing methods

TR: white witches

pseudónimos de persoas

EN: pseudonyms of people

pseudónimos de personas

EN: pseudonyms of people

pseudonyms of people

GL: pseudónimos de persoas

ES: pseudónimos de personas

TG: people's proper names

TE: Etayo

TE: Gander

TE: Grebe

pubs

ES: bares

GL: bares

TG: local trade

Puebla de Caramiñal (municipality)

ES: Puebla de Caramiñal (municipio)

GL: A Pobra do Caramiñal (municipio)

TG: Coruña (province)

TR: coffins

Puebla de Caramiñal (municipio)

EN: Puebla de Caramiñal (municipality)

pueblos avanzados

EN: advanced towns

pueblos de montaña

EN: mountain villages

Puentecesures (municipality)

TG: Pontevedra (province)

TE: Puentecesures (municipio)

TR: Alfredo

TR: Mrs. A

Puentecesures (municipio)

TG: Puentecesures (municipality)

puestos agrícolas

EN: agricultural implements

pulpo

EN: octopus

queima agrícola

EN: earth burning



queixo

EN: cheese

quema agrícola

EN: earth burning

queso

ES: cheese

recogida de datos

EN: data collection

recogida de direcciones

EN: address collection

recollida de datos

EN: data collection

recollida de enderezos

EN: address collection

recordings

ES: grabaciones

GL: gravacións

TG: observation

TE: images recordings

recreational activities

UP: leisures

ES: actividades recreativas

GL: actividades recreativas

TG: cultural activities

TE: hobbies

TE: traditional games

relaciones personales

EN: personal relationships

relacións personales

EN: personal relationships

relational problems

GL: problemas relacionais

ES: problemas relacionales

TG: personal problems

religious activities

ES: actividades religiosas

GL: actividades relixiosas

TG: collective human activities

TE: rites

TE: worship

religious buildings

ES: edificios religiosos

GL: edificios relixiosos

TG: buildings

TE: chapels

TE: churches

TE: sanctuaries

religious ceremonies

ES: ceremonias religiosas

GL: cerimonia relixiosas

TG: healing rituals

TR: worship

religious objects

USE: ritual objects

religious phenomena

ES: fenómenos religiosos

GL: fenómenos relixiosos

TG: phenomena

TE: apparitions

#### reports

ES: estadísticas

GL: informes

TG: data collection

TE: statistics

#### reseach methodology

ES: metodologías de investigación

GL: metodoloxías de investigación

TG: scientific investigation

TE: ethnographic research

#### research instruments

ES: instrumentos para la investigación

GL: instrumentos para la investigación

TG: scientific investigation

TE: photographic cameras

TE: tape-recorders

TE: video cameras

#### research techniques

ES: técnicas de investigación

GL: técnicas de investigación

TG: scientific investigation

TE: address collection

TE: data collection

TE: observation

TE: testimonials

#### reservoirs

ES: embalses

GL: encoros

TG: physical geography

resfriados

EN: colds

ría

EN: estuaries

Ribadeo (municipality)

ES: Ribadeo (municipio)

GL: Ribadeo (municipio)

TG: Lugo (province)

TR: Xira de Santa Cruz

Ribadeo (municipio)

USE: Ribadeo (municipality)

río Limia

ES: river Limia

río Minho

GL: river Miño

río Miño

ES: river Miño

ríos

ES: rivers

rise the paletilla

USE: paletilla rising

rites

ES: ritos

GL: ritos

TG: religious activities

TE: curses  
 TE: healing rituals  
 TE: superstitions  
 ritos  
 EN: rites  
  
 rituais curativos  
 EN: healing rituals  
  
 ritual objects  
 GL: religious objects  
 ES: objetos rituales  
 TG: objects  
 TE: candles  
 TE: coffins  
 TE: crosses  
 TE: handkerchief  
 TE: mantle  
  
 rituales sanatorios  
 EN: healing rituals  
  
 river Limia  
 ES: río Limia  
 GL: río Limia  
 TG: rivers  
  
 river Miño  
 GL: río Minho  
 ES: río Miño  
 TG: rivers  
  
 rivers  
 ES: ríos  
 GL: ríos  
 TG: physical geography

TE: river Limia

TE: river Miño

robo de la Virgen

EN: theft of the image

romarías

EN: pilgrimages

romerías

EN: pilgrimages

roosters

ES: gallos

GL: galos

TG: farm animals

ropa de naylon

EN: nylon clothes

roubo da virxe

EN: theft of the image

roupa de nailon

EN: nylon clothes

rural hotels

ES: hoteles rurales

GL: hotels rurales

TG: accommodations

sábado

EN: saturday

sacerdotes

EN: priests

salchichas

EN: sausages

salchichas picantes con chorizo

EN: spicy chorizo sausages

salchichas picantes con chourizo

EN: spicy chorizo sausages

sale of horses and donkeys

TG: cattle fairs

TR: monday fairs

sale of pigs and cows

TG: cattle fairs

TR: tuesday fairs

San Xulián de Cazás (municipality)

USE: Cazás (municipality)

sanctuaries

ES: santuarios

TG: religious buildings

TR: Virgin of Faro

santa compañía

TR: ghost appearances

Santiago de Compostela (municipality)

ES: Santiago de Compostela (municipio)

TG: Coruña (province)

Santiago de Compostela (municipio)

USE: Santiago de Compostela (municipality)

santuarios

EN: sanctuaries

Sarria (municipality)

ES: Sarria (municipio)

GL: Sarria (municipio)

TG: Lugo (province)

TR: Don P.

TR: monday fairs

Sarria (municipio)

EN: Sarria (municipality)

saturday

UP: sábado

TG: weekly

sausages

ES: salchichas

GL: salchichas

TG: ingredients

schoolmistres

ES: maestros de escuela

GL: mestres de escola

TG: people according by trade

scientific investigation

ES: investigación científica

GL: investigación científica

TG: collective human activities

TE: reseach methodology

TE: research instruments

TE: research techniques

seadfoods

ES: mariscos



GL: mariscos

TG: traditional foods

semanal

EN: weekly

sharp faces

ES: caras afiladas

TG: physiognomies

shops

USE: local trade

sistema de video doméstico

ES: Video Home System

sisters

ES: hermanas

GL: irmãs

TG: family relationships

slideshow

ES: espectáculos

GL: espectáculos

sons

GL: fillos

ES: hijos

TG: family relationships

sopas

EN: soups

sopas de fideos

EN: noodle soups

souls of the deads

ES: almas de los muertos

GL: almas dos mortos

soups

ES: sopas

GL: sopas

TG: traditional foods

TE: noodle soups

Spain

ES: España

GL: España

TG: administrative divisions

TE: Castilla y León

TE: Galicia

spicy chorizo sausages

ES: salchichas picantes con chorizo

GL: salchichas picantes con chourizo

TG: traditional foods

stall owners

ES: tenderos

GL: tenderos

TG: people according by trade

stalls of octopus

ES: casetas de pulpo

GL: casetas do polbo

static images

ES: imágenes estáticas

GL: imaxe estática

TG: images recordings

TE: photographs

statistics

TG: reports

stew

ES: cocido

GL: estofado

TG: traditional foods

TE: garbanzos stew

subastas

EN: auctions

sunday

ES: domingo

GL: domingo

TG: weekly

Super-8

TG: dynamic images

supersticiones

EN: superstitions

supersticións

EN: superstitions

superstitions

ES: supersticiones

GL: supersticións

TG: rites

TE: love potions

TE: paletilla rising

tape-recorders

ES: grabadoras  
GL: grabadoras  
TG: research instruments

técnicas de investigación  
EN: research techniques

telephone exchange  
USE: local exchange

tenderos  
EN: stall owners

testemuños  
EN: testimonials

testimonials  
ES: testimonios  
GL: testemuños  
TG: research techniques

testimonios  
EN: testimonials

theft of the image  
ES: robo de la Virgen  
GL: roubo da virxe

thursday  
ES: jueves  
GL: xoves  
TG: weekly

tiempo  
EN: time

time

ES: tiempo

GL: tiempo

TE: calendar

TE: festivities

tipos

EN: human settlements types

trabajo de campo etnográfico

EN: ethnographic fieldwork

traballo de campo etnográfico

EN: ethnographic fieldwork

traditional foods

ES: comidas tradicionales

GL: comidas tradicionais

TG: foods

TE: broths

TE: chips

TE: fried fish

TE: pork with greles

TE: seadfoods

TE: soups

TE: spicy chorizo sausages

TE: stew

traditional games

ES: juegos tradicionales

GL: xogos tradicionais

TG: recreational activities

TE: games of skittles

traditional healing methods

ES: métodos de sanación tradicional

GL: métodos de curación tradicionais

TG: healing rituals

TE: potions of herbs

TE: protection against envy

#### traditional legends

ES: leyendas tradicionales

GL: lendas tradicionais

TG: popular literatures

TE: galician legends

#### traditional songs

ES: canciones tradicionales

GL: cancións tradicionais

TG: popular literatures

TE: galician songs

#### traditional tales

ES: cuentos tradicionales

GL: contos tradicionais

TG: popular literatures

TE: galician tales

#### tratantes de ganado

EN: cattle dealers

#### tratantes de gando

EN: cattle dealers

#### Triacastela (municipality)

ES: Triacastela (municipio)

GL: Triacastela (municipio)

TG: León (province)

TR: tuesday fairs

#### Triacastela (municipio)

USE: Triacastela (municipality)

tuesday

ES: martes

GL: martes

TG: weekly

tuesday fairs

ES: ferias de los martes

GL: feiras dos martes

TG: fairs

TR: sale of pigs and cows

TR: Triacastela (municipality)

vacas

EN: cows

velas

EN: candles

velo

EN: handkerchief

venres

EN: friday

Verín (municipality)

ES: Verín (municipio)

GL: Verín (municipios)

TG: Orense (province)

TR: J. Taboada

Verín (municipio)

EN: Verín (municipality)

VHS

TG: dynamic images

TE: Video Home System

Viana (municipality)

UP: Viana del Bollo (municipality)

ES: Viana do Bolo (municipio)

GL: Viana do Bolo (municipio)

TG: Orense (province)

TR: doctors

TR: Etayo

Viana del Bollo (municipality)

USE: Viana (municipality)

Viana do Bolo (municipio)

EN: Viana (municipality)

video cameras

ES: cámaras de video

GL: cámaras de video

TG: research instruments

Video Home System

ES: sistema de video doméstico

TG: VHS

viernes

EN: friday

Vilariño de Conso (municipio)

EN: Villarino (municipality)

villages

ES: aldeas

GL: aldeas

TG: human settlement types

TE: mountain villages



Villarino (municipality)

UP: Villarino de Conso (municipality)

ES: Vilariño de Conso (municipio)

GL: Vilariño de Conso (municipio)

TG: Orense (province)

Villarino de Conso (municipality)

USE: Villarino (municipality)

vinos

ES: wines

Virgin of Faro

TG: festivities

TR: Chantada (municipality)

TR: pilgrimages

TR: processions

TR: sanctuaries

walking

ES: caminar

GL: camiñar

TG: hobbies

wednesday

ES: miércoles

GL: mércores

TG: weekly

weekly

ES: semanal

GL: semanal

TG: calendar

TE: friday

TE: monday

TE: saturday

TE: sunday

TE: thursday  
TE: tuesday  
TE: wednesday

white mask

ES: máscara blanca  
GL: máscara blanca  
TG: apparitions

white witches

ES: brujas blancas  
GL: bruxas  
GL: menciñeiras  
TG: people according by trade  
TR: evel eyes  
TR: protection against envy

wines

ES: vinos  
GL: vinos  
TG: alcoholic drinks

witchcraft

ES: brujería  
GL: bruxaría  
TG: worship  
TE: witchcraftt beliefs

witchcraftt beliefs

ES: creencias de brujería  
GL: crenzas de bruxería  
TG: witchcraft

women

ES: mujeres  
GL: mulleres  
TG: people according by gender

TR: empty coffins

worship

TG: religious activities

TE: christian worship

TE: witchcraft

TR: religious ceremonies

worship of the saints

TG: christian worship by object

xamón

EN: ham

xeografía física

EN: physical geography

xeografía humana

EN: human geography

Xira de Santa Cruz

TG: festivities

TR: Ribadeo (municipality)

xitanos

EN: gypsies

xogos de bolos

EN: games of skittles

xogos tradicionais

EN: traditional games

xoves

EN: thursday

zapatos

EN: clothes

zoca

EN: clogs

zuecos

EN: clogs

**Carta 1: 1964.03.14. Chaves (Portugal)**

Chaves (Portugal), 14 March, 1964

Dearest Grebe and Gander, Here we are shivering in a horrid hostel killing a lengthy hour till supper! We drove down here today in order to spend one night outside Spain returning to Lugo tomorrow, as this saves us a lot of bother renewing passport visas and so on. However, its simply pouring with rain and after a cold wet stroll round the town (the first one over the frontier) we are now just waiting till supper, so I am writing some letters.

We have got off to an extremely promising start to the fieldwork, everyone has been exceptionally kind and helpful, and they all seem very interested. Of course, this refers to doctors, teachers and other professional people, the real test comes next week when we leave the last outpost and go to a tiny mountain village and start questioning the locals, they are supposed to be more reserved.

We have spent all this week meeting people mostly in the same café and have an absolute mountain of addresses and contacts. Of course, everyone thinks their own area is the most interesting and one or two think we are a little mad. The best thing was on Wednesday when we were invited to dinner by a doctor of a small market town about forty miles from Lugo on the road to Orense. When we arrived punctually at 6 pm we found that because of a football match to be televised at 8:30 the dinner was not to be until 10:30! The doc was a little disconcerted by my presence at first as, thinking Carmelo was on his own, he had invited half a dozen of his cronies who were accustomed to have a masculine get together every month or so. Anyway, at 10:30 we all foregathered in a private room behind the bar to sit down to a luscious dinner. It was like a 19th century print of lashings of food, hogsheads of beer... After carefully chosen hors d'oeuvre the owner of the inn himself carved the most enormous joint of pork, the trad dish here served with grelos (sort of spinach like greens), boiled potatoes and spicy chorizo sausages, and by 1 am they were all singing Galician songs led by the innkeeper. Throughout the feast the local entertained us with endless tales about local legends and folk tales, mostly to do with the shrine of the Virgin of Faro at the top of a tall mountain near here and the scene of an enormous pilgrimage in the Summer. Apparently, the image was stolen once by a rival village but walked back to the shrine by night and the grass on the path she trod remains a brighter green to this day. The souls of the dead in Purgatory are also believed to walk abroad at night and he told us how once, when young, he was returning home from a funeral at night when suddenly at a crossroad he was greeted by what seemed to be the dead man. Paralyzed with fear he accompanied

this person somehow and it was not till later he learned it was the dead man's brother who had returned from South America! He was a born storyteller and obviously enjoyed himself and we wished we had tape-recorded it all. We didn't get back to Lugo till 3 am and all the way back Carmelo was hoping to glimpse the Compañía of ghosts of their rounds, but I was glad we saw nothing!

Lugo itself is very charming and quiet, the square full of pink almond trees now in blossom. The city is perched on a hill high above the river Miño and is completely encircled by robust Roman walls so that you have to drive through imposing gates, now manned by traffic policemen, to get into the centre at all. Many of the streets in the old quarter are covered in against the rain. Everyone seems to know everyone else and what they're doing where, i.e. when we asked a waiter in a café where we could locate a person, he was able to tell us where he'd be lunching today, with whom and where and at what time he'd be having his coffee. The hotel is no palace, but the food is good, the people very nice and there's central heating, albeit tepid. It rains nearly all time although the day we arrived it was snowing!

Apart from his own work Carmelo is also collecting some information about emigration from Galicia to South America, so we spent several mornings in the diocesan office of emigration copying thousands of names and statistics. I remember seeing them all being taken on board at Vigo when we went to Lisboa. It is all rather pathetic, there are whole families, they have to be "claimed" by some relative already out there, the ages ranged from 91 years to 4 months. Although very beautiful, the countryside is desperately poor, and half the population have gone. Do write to La Puebla who will forward letters.

**Carta 2: 1964.05.02. Sarria.**

Sarria, May 2nd, 1964

Dearest Grebe and Gender,

Very many thanks for your letter of April 25th. We have left Triacastela now and are spending two nights in Sarria before going up into the mountains again. Where we are going now is called Caurel, we then return to Cervantes, which is the Sierra of Ancares you mention. The first lot of mountains were those of Cebrero, South of Piedrafita and North of Caurel. Carmelo wants to complete the mountains first for two reasons, they are the hardest nut to crack and the most uncomfortable (we hope!)

This week's activities have been slightly marred by us both having heavy colds, made worse by a lot of rushing about in the car and energetic walks. On Monday and Tuesday, we went to the fairs. The one here in Sarria was enormous, its chief feature was the sale of horses and donkeys of which there were hundreds, with the most incredible gypsy-type dealers hard at work selling them. They looked as if they had stepped straight from the pages of Borrow, with their sharp weasel faces, moustaches and side whiskers topped with Black Cordobes hats. There were a number of gypsies begging too, and a sideshow advertising a cow with five legs. This appeared at Triacastela the next day. After lunch we visited o compostor, who seemed to be at work in a dingy little room behind a squalid bar. He greeted us affably and treated us to a beer with great gusts of mirth, being obviously ill at ease. He kept on saying "We're all friends here, aren't we?" – and telling Carmelo how he was on very good terms with the abbot of Samos, Don A., and the Mayors of this place and that. His son came up to the window and he beckoned him to come in and meet us, but he frowned and turned away on his heel. Later we learned from Don A. that while he was attending a funeral, a man had asked for a private word and said he had come on behalf of the compostor to ask if we could be trusted. Don A. was very amused and replied "Of course, didn't you see the visiting card I wrote for them?" - "Yes", said the man, "but the compostor felt they could have stolen the card from your room and written it themselves"!!!

Tuesday's fair in Triacastela was more cows and pigs. Here the wares were set out on stone booths covered by slate roof's which are a permanent fixture. There was a great uproar as always, people arguing and bargaining, and later on singing, cows, bellowing, porkers squealing as they were hauled along by a string attached to a trotter or bundled into carts or the space reserved for them underneath the buses. The great attraction at these fairs is the stalls of pulpo or octopus. It is supposed to be delicious, but we've been put off trying on every occasion by watching its preparation. Carmelo got

some good photographs of everyone tucking into it out the long trestle tables. Fairs are a big social occasion, and the lawyers, docs, dentists, and bonesetters and “white” witches work hard on fair days. A lawyer friend of ours had come over from Becerreá and was very busy. Also, the fairs are probably many people’s only contact with modern goods, great tables of nylon clothes, jewelry..., plastic wares are on sale piled up alongside plates, cups, pans, clogs, umbrellas, agricultural implements etc., sometimes there is a cinema show or dancing. The people are badly dressed on the whole and many women are deformed by goiter.

On Wednesday we took a picnic lunch over to the village of the lights to spend the day with the priest, obviously a most saintly man who lives alone in an enormous old stone rectory with a great coat of arms over the courtyard, in a state of simplicity bordering on destitution. We were told that one Christmas he was given a chicken, but just as the servant who had prepared it was bringing it to the table a poor man came begging at the door. Don P. immediately gave him the chicken, thus going without himself. It could be a lovely house too if one had the money to restore it. I made a salad lunch, don P. providing bread, ham, wine, etc., and then washed up in a huge stone sink. In the afternoon he took us to meet the little boy, the brother of the girl who had seen the visions of the Virgin. He was about 10 with an elfin face, pointed ears and large blue eyes. Carmelo got him to tell his version, but he got very confused and seemed rather backward. I wondered what he thought of us all, heavy footers outsiders trying in vain to penetrate the private world of children. The schoolmistress had come with us, she seemed a gushy, suggestive woman and I suspect she unconsciously put a lot of it into the children’s minds. She seemed far more enthusiastic than the little boy and when Carmelo spoke to him, he insisted that she and the priest walked on. We were shown the scenes where the visions took place, in a corner of the wood where the first bluebells were growing and then we visited the rest of the family, they all had the same dreamy blue eyes, pale faces and fair hair and seemed rather fey. The girl herself, whom we most wanted to see, is away in Corunna. We hope to see her another day.

On Thursday we toiled up a steep hill to see some books kept in the house of a *manciñeiro* or amateur vet. We had met him in the market. He was a very intelligent person and explained that he practiced what he’d taught himself from books and by experience because until very recently there had been no qualified vet in this area. He had an enormous old farmhouse which had been in his family for generations, there were prints of Stratford upon Avon on the walls. We left Triacastela yesterday, rather relieved, the house turned out to be very expensive considering the comforts offered. Just as we were leaving, Don Elías arrived from Piedrafita with Don F. so they had lunch with us, then we all had coffee with Don A. and drove to Sarria. We are staying at the Station Hotel, slightly! Still we



hope we may be able to get a bath. Actually, a girl from Don F's parish is working at the station buffet and she described the Hotel as "very luxurious".

Yesterday evening was incredible. Don V. took us to visit another curandeira, an old woman reputed to be able to "raise the paletilla". This is thought to be a remedy for general off-colour, fatigue, etc., and does not seem to have any medical parallel, but is found described in documents as early as the 17th century. Don V. thought it better to go as a patient, so Carmelo was to pretend to be suffering from the paletilla (I can't make out whether this is meant to be a form of slipped disc or fallen stomach!) For appearance sake we left the car in a wood and walked to the village where the old woman lived. We met her daughter in the yard, and managed to convince her, but felt very mean as the old woman turned out to be ill in bed with pneumonia and shouted out the instructions from a dark little windowless bedroom. The house was incredibly poor and pathetic, just two rooms like a loft above the stables. There were sacks of potatoes on the floor and rows of maize hung from the rafters. When we were in the yard, I had seen a face, a white mask, motionless staring at us out of the window, this turned out to be a strange little man like one of the seven dwarfs. The daughter, who was sunken faced with decayed teeth and dinghy haired, made Carmelo sit on the floor and threshed his arms to and fro, applying, to our delight, the traditional method of stretching his arms palms touching, so that the fingers on one arm seemed longer than the other. This was proof that the paletilla had fallen. The old woman called out her orders and asked for Carmelo's name. "Juan Díaz" – said Don V. quickly. Then there was a long, long pause with dead silence except for the old man who was a little senile, chittering and chattering to himself. I feared I was going to giggle. At last the old woman spoke again, I thought she had fallen asleep or even died but been saying the prayer. Her daughter sprang into action, swung Carmelo's arms into action and announced that the fingers were even now, and he was cured. He was helped to his feet but had no need to act lame as he was absolutely paralyzed after so long in such a position, and for a moment I thought he had done himself damage! The old girl then gave him a potion containing herbs, wine and instructions, and having presented her with the sponge cake we had brought her, Carmelo hobbled forth taking care not to leap off in to active a manner. We hoped no one would see him driving us off in the car.

This morning we went to see a lawyer who gave Carmelo details of a most interesting case in which he himself had been involved. Some years ago, a company blasting a quarry damaged some houses in a nearby village, and this lawyer was called in by the villagers in the resulting legal action. As the company was keen to go on blasting in the area, they offered to build the villagers a completely new set of houses and stables at a safe distance from the quarrying. An exceedingly handsome sum was forthwith deposited in a bank on the condition that it could only be withdrawn and used when the villagers had come to an agreement as to its division and use. It is still there. No agreement has so far

been reached; it appears that some of them would prefer to go without themselves than see a hated neighbour improve his lot in life. Of course, the money loses value each year and if not used by a certain period reverts to the company who are carrying on with their blasting. The lawyer said he gave up reasoning with them; when he tried to persuade them to seize such an extraordinary chance to get decent houses for free, he was accused of having been bought by the company and resigned.

I have just had my hair done and hope it will last. Don V, his wife and the lawyer are dining with us tonight. No more news really. It is lovely sunny weather here with a slight breeze. Oh yes, I drove the car the other day and changed into top for the first time.

**Carta 3: 1964.09.19. Palas del Rey.**

Palas de Rey, July 19th, 1964

Dearest Grebe and Gander,

Very many thanks for your letter of July 4th; two months today and we will all be together in Madrid. I enclose a list of things required. We are now in a small town called Palas de Rey, see map, en route to Santiago. We are going to Santiago, which means Saint James, for Saint James' feast day on Saturday 25th which is much celebrated. We then beat down a spot on the Portuguese border, where I gather people arrive in coffins for the festival which is 29th July!

We eventually left Cazas, from where I wrote my last letter, on the Tuesday and Carmelo completed his report in Lugo! As a souvenir we both have fleas, I counted 110 bites on my person and have both spent several hot uncomfortable night scratching and cursing, we have slaughtered two! I must say Cazas really was the last word in primitive living, although we ate a bit better on the Sunday, as it was the Feast Day and an enormous lunch was produced, including garbanzos stew, which is considered very everyday fare in the rest of Spain but is a special dish here in Galicia. A dish of what looked like meat was then passed round, of which I helped myself liberally because I could not see in the light what it was. It turned out to be a sort of jelly and quite revolting and I did not know what to do. In the evening there was dancing from 6 pm to 1 am in a triangular patch by the church, a row of old crones lining the wall like bird watching. We felt a bit guilty really, as the family were very kind and one couldn't hurt their food, etc. As it was once the sister said to me "you will die if you eat so little", and I couldn't tell her that we had our own private supply of cheese, chocolate and biscuits, which we wolfed in our room. I also tried to feed the poor little kittens, they really were pathetic, always crying and shivering. They got very attached to us, which I'm afraid may be the origin of the fleas! It is market day here and the air is full of squeals and bellows of millions and millions of pigs, bullocks, etc., being herded around. We watched a piglet escape this morning; it took about six bods twenty minutes to catch it, which was hilarious and I was tempted to lose all the pigs' wigs and watch them go belting about upsetting mountains of cheeses, heaps of cabbages, etc. I think people here were pretty rough in their treatment of animals, but still, practiced though illegal; they tie a live cock upside down on a line, then people are blindfold and have to chip its head off.

We spent three days in Lugo recuperating while Carmelo went to the dentist, completed the report, etc., and I washed clothes chez some kind friends (hot water out the tap), and visited the hairdresser. Carmelo meanwhile had gone to an interview with one of the men farming in the "colonized" land mentioned earlier but, it wasn't a great success; he had gone with two people from Lugo, one of

whom had arranged it, but the man turned out to have a very low IQ, and then his Mrs. arrived and turned them all out of the house despite protests from the bod who'd fixed it!! He had a more successful interview next days, although the person we had arranged to meet at 7 never arrived but sent his cousin instead! On the way back we saw people burning the earth to make it more fertile. We've now found quite a nice little pension in Lugo tucked under the City Walls, its rated as very low class and full board and lodging costs us 10/6 a day each, but it's very clean, comfy and the food very good and varied! The usual pension diet is plain noodle soup, two chunks of fried "fish" with or without lemon, steak and chips, apple or bananas. Just opposite is a shop selling horsemeat, which is rather off-putting! (I've just found the key of our room there in my suitcase!)

Palas de Rey is one of the least attractive little towns we have met yet. Perhaps this is because the road's up and there's clouds of dust planks, and a general upheaval. Also, endless noise of drills and machines and a continual shemozzle caused by the complicated one-way traffic scheme! The pension is ok really, though rather a lot of potatoes. The landlady announced proudly that she had made 80 lbs of stew to cope with the roadworkers she is feeding, but there seems to be plenty of spare. Also, she and her friends and relatives who swarm in the kitchen never seem to stop talking in piercing tones from 6 am to midnight, and it is provoking some nasty remarks about women from Carmelo!

We have been put in touch with the chemist and a lawyer, two dear old boys who are the local "antiquarians" and have been very interested and helpful. Between them they are making an intensive historical study of the stretch of the pilgrim's way which passes through the district of Palas and in fact, when we first went to see them, we were told they were out going over it by foot! Anyway, yesterday they collared a local who, once he got over his shyness, came out with some good material about visions and second sight, etc. Funnily enough, the chemist turned out to be the brother of an awfully nice "fiscal" we had met at that celebrated dinner in Chantada, way back in March! Carmelo is busy copying an interview off the taperecorded, and I can hear myself taking Spanish, my accent is awful!

**Carta 4: 1965.05.30. Verín.**

Verín, May 30th, 1965

Dearest Grebe and Gander,

Very many thanks for your letter and postcard from Scotland, rather any up and down week here. Last Saturday's trip up the reservoir was quite eventful. When I saw the boat and boatman, I realized why J. had asked me the previous evening if I was nervous about going in boats, and also why most of the inhabitants of Viana had refused to set foot in it. The proud owner, known as "Etayo" and as the "Aviator", was well oiled before we left Viana and a good deal more so on our return journey. It was more than an hour's journey and bitterly cold, also the pong was overpowering as the engine was exposed, and he kept on ending over it to pour in more petrol puffing a fag! Despite the two Spanish flags flying gaily from stern and prow the boat was filthy and suddenly, upset by the dirt, he seized a hose and began to wash it down, turning the dust into instant mud, despite shrieks of protest. By this time, we had rearranged the shabby rug which served as a seat on the floor and huddled there. On either side steep vineyards came tumbling down to the water's edge with tiny huts or small figures of people. Every time we passed anyone working, however far up the mountain, the aviator produced an incredible old armor and waving frantically blew a resounding blast.

Suddenly, opposite a particularly imposing crag, he cut out the engine and triumphantly pointed out the spot of the drama which had earned him then name of "Aviator". When thirteen years old he had made his own aeroplane and had chosen this spot for a launching pad watched by a horrified crowd. He was in bed for four months... Meanwhile the boat had gone slowly round and was in danger of returning to Viana. After a renewed struggle he got it under way, and we chugged on our voices drowned by the roar of the engine and owing wind. We were frozen stiff, although as the sun was out, we had decided not to put on our coats until the return trip. After a while we turned left to follow a quieter side estuary, and we emerged pale and wan all three having shrunk further and further down, deciding to risk death by pneumonia to that of poison by fumes. There was no sign of the village to which we were going, Villarino; in fact, there was no sign of anything at all except for endless layers of hills cutting into the water. Once we passed a few huts, the remnants for a village which was now below the water, and it was rather a sinister feeling as we glided above the skeletons or houses, streets and stables. Suddenly, for no reason at all, further trumpet blasts although no one could be seen. He was hailing his own village, out of sight over the brow of the hill.

On our eventual arrival at the village, which was – as usual – a "a few hundred yards" up a vertical slope, we found the tape-recorder, which weighs nearly two stones, refused to work. It was Saturday

evening, of course! Luckily, Carmelo had brought his tiny portable one just in case, and we got a good interview. We didn't get away until 9.30, by which time it was already twilight. The Aviator was extracted with cries and threats from some bar and we set off. We had no lights whatsoever, except for two torches which flashed on and off at the flick of a wrist, and I felt rather like a River Thames police patrol boat as we peered forth into the dark. Every now and then shadowy forms of half submerged streetlamps loomed up and we also had to navigate two Forth bridge affairs. However, by now the wind had dropped and there were millions of stars. The Aviator's torch raked the darkness trying to find the outlet into the main reservoir. At intervals he sounded his horn in the dark as if defying a demo; and once he bawled out above the roar of the engine. "Don't be afraid!" Etayo drunk is better than anyone sober! I consoled myself with the thought that he had probably made the trip many times in a similar state; what really scared me was the sparks and specks from his gasper as he filled up the engine. On passing the famous crag we were made to stop once more, the boat heading towards the rocks while he repeated his exploit. At last the lights of Viana appeared high above us, but we didn't get home until nearly midnight and all its family thought we had been drowned.

On Sunday we had an enormous lunch with the relatives before chatting to their maid, a sweet old girl who, among other things, told us a new detail. Very day 3rd, the Feast of the oly Cross, you ought to retire to a room, lock the door to avoid interruptions, and recite counting out the prayers with the help of a thousand beans. Later we saw the elderly doctor of Viana, who told us about conditions when he first set out to attend patients fifty years ago. On those days, a visit to the most outlying village in his domain – which he shared with some half a dozen curandeiras – took two to three days, should be caught as he often was in winter, by the snow. Sometimes, he found seriously ill patients with pieces of chocolate or ham pressed to their stomachs, apparently put there to nourish them if they were unable to eat.

At 7 am Monday morn we set off to Orense some 85 miles away to get the tape mended. Carmelo was going to a wedding in Orense, so we gave him a lift and he was able to fix the tape the same day; it turned out to be clogged up with dust from the roads. Yesterday it began to peter out again, but we're hoping and praying we can get it done here in Verín. Went off to the wedding and we just hung about mending a puncture which we had found on arrival. However, we did have a good lunch with lovely straws and cream. Afterwards we called with some bods we knew, meeting the head of the museum in Orense, who very kindly has given us a great letter stamped and sealed with official whatnots to flourish under the nose of the officer when they star knifing around. Funnily enough it came in use this morn as we were given a note for a customs inspector (we are ten miles from the Portuguese border and he thought we wanted a free pass, etc.) However, his suspicious allayed, he turned to be pleasant and has fixed up an interview with some aged crones one day next week. Every

one round here is rolling as a result of the black-market, and one contact was a retired policeman – incidentally full of proud talk about loving one’s brethren and so forth – who had made his fortune in charge of the border patrols, and when finally unfrocked of whatever policeman he had, decided to set himself up in a shop in the same village where he had been policing! Most embarrassing for his successor, though.

The following festival is unique to Ansalves de Esquita a remote village near the point where Galicia, Zamora and Portugal meet. Every year at Epiphany there are three days of feasting strictly for men only. Every man in the village, whether married or single, is invited to eat breakfast, lunch and dinner with the other men of the village, and every family contributes to the cost of the meal in money and in food. King and a viceroy chosen each year decide over the gathering, and the point is to put those who have quarreled, or who are not on speaking terms, side by side at the table. Everyone present urges them to make up the quarrel and to renew relationships. At the end of the three-day feast, the new regent assumes the position of king and a new viceroy is chosen for the year to come.

We stayed in Viana till Friday, partly to see the local feria in action. J. and M. were both excellent and very good collaborators. We then proceeded west to Verín with a letter for a local scholar and antiquarian, J. Taboada. He gave us millions of notes for surrounding villages, so we spent this morn visiting some of them and trying to arrange interviews in advance.

**Carta 5: 1964.07.05. Bande.**

Bande, July 5th, 1965

Dearest Grebe and Gander,

I hope you celebrated your birthday well and that the Christening went off well, I thought of you all yesterday afternoon (we were visiting a local witch at the time). I'm afraid I didn't write yesterday as, at the moment, Sundays are our busiest days with sometimes three interviews, as it being the Sabbath people aren't working – while at the moment, with the harvest, etc., they are working till nightfall during the week.

A change of plans, as the Ons excursion was postponed, first until today, then till the 18th, so whether we ever go remains to be seen. What I fear is that if we do go it'll coincide with the arrival of friends from Oxford whom we have told we'll meet in Vigo on the 23rd or 24th of this month. So, at the moment we're in Bande, the last stop in Orense, and tomorrow we leave for La Cañiza, in Pontevedra province. We stayed in the Watering Hotel until Thursday morn and, from the material gathered, it was the weakest in the whole of Orense, with only one good interview. Also, the money situation was really most embarrassing. The local exchange failed to put a call through first thing on Wednesday morn, so in desperation Carmelo telephoned the very nice people, and distant relatives, in Viana, where we stayed in May. The husband immediately went to great trouble to send us a couple of “fivers” to pay the bill by cable. But these never arrived, on Thursday we were distraught and, in the end, had to pay by cheque, the hotel man – which must have seemed rather — dubious – was very decent and took our word! By this time, we had not even enough dough to fill the tank with petrol. Also, we were unable to get through to Viana to explain to our cousin that the money had never arrived. We eventually got through to him on Saturday afternoon, the line had been out of order, although it's only some forty miles as the crow flies, so now the dough he sent, luckily in the form of a cheque, is mislaid in the post amid general muddle! On arrival in Bande, we had to start off telephoning once more and luckily, they got through on Friday, one minute before closing time. Apart from anything else, we wasted hours hanging around for the telephone calls.

Here in Bande we have been luckier, thanks to a nice, very chatty chemist. Bande is rich in weird beliefs, partly because of its contacts with Portugal; it's on the border and very wild and mountainous. Yesterday morn we had a super interview with a very nice group of half a dozen men and women. They all had personal experiences of apparitions of ghosts, premonitions of death, etc., to relate, and got so jittery on this subject that Carmelo thought it best to change it! In the afternoon, a great hearty walk, the second, to see the witch. On our first trip we found two of her nine children peeling potatoes



on the doorstep. “Is your mother here?” – asked the man who took us – “No” - “Is she in the field?”, “No” – “Where is she?”, “Dunno” - “What time will she be coming back?”, “Dunno” - “Is she in the village?”, “No, she’s away” - “Where?”, “Dunno” - “Is she returning this week?”, “Dunno” - “And you don’t know where she’s gone?”, “No”. At that point the husband, a tiny little man with a small moustache, arrived and on being asked said innocently, “I expect she’s in the house”. He went inside, spoke to someone and came out: “No she’s not there”. However, we stuck our ground obstinately and after hawing and wavering, the husband said he would discuss the matter as these things “being religious” couldn’t be decided on the spur of the moment, but he would send us word. Carmelo had gone on the pretext of inquiring after a fictitious relative in South America from whom nothing had been heard for several years. Our companion returned that night in vain and when he got back home, he received a message saying that Madame didn’t receive anymore. Meanwhile, the chemist decided to go with us as the witch was indebted to him, so we returned yet again and surprised her working in a field beside the house, a huge hefty female with a masculine face, flat nose and small black eyes. We worked on her husband convincing him to ask his wife to “make an effort”, but despite his entreaties, she tactfully declined to be drawn forth, saying that for some time now she had been unable to exercise her powers. Apparently, according to other patients, she goes into a trance and the spirits inside her speak; she is said to have “o corpo aberto”, or an open body, with easy access for “spirits”. Bande abounds in spirits who answer people’s queries, cures illnesses, etc. From an old girl in Entrimo we heard about the Inquisition, whose chief function, according to everyone in Galicia, was to “listen at doors” and to carry off pretty girls who were never seen again, and also of infant prodigies who speak while yet in their mother’s womb. Provided she tells no one of this phenomenon, they can expect to become santa and sabios later on, and several legendary brujos are reputed to have shown this premature proof of their powers. She told us how she has often found bundles of herbs burning at crossroads to remedy the effects of the evil eye. On the way we passed a very ancient 9th century church, the chapel of Santa Comba, a beautiful example of early Romanic art. It lies high above the river Limia, now a dam, and, according the legend, crossed in the year dot by the Roman legions under Brutus. The soldiers thought the river to be the river of oblivion, Lethe, and were reluctant to cross, so the intrepid commander rode across first and then called them over one by one to show he had not lost his memory. Actually, one or two other rivers near here claim the same honour. At one interview, they told us about a special herb which protected against “envy” and while we chatted, one of the women went out and collected a few sprays of what looked to me like willow herb. Anyway, we took them back meaning to ask the chemist their botanical name. During sups we asked the landlady if she knew what this herb was for. She didn’t, so Carmelo explained its use. Later, causal like, she asked us if we wanted all the flowers so we let her have them and she arranged them in a

bowl, but a couple of days later, and quite by chance, I noticed a tiny spray of the leaves pinned behind the front door. The doctor in Bande was also full of yarns collected during his years in a remote village nearby. He was once told how someone's grandfather was caught in a storm and sought shelter in a village. He was turned away from yet another house when a man who had been staring at him intently called him back and led him to the fire. He was given a magnificent supper, put to bed and awoken with a breakfast of hot chocolate. He was rather surprised at this treatment and asked his host what it all meant: "Because you did me the greatest favour in my life I owe you everything" – the man stared in surprise – "Don't you remember cutting fuel one day on the hill of the four winds?; Don't you remember once that a wolf came out and you struck it in the leg with your hatchet?; Do you see this scar on my leg? - I was that wolf! And was doomed to remain so until a human being drew my blood!". Both he and the chemist mentioned several cases of girls using love potions to catch their man, but on at least two occasions they very nearly killed him instead, through the ingredients of the potion being poisonous!. We also want to visit a well-known archeologist from Orense for whom we had a card, and who was spending the holidays at his summer home in a nearby village. When we got there, we asked the local policeman, who was standing outside the church before the evening mass where he lived. The cop was most officious and asked to see our passports saying that we could be undesirables, I must say we did look particularly scruff, or riff-raff. All this in the churchyard with all the local old crones gawping! When we found the archeologist, he was chatting to the Mayor and we protested strongly about the behavior of the cop! They were both extremely angry, especially the former, who felt personally offended that his visitors should be thus greeted. He turned out to be very pleasant and helpful. The weather here is no better than an average English summer. In fact, yesterday was cold, wet and unpleasant. No more news, I must go now and wash clothes with water from a well which is absolutely freezing! We're staying in a nice little house with most modern cons. Walking into the town I passed a little girl of about twelve, sitting watching two cows in a field and humming the latest "pop" tune from Madrid.

**Carta 6: 1965.08.01. Santiago de Compostela.**

Santiago, August 1st, 1965

Dearest Grebe and Gander,

Well, here I am writing this at the table, stitches out yesterday and hopefully back to Pontevedra on Tuesday. It's incredible to think that it was only three weeks ago that we first went to see Dr. Allen, and we have been very lucky as I could hardly have fallen into better hands. When, at the beginning of July, we decided that a visit to a doctor could no longer be delayed, instead of using one of our letters of introduction to doctors, Carmelo decided to ask Alfredo, our friend – and a friend indeed he has proved to be – if he could recommend one. It turned out that his own brother was one of the leading surgeons in Santiago, famous for its medicine anyway. Alfredo telephoned his brother the same evening and we went to see him the very next morn. It was then that he explained a small intervention might be necessary and told us to come back in ten days' time. In the meanwhile, he gave me some pills and told me to lead a normal life, ha, ha! On our second visit I was sent for tests and told to be read for Friday or Saturday.

All this time we were awaiting to hear from Barbara and her friend who we had promised to meet on their arrival in Vigo, expected on Friday or Saturday. Unaware of the circumstances, they sent us a postcard from La Coruña with the words "Don't Panic, we're arriving Sat 8 am. This arrived on Friday morning by which time I had developed a cold and we had heard no word from Santiago, so we assumed it was off till Monday. However, at 8 o'clock on Friday evening they telephoned to say it would take place on Saturday; Carmelo drove me straight into Santiago within the hour before I had time to protest and my cold disappeared, I felt rather like being taken back to school. He had to return to Pontevedra at once, so as to be ready to drive to Vigo – one hour away in the opposite direction – the next morning to meet Barbara and her friend off the boat at 8 am! While I was having supper Dr. Allen came in and was horrified when I said I'd told Carmelo not to come in the next day unless he could make it – in fact, he had planned to come and insisted on telephoning his brother in Pontevedra, who rushed round to the flat, it must have been midnight, to tell Carmelo that the operation was to be at 4 pm and he had to be present. Dr Allen could hardly believe it when I told him of visiting hours in British hospitals. He had never heard of anything so inhuman: "Is no one with them when they wake up from the anesthetic?", he asked incredulously. Here one's near and dear ones are both allowed, and indeed expected, to be with one the whole time, a bed and meals in the same room being provided for the purpose.

Saturday passed slowly, as far as I was concerned. Just lying shivering on my back; no pain afterwards could equal the misery of waiting, I thought. I remember feeling envious of the people I could see walking up and down in the parks outside the window. It was the eve of the biggest festival of the year, St. James, and we had been planning to avoid it at all costs, because falling on Sunday it's bumper feast! At 4 pm I was already and prepared, when there was a masculine knock on the door. I raced myself thinking it would be an anesthetist, but instead a plumber came in with his bag of tools to mend a tap... it had the most unnerving effect. In fact, I was wheeled into the operating theatre very much alive and climbed onto the table myself. Anyway, the next minute I was back in bed surrounded by faces and very much relieved at being still here!

I must say the first 48 hours were unpleasant, and like all those who have never had an operation before, I couldn't believe life could be so uncomfortable; but it all wore off, as they kept on telling me it would. Carmelo left on Tuesday but returned on Wednesday, bringing Barbara and her friend for a visit. He is telephoning again tomorrow, so all is well, that ends... well, thank God.

The clinic is very nice I have a most comfortable room with my own bathroom, telephone and tiny balcony, and the nuns all very kind and sympathetic, no stiff upper lip behavior expected, they really cosset one. Dr. Allen couldn't be nicer. He's just the sort who inspires absolutely confidence. He often stays to chat for hours. His brother Alfredo called in to see me a couple of times. and I also received a message of best wishes from the Mayor of Pontevedra, whom we know slightly

**Carta 7: 1965.09.19. Puenteceasures.**

Puenteceasures, September 19th, 1965

Dearest Grebe and Gander,

We have just left the flat half an hour ago for the final time, car loaded, having had ghastly struggle tying up mattress, way to film final festival this evening, our last chance to catch a coffin! We are at present to lunch on the border town between Pontevedra and La Coruña.

Actually, our plans for last week were all blighted by some blanket blank bod reversing his Landrover into our car while waiting in the long queue, arriving at last Sunday's festival; the iron rung on the back of the Landrover chipping into the offside headlamp, thus putting it out of action, so that the Lugo trip had to be called off altogether. Also, the driver responsible, backed up by his umpteen passengers refused to give his name, and there was quite a scene all of us bawling and shouting, until a stout policeman intervened and obliged the man to give the necessary particulars. The damage was slight, it was true, and the other party couldn't understand why we were so upset, but how could one explain that the time thus lost could never be recovered! All most unpleasant, and it quite took the edge off the day, and our gloom was completed by finding out that the really important procession has been the day before and that one man had been carried inside his coffin!

However, Sunday's festival was an impressive sight. One of the biggest romerías we have seen, with thousands and thousands of people. It was a blazing hot day and we had to hang around quite a while until the main procession started. All the Masses were said in the open air, drowned by the voices of the tombolas and stall owners. There were vast numbers of gypsies, beggars and a man with a goat which danced on a barrel to the beating of a drum. During an interval between Masses, a girl in a pink shroud rushed forward and touched the altar cloth nine times with her forehead, and once a wooden candle stand caught alight. After watching the scene for a while from a stone staircase set in the wall of the church above, three flat-bottomed old women disputing a seat on the steps, we sat on a wall in the shade next to an elderly woman chatting animatedly to her neighbour. Suddenly, she clambered down and, strapping pads round her knees and putting on an old pair of shoes, crossed herself and set off round the church on her knees.

In a cement hut several priests, one with a gasper hanging from his lips, were doing brisk business selling medals and small prints, which seemed to be the typical memento for this festival. In a corner were a pile of coffins for hire, some marked in pencil "Saturday" or "Sunday", there were about half a dozen in the actual procession, all empty and carried on the heads of women, their faces tense and staring as if they were reliving the moments of anguish which had caused them to make such a terrible

offer. Many more went on their knees for the whole of the long, hot, dusty procession, which was at least a quarter of a mile. One in particular brought tears to my eyes; she was a very frail old woman, her grey hair escaping from under her scarf, tears trickling down her cheeks, struggling along under the image of a Saint staring unseeing up to heaven, now and again she fell over and crawled along on her hands and knees. Behind her, a middle-aged woman accompanied by a young couple, the wife carrying a candle and the husband a baby, its face protected against the glaring sun by a handkerchief. Then another couple, the woman on her knees, with a small child in a rose-colored tunic, and two long files of people of all ages - mostly wearing shrouds all bearing candles. There were hundreds and hundreds of candles all flickering in the hot sun.

While the procession wound its way through a forest of bread and pulpo stalls, we cut ahead to take up a strategic position so that Carmelo could film it just before it re-entered the church. Here there was absolute pandemonium as the spectators pushed and heaved swamping a man with his crate of sugar buns and a wooden stand of paper, hats collapsed in the crush with a terrific crack. The struggle grew more frantic as the procession passed through the gate, under the first image the same old woman shuffled gallantly along, red-faced and sweating, and supported now by two other women. The mantle of the main image of the Virgin Mary was petalled with notes, more than we saw in any other *romería*, and people kept on pushing small children clutching candles under the stand as it passed by. Meanwhile, spectators feverishly handed up handkerchiefs, headscarves and even handbags to be passed over the image as it went by and handed back by the policeman accompanying the float. Being in the front row, I found myself enthusiastically handing up quite a number of articles belonging to people in the rows behind me. Once the main floats had passed by into the church, the spectators broke loose converging into the oncoming stream of candle bearers and confusion followed; a sea of people and candles, clothes covered with wax, shouts of abuse, etc. After a final stroll round the pulpo booths, now filled with people cheerfully tucking in, we decided to beat it before the "rush hour", and after a mile long walk back to where we had left the car, went to have a quiet picnic in a pinewood far from the noise and tumult, before driving on to an interview at a village almost in the province of Lugo and far further away than we had anticipated. The interview was worthwhile, but we had a tiring and frightening drive back by night, and as the headlights had a decided squinted, were most unpopular with other drivers, of whom there seemed to be a good many. Just in case, and despite it being 11 pm, we decided to make a detour to see the insurance agent of the Landrover's driver who, despite the hour, was most kind, and thanks to his speeding things up the car was back in action by Wednesday. Too late for the Lugo trip, but still. In the meantime, we lounged round Pontevedra, going to every available cinema for the first time in three months.

On Wednesday, our friend Alfredo took Carmelo to a most interesting interview with a priest who, while returning from a fishing expedition late at night three years ago, had surprised a group of women scampering around with no clothes on! Some sort of fertility rite, apparently, in which a ram which has fathered lambs is made to jump over a pile of clothes belonging to the childless couple, after the clothes and the woman concerned has been washed by another woman, in a certain stream, at a certain hour, chanting certain spells. Meanwhile, Mrs. A. and I chatted in the back of the car, it being felt that our presence might have hampered the interview. On hearing it was our wedding anniversary, Alfredo insisted on taking us out to a delicious seafood dinner. Yesterday Saturday, we took them out to a farewell dinner and didn't get to bed till 1.30. Before retiring, we were creeping round the disgusting wasteland which surrounded our flats, trying to dispose of the various bottles we had accumulated, there being no dustbins or refuse disposal amid the grass, but sure enough the surround kids had discovered game of skittles. On Thursday we went to Vigo to sort out the dispatch of our stuff to England, and spent one night further South, but although we met several pleasant informants there were little to be done in so short a time.

#### Anexo IV.- Colección de cartas sobre Galicia (1964-1965) en español.

##### **Carta 1: 1964.03.14. Chaves (Portugal)**

Chaves (Portugal), 14 Marzo, 1964

Queridísimos Grebe y Gander:

¡Aquí estamos temblando en un horrible albergue matando una larga hora hasta la cena! Condujimos hasta aquí hoy para pasar una noche fuera de España volviendo a Lugo mañana, ya que esto nos ahorra muchas molestias al renovar visas de pasaporte y así sucesivamente. Sin embargo, simplemente está lloviendo a cántaros y después de un paseo frío y húmedo por la ciudad (el primero en cruzar la frontera) ahora estamos esperando hasta la cena, así que estoy escribiendo algunas cartas. Hemos tenido un comienzo extremadamente prometedor para el trabajo de campo, todos han sido excepcionalmente amables y serviciales, y todos parecen muy interesados. Por supuesto, esto se refiere a médicos, profesores y otros profesionales, la verdadera prueba llega la semana que viene cuando dejamos el último puesto avanzado y vamos a un pequeño pueblo de montaña y comenzamos a interrogar a los lugareños, se supone que son más reservados.

Hemos pasado toda esta semana conociendo gente principalmente en el mismo café y tenemos una montaña absoluta de direcciones y contactos. Por supuesto, todos piensan que su propia área es la más interesante y uno o dos piensan que estamos un poco locos. Lo mejor fue el miércoles cuando nos invitó a cenar un médico de un pequeño pueblo comercial a unos sesenta kilómetros de Lugo por la carretera de Orense. Cuando llegamos puntualmente a las 6 de la tarde, nos dimos cuenta de que debido a un partido de fútbol que iba a ser televisado a las 8:30, ¡la cena no sería hasta las 10:30! El doctor estaba un poco desconcertado por mi presencia al principio ya que, pensando que Carmelo estaba solo, había invitado a media docena de sus compinches que estaban acostumbrados a tener una reunión masculina más o menos cada mes. De todos modos, a las 10:30 nos reunimos todos en una sala privada detrás de la barra para sentarnos a una deliciosa cena. Era como una impresión del siglo XIX de montones de comida, barriles de cerveza ... Después de entremeses cuidadosamente seleccionados, el dueño de la posada esculpió el porro más enorme de cerdo, el plato tradicional aquí se sirve con grelos (una especie de espinacas como verdes), patatas hervidas y chorizo picante, y a la una de la madrugada estaban todos cantando canciones gallegas dirigidas por el posadero. A lo largo de la fiesta, los lugareños nos entretuvieron con un sinfín de cuentos sobre leyendas locales y cuentos populares, principalmente relacionados con el santuario de la Virgen de Faro en la cima de una montaña alta cerca de aquí y el escenario de una enorme romería en el verano. Aparentemente, la



imagen fue robada una vez por una aldea rival, pero regresó al santuario por la noche y la hierba en el camino que ella pisó sigue siendo de un verde más brillante hasta el día de hoy. También se cree que las almas de los muertos en el Purgatorio caminan al exterior de noche y nos contó cómo una vez, cuando era joven, regresaba a casa de un funeral por la noche cuando de repente en un cruce de caminos lo recibió lo que parecía ser el muerto. Paralizado por el miedo, acompañó a esta persona de alguna manera y no fue hasta más tarde que se enteró de que era el hermano del difunto que había regresado de Sudamérica. Era un narrador nato y, obviamente, se divirtió y nos hubiera gustado haberlo grabado todo. No regresamos a Lugo hasta las 3 de la madrugada y durante todo el camino de regreso Carmelo esperaba vislumbrar a la Compañía de fantasmas de sus rondas, ¡pero me alegré de que no viéramos nada!

Lugo en sí es muy encantador y tranquilo, la plaza llena de almendros rosados ahora en flor. La ciudad está encaramada en una colina por encima del río Miño y está completamente rodeada por robustas murallas romanas, por lo que hay que pasar por imponentes puertas, ahora atendidas por policías de tránsito, para llegar al centro. Muchas de las calles del casco antiguo están cubiertas por la lluvia. Todo el mundo parece conocer a los demás y saber qué están haciendo y dónde, es decir, cuando le preguntamos a un camarero en un café dónde podríamos ubicar a una persona, pudo decirnos dónde almorzaría hoy, con quién, dónde y en qué hora. a qué hora estaría tomando su café. El hotel no es un palacio, pero la comida es buena, la gente muy agradable y hay calefacción central, aunque tibia. ¡Llueve casi todo el tiempo aunque el día que llegamos estaba nevando!

Además de su propio trabajo, Carmelo también está recopilando información sobre la emigración de Galicia a Sudamérica, por lo que pasamos varias mañanas en la oficina diocesana de emigración copiando miles de nombres y estadísticas. Recuerdo haberlos subido a todos a bordo en Vigo cuando fuimos a Lisboa. Todo es bastante patético, hay familias enteras, tienen que ser “reclamadas” por algún familiar que ya está ahí, las edades van desde los 91 años hasta los 4 meses. Aunque es muy hermoso, el campo es desesperadamente pobre y la mitad de la población se ha ido. Escriba a La Puebla, quien enviará cartas.

## Carta 2: 1964.05.02. Sarria.

Sarria, 2 mayo, 1964

Queridísimos Grebe y Gander:

Muchas gracias por tu carta del 25 de abril. Ya hemos dejado Triacastela y vamos a pasar dos noches en Sarria antes de volver a subir a la montaña. El lugar al que vamos ahora se llama Caurel, luego volvemos a Cervantes, que es la Sierra de Ancares que mencionas. El primer lote de montañas fueron las de Cebrero, Sur de Piedrafita y Norte de Caurel. Carmelo quiere completar las montañas primero por dos razones, son la nuez más difícil de romper y la más incómoda (¡esperamos!)

Las actividades de esta semana se han visto ligeramente empañadas por el hecho de que ambos tuvimos fuertes resfriados, empeorados por muchas prisas en el automóvil y caminatas enérgicas. Los lunes y martes fuimos a las ferias. El de aquí en Sarria era enorme, su principal característica era la venta de caballos y burros de los que había cientos, con los más increíbles traficantes de tipo gitano trabajando duro vendiéndolos. Parecían como si hubieran salido directamente de las páginas de Borrow, con sus afilados rostros de comadreja, bigotes y patillas rematadas con sombreros negros cordobés. También había varios gitanos pidiendo limosna, y un espectáculo secundario anunciando una vaca con cinco patas. Este apareció en Triacastela al día siguiente. Después del almuerzo visitamos al compostador, que parecía estar trabajando en una habitación pequeña y lúgubre detrás de una barra miserable. Nos saludó afablemente y nos invitó a una cerveza con grandes ráfagas de alegría, evidentemente incómodo. Seguía diciendo: "Todos somos amigos aquí, ¿no?" - y contándole a Carmelo que se llevaba muy bien con el abad de Samos, Don A., y los alcaldes de un lugar y otro. Su hijo se acercó a la ventana y le hizo señas para que entrara y se reuniera con nosotros, pero frunció el ceño y dio media vuelta. Más tarde supimos por Don A. que mientras asistía a un funeral, un hombre había pedido una palabra en privado y dijo que había venido en nombre del compostador para preguntar si se podía confiar en nosotros. Don A. se divirtió mucho y respondió: "Por supuesto, ¿no vieron la tarjeta de visita que les escribí?" - "Sí", dijo el hombre, "pero el compostador sintió que podían haber robado la tarjeta de su habitación y haberla escrito ellos mismos" !!!

La feria del martes en Triacastela fue más vacas y cerdos. Aquí la mercadería se colocó en cabinas de piedra cubiertas por techos de pizarra que son un accesorio permanente. Hubo un gran alboroto como siempre, gente discutiendo y regateando, y más tarde cantando, vacas, bramidos, puercos chillando mientras eran arrastrados por una cuerda atada a una manivela o metidos en carros o en el espacio reservado para ellos debajo de los autobuses. El gran atractivo de estas ferias son los puestos de pulpo o pulpo. Se supone que es delicioso, pero en todas las ocasiones nos ha dejado de probar al ver su preparación. Carmelo consiguió buenas fotografías de todo el mundo metiéndose en las largas

mesas de caballete. Las ferias son una gran ocasión social, y los abogados, médicos, dentistas, montadores de huesos y brujas "blancas" trabajan duro en los días de feria. Un abogado amigo nuestro había venido de Becerreá y estaba muy ocupado. Además, las ferias son probablemente el único contacto de muchas personas con productos modernos, grandes mesas de ropa de nailon, joyas ..., se venden artículos de plástico amontonados junto a platos, tazas, sartenes, zuecos, paraguas, implementos agrícolas, etc., a veces hay un espectáculo de cine o baile. La gente en general está mal vestida y muchas mujeres están deformadas por el bocio.

El miércoles hicimos un picnic en el pueblo de las luces para pasar el día con el cura, obviamente un hombre santísimo que vive en una enorme rectoría de piedra con un gran escudo sobre el patio, en un estado de sencillez rayana en la indigencia. Nos dijeron que una Navidad le regalaron un pollo, pero justo cuando el sirviente que lo había preparado lo llevaba a la mesa, un pobre llegó a la puerta mendigando. Don P. inmediatamente le dio el pollo, y así se quedó sin él. También podría ser una casa preciosa si se tuviera el dinero para restaurarla. Hice un almuerzo de ensalada, don P. proporcionó pan, jamón, vino, etc., y luego me lavé en un enorme fregadero de piedra. Por la tarde nos llevó a conocer al niño, el hermano de la niña que había visto las visiones de la Virgen. Tenía unos 10 años con cara de elfo, orejas puntiagudas y grandes ojos azules. Carmelo consiguió que le contara su versión, pero se confundió mucho y pareció bastante atrasado. Me pregunté qué pensaba de todos nosotros, forasteros que intentaban en vano penetrar el mundo privado de los niños. La maestra había venido con nosotros, parecía una mujer efusiva y sugerente y sospecho que inconscientemente puso mucho de eso en la mente de los niños. Parecía mucho más entusiasta que el niño y cuando Carmelo le habló, él insistió en que ella y el cura siguieran caminando. Nos mostraron las escenas donde ocurrían las visiones, en un rincón del bosque donde crecían las primeras campanillas y luego visitamos al resto de la familia, todos tenían los mismos ojos azules soñadores, caras pálidas y cabello rubio y parecían bastante vidente. La propia chica, a la que más queríamos ver, está en La Coruña. Esperamos verla otro día.

El jueves subimos una colina empinada para ver algunos libros guardados en la casa de un manciñeiro o veterinario aficionado. Lo conocimos en el mercado. Era una persona muy inteligente y explicó que practicaba lo que él mismo había aprendido de los libros y de la experiencia porque hasta hace muy poco no había un veterinario calificado en esta área. Tenía una enorme y antigua granja que había pertenecido a su familia durante generaciones, había grabados de Stratford upon Avon en las paredes. Salimos de Triacastela ayer, bastante aliviados, la casa resultó muy cara considerando las comodidades que ofrecía. Justo cuando nos íbamos, Don Elías llegó de Piedrafita con Don F. así que almorzaron con nosotros, luego tomamos café con Don A. y nos dirigimos a Sarria. ¡Nos quedamos

en el Hotel Station, un poco! Aún así, esperamos poder bañarnos. En realidad, una chica de la parroquia de Don F está trabajando en el buffet de la estación y describió el hotel como "muy lujoso". Ayer por la noche fue increíble. Don V. nos llevó a visitar a otra curandeira, una anciana que supuestamente podía "levantar la paletilla". Se cree que esto es un remedio para la decoloración general, la fatiga, etc., y no parece tener ningún paralelo médico, pero se encuentra descrito en documentos desde el siglo XVII. Don V. pensó que era mejor ir como paciente, por lo que Carmelo debía fingir que sufría de paletilla (¡no puedo distinguir si se trata de una forma de disco deslizado o estómago caído!). Dejó el auto en un bosque y caminó hasta el pueblo donde vivía la anciana. Nos encontramos con su hija en el patio y logramos convencerla, pero nos sentimos muy mal cuando las ancianas resultaron estar enfermas en la cama con neumonía y gritaron las instrucciones desde un dormitorio pequeño y oscuro sin ventanas. La casa era increíblemente pobre y patética, solo dos habitaciones como un loft sobre los establos. Había sacos de patatas en el suelo y de las vigas colgaban hileras de maíz. Cuando estábamos en el patio, había visto un rostro, una máscara blanca, inmóvil mirándonos por la ventana, este resultó ser un hombrecito extraño como uno de los siete enanos. La hija, que tenía el rostro hundido con los dientes cariados y el pelo de bote, hizo que Carmelo se sentara en el suelo y trillara los brazos de un lado a otro, aplicando, para nuestro deleite, el método tradicional de estirar los brazos tocándose las palmas, de modo que los dedos de uno El brazo parecía más largo que el otro. Esta fue la prueba de que la paletilla se había caído. La anciana gritó sus órdenes y preguntó el nombre de Carmelo. "Juan Díaz" - dijo rápidamente Don V. Luego hubo una pausa larga, larga con un silencio mortal, excepto por el anciano que estaba un poco senil, chillando y parloteando solo. Temí que me fuera a reír. Por fin la anciana volvió a hablar, pensé que se había quedado dormida o incluso que había muerto, pero estaba rezando la oración. Su hija entró en acción, puso los brazos de Carmelo en acción y anunció que los dedos estaban parejos ahora, y que estaba curado. Lo ayudaron a ponerse de pie, pero no tuvo necesidad de actuar cojo, ya que estaba absolutamente paralizado después de tanto tiempo en tal posición, y por un momento pensé que se había hecho daño. La anciana le dio una poción que contenía hierbas, vino e instrucciones, y después de presentarle el bizcocho que le habíamos traído, Carmelo se adelantó cojeando con cuidado de no saltar en forma activa. Esperábamos que nadie lo viera llevándonos en el coche.

Esta mañana fuimos a ver a un abogado que le dio a Carmelo detalles de un caso muy interesante en el que él mismo había estado involucrado. Hace algunos años, una empresa que explotaba una cantera dañó algunas casas en un pueblo cercano, y este abogado fue llamado por los aldeanos para la acción legal resultante. Como la empresa estaba ansiosa por continuar con las voladuras en el área, se ofrecieron a construir a los aldeanos un conjunto completamente nuevo de casas y establos a una distancia segura de la cantera. Inmediatamente se depositó una suma sumamente hermosa en un banco

con la condición de que sólo pudiera retirarse y utilizarse cuando los aldeanos hubieran llegado a un acuerdo sobre su división y uso. Todavía está ahí. Hasta el momento no se ha llegado a ningún acuerdo; parece que algunos de ellos preferirían ir sin ellos mismos que ver a un vecino odiado mejorar su suerte en la vida. Por supuesto, el dinero pierde valor cada año y si no se usa en un período determinado, revierte a la empresa que continúa con su voladura. El abogado dijo que dejó de razonar con ellos; cuando trató de persuadirlos para que aprovecharan una oportunidad tan extraordinaria de conseguir casas decentes gratis, fue acusado de haber sido comprado por la empresa y dimitió.

Me acabo de peinar y espero que dure. Don V, su esposa y el abogado están cenando con nosotros esta noche. Realmente no hay más noticias. Hace un tiempo soleado precioso aquí con una ligera brisa. Oh, sí, conduje el coche el otro día y me puse en el techo por primera vez.

### **Carta 3: 1964.09.19. Palas del Rey.**

Palas del Rey, 19 de julio, 1964

Queridísimos Grebe y Gander.

Muchas gracias por tu carta del 4 de julio; Hoy dos meses y estaremos todos juntos en Madrid. Adjunto una lista de cosas necesarias. Ahora estamos en un pequeño pueblo llamado Palas de Rey, ver mapa, camino a Santiago. Nos vamos a Santiago, que significa Santiago, para la fiesta de Santiago el sábado 25 que se celebra mucho. Luego derribamos un lugar en la frontera portuguesa, donde veo que la gente llega en ataúdes para el festival que es el 29 de julio.

¡Finalmente dejamos Cazas, desde donde escribí mi última carta, el martes y Carmelo completó su informe en Lugo! Como recuerdo los dos tenemos pulgas, he contado 110 picaduras en mi persona y ambos hemos pasado varias noches calientes e incómodas rascándose y maldiciendo, ¡hemos sacrificado dos! Debo decir que Cazas realmente fue la última palabra en la vida primitiva, aunque comimos un poco mejor el domingo, ya que era Fiesta y se preparó un almuerzo enorme, incluido el guiso de garbanzos, que se considera comida muy cotidiana en el resto del país. España pero es un plato especial aquí en Galicia. Luego pasaron un plato de lo que parecía carne, del cual me serví generosamente porque no podía ver a la luz qué era. Resultó ser una especie de gelatina y bastante repugnante y no supe qué hacer. Por la noche se bailaba desde las 6 de la tarde hasta la 1 de la madrugada en un parche triangular junto a la iglesia, una hilera de viejas ancianas se alineaban en la pared como observación de pájaros. Realmente nos sentimos un poco culpables, ya que la familia era muy amable y no se podía dañar la comida, etc. Como fue una vez la hermana me dijo “te morirás si comes tan poco”, y yo no sabía decir ella que teníamos nuestro propio suministro privado de queso, chocolate y galletas, que devoramos en nuestra habitación. También traté de alimentar a los pobres gatitos, realmente eran patéticos, siempre lloraban y temblaban. Se encariñaron mucho con nosotros, y me temo que puede ser el origen de las pulgas. Aquí es día de mercado y el aire está lleno de chillidos y bramidos de millones y millones de cerdos, bueyes, etc. Vimos escapar a un lechón esta mañana; me tomó alrededor de seis cuerpos y veinte minutos atraparlo, lo cual fue muy gracioso y tuve la tentación de perder todas las pelucas de los cerdos y verlos ir a toda velocidad sobre montañas de quesos, montones de coles, etc. Creo que la gente aquí era bastante dura en su trato a los animales, pero aún así, practicado aunque ilegal; Atan un gallo vivo al revés en una cuerda, luego la gente tiene los ojos vendados y tiene que cortarle la cabeza.

Estuvimos tres días en Lugo recuperándonos mientras Carmelo iba al dentista, completaba el informe, etc., y yo lavaba la ropa con unos buenos amigos (agua caliente del grifo), y visitaba la peluquería. Mientras tanto, Carmelo había ido a una entrevista con uno de los hombres que trabajaban en la tierra

"colonizada" mencionada anteriormente, pero no fue un gran éxito; había ido con dos personas de Lugo, una de las cuales lo había arreglado, pero el hombre resultó tener un coeficiente intelectual muy bajo, y luego llegó su señora y los echó a todos de la casa a pesar de las protestas del tío que lo había hecho. ¡¡arreglado!! Tuvo una entrevista más exitosa los días siguientes, aunque la persona que habíamos acordado reunirnos a las 7 nunca llegó, ¡sino que envió a su primo! En el camino de regreso vimos gente quemando la tierra para hacerla más fértil. Ahora hemos encontrado una pequeña pensión bastante agradable en Lugo escondida debajo de las murallas de la ciudad, está calificada como de clase muy baja y la pensión completa y el alojamiento nos cuesta 10/6 al día cada uno, pero es muy limpia, cómoda y la comida muy buena y ¡variado! La dieta habitual de la pensión es una simple sopa de fideos, dos trozos de "pescado" frito con o sin limón, bistec y patatas fritas, manzana o plátanos. Justo enfrente hay una tienda que vende carne de caballo, ¡que es bastante desagradable! (¡Acabo de encontrar la llave de nuestra habitación en mi maleta!)

Palas de Rey es uno de los pueblos menos atractivos que hemos conocido. Quizás esto se deba a que la carretera está subiendo y hay nubes de tablas de polvo y un trastorno general. ¡Además, el ruido interminable de los taladros y las máquinas y un traqueteo continuo causado por el complicado esquema de tráfico en un solo sentido! La pensión está bien, aunque bastante patatas. La casera anunció con orgullo que había hecho 80 libras de estofado para hacer frente a los trabajadores de la carretera a los que está alimentando, pero parece que hay muchos de sobra. Además, ella y sus amigos y familiares que pululan en la cocina nunca parecen dejar de hablar en tonos penetrantes desde las 6 am hasta la medianoche, ¡y está provocando algunos comentarios desagradables sobre las mujeres de Carmelo!

Nos pusieron en contacto con el químico y un abogado, dos queridos muchachos que son los "anticuarios" locales y que han sido muy interesados y serviciales. Entre ellos están haciendo un estudio histórico intensivo del tramo del camino del peregrino que pasa por la comarca de Palas y de hecho, cuando fuimos a verlos por primera vez, ¡nos dijeron que iban a recorrerlo a pie! De todos modos, ayer agarraron a un lugareño que, una vez que superó su timidez, sacó un buen material sobre visiones y segunda vista, etc. Curiosamente, el químico resultó ser el hermano de un "fiscal" terriblemente agradable que teníamos. ¡Conocimos en esa cena celebrada en Chantada, allá por marzo! Carmelo está ocupado copiando una entrevista de la cinta grabada y me escucho a mí mismo hablando español, ¡mi acento es horrible!



#### **Carta 4: 1964.07.05. Bande.**

Bande, 5 julio, 1965

Queridísimos Grebe y Gander

Espero que hayas celebrado bien tu cumpleaños y que el Bautizo haya salido bien, pensé en ti toda la tarde de ayer (estábamos visitando a una bruja local en ese momento). Me temo que no escribí ayer porque, en este momento, los domingos son nuestros días más ocupados, a veces con tres entrevistas, ya que la gente del sábado no está trabajando, mientras que en este momento, con la cosecha, etc., están trabajando hasta el anochecer durante la semana.

Un cambio de planes, ya que la excursión de Ons se pospuso, primero hasta hoy, luego hasta el 18, por lo que queda por ver si alguna vez iremos. Lo que me temo es que si vamos coincidirá con la llegada de unos amigos de Oxford a los que hemos dicho que nos encontraremos en Vigo el 23 o 24 de este mes. Entonces, de momento estamos en Bande, última parada en Orense, y mañana salimos hacia La Cañiza, en la provincia de Pontevedra. Estuvimos en el Watering Hotel hasta la mañana del jueves y, por el material recogido, fue el más flojo de todo Orense, con una sola buena entrevista. Además, la situación del dinero era realmente embarazosa. La centralita local no pudo pasar una llamada a primera hora de la mañana del miércoles, por lo que Carmelo, desesperado, telefoneó a la gente muy amable y parientes lejanos en Viana, donde nos quedamos en mayo. El esposo inmediatamente se tomó la molestia de enviarnos un par de “cinco” para pagar la cuenta por cable. Pero estos nunca llegaron, el jueves estábamos angustiados y, al final, tuvimos que pagar con cheque, el hotelero - que debió parecer bastante - dudoso - ¡fue muy decente y tomó nuestra palabra! En ese momento, ni siquiera teníamos suficiente masa para llenar el tanque de gasolina. Además, no pudimos comunicarnos con Viana para explicarle a nuestro primo que el dinero nunca había llegado. ¡Finalmente nos comunicamos con él el sábado por la tarde, la línea no funcionaba, aunque solo son unos sesenta kilómetros en línea recta, por lo que ahora la masa que envió, afortunadamente en forma de cheque, se perdió en el correo en medio de confusión general! Al llegar a Bande, tuvimos que empezar a telefonar una vez más y afortunadamente lo consiguieron el viernes, un minuto antes de la hora de cierre. Aparte de cualquier otra cosa, perdimos horas dando vueltas en las llamadas telefónicas.

Aquí en Bande hemos tenido más suerte gracias a un químico simpático y muy conversador. Bande es rico en creencias extrañas, en parte debido a sus contactos con Portugal; está en la frontera y es muy salvaje y montañoso. Ayer por la mañana tuvimos una súper entrevista con un grupo muy agradable de media docena de hombres y mujeres. Todos tenían experiencias personales de apariciones de fantasmas, presagios de muerte, etc., para relatar, y se pusieron tan nerviosos sobre este tema que Carmelo pensó que era mejor cambiarlo. Por la tarde, gran paseo cordial, el segundo,



para ver a la bruja. En nuestro primer viaje, encontramos a dos de sus nueve hijos pelando patatas en la puerta. "¿Está tu madre aquí?" - preguntó el hombre que nos llevó - "No" - "¿Está en el campo?", "No" - "¿Dónde está?", "No sé" - "¿A qué hora volverá?", "No sé". - "¿Está en el pueblo?", "No, está fuera" - "¿Dónde?", "No sé" - "¿Regresará esta semana?", "No sé" - "¿Y no sabes a dónde se ha ido?", "No". En ese momento llegó el marido, un hombrecito diminuto con un pequeño bigote, y al ser preguntado dijo inocentemente: "Espero que esté en la casa". Entró, habló con alguien y salió: "No, ella no está". Sin embargo, nos mantuvimos firmes obstinadamente y después de vacilar y vacilar, el esposo dijo que discutiría el asunto ya que estas cosas de "ser religioso" no se podían decidir de improviso, pero nos enviaría un mensaje. Carmelo había acudido con el pretexto de preguntar por un familiar ficticio en Sudamérica del que no se sabía nada desde hacía varios años. Nuestro compañero regresó esa noche en vano y cuando regresó a casa, recibió un mensaje que decía que Madame ya no recibía más. Mientras tanto, el químico decidió acompañarnos ya que la bruja estaba en deuda con él, así que volvimos una vez más y la sorprendimos trabajando en un campo al lado de la casa, una hembra enorme y corpulenta con rostro masculino, nariz chata y pequeños ojos negros. Trabajamos para que su esposo lo convenciera de que le pidiera a su esposa que "hiciera un esfuerzo", pero a pesar de sus súplicas, ella se negó con tacto a que la llamaran, diciendo que desde hace algún tiempo no había podido ejercer sus poderes. Al parecer, según otros pacientes, ella entra en trance y los espíritus dentro de ella hablan; se dice que tiene "o corpo aberto", o un cuerpo abierto, con fácil acceso para los "espíritus". Bande abunda en espíritus que responden a las consultas de las personas, curan enfermedades, etc.

A una vieja de Entrimo nos enteramos de la Inquisición, cuya función principal, según todos los gallegos, era "escuchar a las puertas" y llevarse a las chicas lindas que nunca más se volvieron a ver, y también a los niños prodigios que hablan cuando todavía. en el vientre de su madre. Siempre que ella no le cuente a nadie sobre este fenómeno, pueden esperar convertirse en santa y sabios más adelante, y se dice que varios brujos legendarios han mostrado esta prueba prematura de sus poderes. Nos contó cómo a menudo ha encontrado manojos de hierbas ardiendo en los cruces de caminos para remediar los efectos del mal de ojo. En el camino pasamos por una iglesia muy antigua del siglo IX, la capilla de Santa Comba, un bello ejemplo del arte románico temprano. Se encuentra muy por encima del río Limia, ahora una presa, y, según la leyenda, atravesado en el punto del año por las legiones romanas bajo Bruto. Los soldados pensaban que el río era el río del olvido, Lethe, y se mostraban reacios a cruzar, por lo que el intrépido comandante lo cruzó primero y luego los llamó uno por uno para demostrar que no había perdido la memoria. En realidad, uno o dos ríos más cerca de aquí reclaman el mismo honor. En una entrevista, nos hablaron de una hierba especial que protegía contra la "envidia" y mientras charlábamos, una de las mujeres salió y recogió unas cuantas gotas de

lo que a mí me pareció hierba de sauce. De todos modos, los retiramos con la intención de preguntarle al químico su nombre botánico. Durante las cenas le preguntamos a la casera si sabía para qué era esta hierba. Ella no lo hizo, por lo que Carmelo explicó su uso. Más tarde, como causal, nos preguntó si queríamos todas las flores, así que se las dejamos y las colocó en un cuenco, pero un par de días después, y por casualidad, noté un pequeño rocío de hojas clavadas detrás. la puerta delantera. El médico de Bande también estaba lleno de historias recopiladas durante sus años en un pueblo remoto cercano. Una vez le contaron cómo el abuelo de alguien quedó atrapado en una tormenta y buscó refugio en un pueblo. Fue rechazado de otra casa cuando un hombre que lo había estado mirando fijamente lo llamó y lo llevó al fuego. Le ofrecieron una magnífica cena, lo acostaron y lo despertaron con un desayuno de chocolate caliente. Estaba bastante sorprendido por este trato y le preguntó a su anfitrión qué significaba todo: "Porque me hiciste el mayor favor de mi vida, te lo debo todo" - el hombre lo miró sorprendido - "¿No recuerdas haber cortado combustible un día el cerro de los cuatro vientos ?; ¿No recuerdas una vez que salió un lobo y lo golpeaste en la pierna con tu hacha ?; ¿Ves esta cicatriz en mi pierna? - ¡Yo era ese lobo!

¡Y estaba condenado a seguir siéndolo hasta que un ser humano sacara mi sangre! ". Tanto él como el químico mencionaron varios casos de chicas que usaban pociones de amor para atrapar a su hombre, pero en al menos dos ocasiones casi lo matan, ¡porque los ingredientes de la poción eran venenosos! También queremos visitar a un conocido arqueólogo de Orense del que teníamos carnet y que pasaba las vacaciones en su casa de veraneo de un pueblo cercano. Cuando llegamos, le preguntamos al policía local, que estaba parado afuera de la iglesia antes de la misa de la tarde donde vivía. El policía fue muy oficioso y pidió ver nuestros pasaportes diciendo que podíamos ser indeseables, debo decir que nos veíamos particularmente desaliñados o chusma. ¡Todo esto en el cementerio con todas las viejas viejas boquiabiertas! Cuando encontramos al arqueólogo, ¡estaba charlando con el alcalde y protestamos fuertemente por el comportamiento del policía! Ambos estaban extremadamente enojados, especialmente el primero, quien se sintió personalmente ofendido de que sus visitantes fueran así recibidos. Resultó ser muy agradable y servicial. El clima aquí no es mejor que un verano inglés promedio. De hecho, ayer fue frío, húmedo y desagradable. ¡No más noticias, debo ir ahora y lavar la ropa con agua de un pozo que está absolutamente helado! Nos alojaremos en una bonita casita con los contras más modernos. Al entrar en la ciudad, me crucé con una niña de unos doce años, sentada mirando dos vacas en un campo y tarareando la última melodía "pop" de Madrid.

**Carta 5: 1965.05.30. Verín.**

Verín, 30 Mayo, 1965

Queridísimos Grebe y Gander,

Muchas gracias por su carta y postal desde Escocia, en lugar de cualquier semana de altibajos aquí. El viaje del sábado pasado por el embalse fue bastante accidentado. Cuando vi el barco y el barquero, me di cuenta de por qué J. me había preguntado la noche anterior si estaba nervioso por ir en barco, y también por qué la mayoría de los habitantes de Viana se habían negado a poner un pie en él. El orgulloso propietario, conocido como “Etayo” y como el “Aviador”, estaba bien engrasado antes de dejar Viana y mucho más en nuestro viaje de regreso. Fue más de una hora de viaje y mucho frío, además el pong era abrumador cuando el motor quedó expuesto, ¡y siguió terminando sobre él para verter más gasolina fumando un cigarrillo! A pesar de las dos banderas españolas que ondeaban alegremente desde popa y proa, el barco estaba sucio y de repente, revuelto por la suciedad, tomó una manguera y comenzó a lavarla, convirtiendo el polvo en barro instantáneo, a pesar de los gritos de protesta. Para entonces, habíamos reorganizado la alfombra raída que servía de asiento en el suelo y nos acurrucamos allí. A ambos lados, los viñedos escarpados descendían hasta la orilla del agua con chozas diminutas o pequeñas figuras de personas. Cada vez que pasábamos junto a alguien que trabajaba, por muy arriba de la montaña, el aviador sacaba una increíble armadura vieja y, agitando frenéticamente, soltaba una explosión resonante.

De repente, frente a un peñasco particularmente imponente, apagó el motor y señaló triunfalmente el lugar del drama que le había valido el entonces nombre de “Aviador”. Cuando tenía trece años había hecho su propio avión y había elegido esta olla como plataforma de lanzamiento, vigilada por un cuervo horrorizado. Estuvo en cama cuatro meses... Mientras tanto, la barca había girado lentamente y estaba en peligro de regresar a Viana. Después de una renovada lucha, lo puso en marcha, y nosotros traqueteamos nuestras voces ahogadas por el rugido del motor y el viento. Estábamos congelados, aunque como había salido el sol, habíamos decidido no ponernos los abrigo hasta el viaje de regreso. Al cabo de un rato giramos a la izquierda para seguir un estuario lateral más tranquilo, y salimos pálidos y pálidos, los tres encogiéndose cada vez más hacia abajo, decidiendo arriesgarnos a morir por neumonía a la de veneno por humo. No había ni rastro del pueblo al que íbamos, Villarino; de hecho, no había ni rastro de nada excepto por interminables capas de colinas que se adentraban en el agua. Una vez pasamos por algunas chozas, los restos de un pueblo que ahora estaba bajo el agua, y fue una sensación bastante siniestra mientras nos deslizamos sobre los esqueletos o casas, calles y establos. De repente, sin ningún motivo, más trompetas, aunque no se podía ver a nadie. Estaba llamando a su propio pueblo, fuera de la vista sobre la cima de la colina.

A nuestra eventual llegada a la aldea, que estaba, como de costumbre, a “unos cientos de metros” por una pendiente vertical, encontramos que la grabadora, que pesa casi dos piedras, se negó a funcionar. ¡Era sábado por la noche, por supuesto! Por suerte, Carmelo había traído su diminuto portátil por si acaso, y conseguimos una buena entrevista. No salimos hasta las 9.30, hora en la que ya era el crepúsculo. El Aviator fue sacado con gritos y amenazas de algún bar y partimos. No teníamos luces en absoluto, excepto por dos antorchas que se encendían y se apagaban con el movimiento de una muñeca, y me sentí más bien como un bote patrullero de la policía del río Támesis mientras escudriñábamos la oscuridad. De vez en cuando, aparecían sombras de farolas medio sumergidas y también teníamos que navegar por dos asuntos del puente Forth. Sin embargo, a estas alturas el viento había amainado y había millones de estrellas. La antorcha del Aviator barrió la oscuridad tratando de encontrar la salida al depósito principal. De vez en cuando tocaba la bocina en la oscuridad como si desafiara una demostración; y una vez gritó por encima del rugido del motor. “¡No tengas miedo!” ¡Etayo borracho es mejor que nadie sobrio! Me consolé pensando que probablemente había hecho el viaje muchas veces en un estado similar; lo que realmente me asustó fueron las chispas y motas de su jadeo mientras llenaba el motor. Al pasar el famoso risco nos obligaron a detenernos una vez más, el bote se dirigió hacia las rocas mientras él repetía su hazaña. Por fin aparecieron las luces de Viana muy por encima de nosotros, pero no llegamos a casa hasta casi la medianoche y toda su familia pensó que nos habíamos ahogado.

El domingo tuvimos un enorme almuerzo con los familiares antes de charlar con su criada, una dulce viejita que, entre otras cosas, nos contó un nuevo detalle. El mismo día 3, Fiesta de la Santa Cruz, conviene retirarse a una habitación, cerrar la puerta para evitar interrupciones y recitar las oraciones con la ayuda de mil frijoles. Posteriormente vimos al médico anciano de Viana, quien nos habló de las condiciones cuando se dispuso a atender pacientes hace cincuenta años. En esos días, una visita al pueblo más alejado de su dominio, que compartía con media docena de curandeiras, tomaba de dos a tres días, debían ser atrapados como solía hacer en invierno, por la nieve. A veces, encontraba pacientes gravemente enfermos con trozos de chocolate o jamón apretados contra el estómago, aparentemente puestos allí para nutrirlos si no podían comer.

A las 7 de la mañana del lunes partimos hacia Orense a unas 85 millas de distancia para reparar la cinta. Carmelo iba a una boda en Orense, así que lo llevamos y pudo arreglar la cinta el mismo día; resultó estar atascado con el polvo de las carreteras. Ayer empezó a desvanecerse de nuevo, pero esperamos y rezamos para poder hacerlo aquí en Verín. Fuimos a la boda y nos quedamos remendando un pinchazo que habíamos encontrado al llegar. Sin embargo, tuvimos un buen almuerzo con deliciosas pajitas y crema. Después llamamos con unos cuerpos que conocíamos, encontrándonos con el director del museo de Orense, quien muy amablemente nos ha entregado una gran carta sellada

y sellada con lo que no sea oficial para que florezca ante las narices del oficial cuando asuman las estrellas. Curiosamente, entró en uso esta mañana, ya que nos dieron una nota para un inspector de aduanas (estamos a diez millas de la frontera portuguesa y él pensó que queríamos un pase gratuito, etc.). Sin embargo, sus sospechas se disiparon, resultó ser agradable. y ha arreglado una entrevista con algunas ancianas un día de la semana que viene. Todos los por aquí están rodando como resultado del mercado negro, y uno de los contactos era un policía retirado, que por cierto estaba lleno de orgullosos comentarios sobre amar a los hermanos y demás, que había hecho su fortuna a cargo de las patrullas fronterizas, y cuándo. Finalmente despojado de cualquier policía que tuviera, decidió instalarse en una tienda en el mismo pueblo donde había estado vigilando. Más vergonzoso para su sucesor, aunque.

El siguiente festival es exclusivo de Ansalves de Esquita, un pueblo remoto cerca del punto donde se encuentran Galicia, Zamora y Portugal. Cada año en la Epifanía hay tres días de banquete estrictamente solo para hombres. Todos los hombres de la aldea, ya sean casados o solteros, están invitados a desayunar, almorzar y cenar con los demás hombres de la aldea, y cada familia contribuye al costo de la comida en dinero y en comida. El rey y un virrey elegidos cada año deciden sobre la reunión, y el punto es poner a los que se han peleado, o que no hablan, uno al lado del otro en la mesa. Todos los presentes los exhortan a compensar la disputa y renovar las relaciones. Al final de la fiesta de tres días, el nuevo regente asume el cargo de rey y se elige un nuevo virrey para el próximo año. Nos quedamos en Viana hasta el viernes, en parte para ver la feria local en acción. J. y M. fueron excelentes y muy buenos colaboradores. Luego nos dirigimos hacia el oeste a Verín con una carta para un erudito y anticuario local, J. Taboada. Nos dio millones de notas para los pueblos de los alrededores, por lo que pasamos esta mañana visitando algunos de ellos y tratando de concertar entrevistas con anticipación.

## **Carta 6: 1965.08.01. Santiago de Compostela.**

Santiago, 1 Agosto, 1965

Queridísimos Grebe y Gander

Bueno, aquí estoy escribiendo esto en la mesa, cosido ayer y con suerte volver a Pontevedra el martes. Es increíble pensar que fue hace solo tres semanas que fuimos por primera vez a ver al Dr. Allen, y hemos tenido mucha suerte ya que difícilmente podría haber caído en mejores manos. Cuando, a principios de julio, decidimos que la visita a un médico ya no podía retrasarse, en lugar de utilizar una de nuestras cartas de presentación a los médicos, Carmelo decidió preguntarle a Alfredo, nuestro amigo, y un amigo que de hecho ha demostrado. ser - si pudiera recomendar uno. Resultó que su propio hermano era uno de los principales cirujanos de Santiago, famoso por su medicina de todos modos. Alfredo telefoneó a su hermano esa misma noche y fuimos a verlo a la mañana siguiente. Fue entonces cuando nos explicó que podría ser necesaria una pequeña intervención y nos dijo que volviéramos dentro de diez días. Mientras tanto, me dio unas pastillas y me dijo que llevara una vida normal, ¡ja, ja! En nuestra segunda visita me enviaron a hacerme pruebas y me dijeron que me leyeran el viernes o el sábado.

Todo este tiempo estábamos esperando tener noticias de Bárbara y su amiga a quienes habíamos prometido encontrarnos a su llegada a Vigo, prevista para el viernes o sábado. Desconociendo las circunstancias, nos enviaron una postal desde La Coruña con las palabras “Que no cunda el pánico, llegamos el sábado 8 de la mañana. Esto llegó el viernes por la mañana, momento en el que me había resfriado y no habíamos tenido noticias de Santiago, por lo que supusimos que estaba apagado hasta el lunes. Sin embargo, a las 8 de la noche del viernes llamaron por teléfono para decir que se llevaría a cabo el sábado; Carmelo me llevó directamente a Santiago una hora antes de que tuviera tiempo de protestar y mi resfriado desapareció, me sentí como si me llevaran de regreso a la escuela. Tenía que regresar a Pontevedra de inmediato, para estar listo para conducir a Vigo, a una hora en la dirección opuesta, a la mañana siguiente para encontrarse con Bárbara y su amiga en el barco a las 8 de la mañana. Mientras cenaba, entró el Dr. Allen y se horrorizó cuando le dije que le había dicho a Carmelo que no viniera al día siguiente a menos que pudiera asistir; de hecho, había planeado venir e insistió en llamar a su hermano a Pontevedra. , que corrió al piso, debió ser medianoche, para decirle a Carmelo que la operación iba a ser a las 4 de la tarde y tenía que estar presente. El Dr. Allen apenas podía creerlo cuando le hablé del horario de visitas en los hospitales británicos. Nunca había oído hablar de algo tan inhumano: “¿No hay nadie con ellos cuando se despiertan de la anestesia?”, Preguntó incrédulo. Aquí, a los seres queridos y cercanos a uno se les permite, y de hecho se espera,

que estén con uno todo el tiempo, y se les proporciona una cama y comidas en la misma habitación para ese propósito.

El sábado pasó lentamente, en lo que a mí respecta. Solo tumbado de espaldas temblando; ningún dolor después podría igualar la miseria de la espera, pensé. Recuerdo sentir envidia de la gente que podía ver caminando arriba y abajo en los parques fuera de la ventana. Era la víspera del festival más grande del año, St. James, y habíamos planeado evitarlo a toda costa, ¡porque caer el domingo es una gran fiesta! A las 4 de la tarde ya estaba y preparado, cuando se oyó un golpe masculino en la puerta. Corrí pensando que sería un anestesista, pero en cambio entró un plomero con su bolsa de herramientas para reparar un grifo ... tuvo el efecto más desconcertante. De hecho, me llevaron al quirófano muy vivo y me subí a la mesa. De todos modos, al minuto siguiente estaba de vuelta en la cama rodeada de caras y muy aliviada de estar todavía aquí.

Debo decir que las primeras 48 horas fueron desagradables y, como todos aquellos que nunca antes se habían operado, no podía creer que la vida pudiera ser tan incómoda; pero todo desapareció, ya que seguían diciéndome que sucedería. Carmelo se fue el martes pero regresó el miércoles, trayendo a Bárbara y a su amiga de visita. Vuelve a telefonar mañana, así que todo está bien, eso termina ... bueno, gracias a Dios.

La clínica es muy agradable. Tengo una habitación muy cómoda con mi propio baño, teléfono y un pequeño balcón, y las monjas son todas muy amables y comprensivas, no se espera un comportamiento rígido en el labio superior, realmente lo complacen. El Dr. Allen no podría ser más amable. Es el tipo de persona que inspira absoluta confianza. A menudo se queda a charlar durante horas. Su hermano Alfredo llamó para verme un par de veces. y también recibí un mensaje de los mejores deseos del alcalde de Pontevedra, a quien conocemos un poco.



**Carta 7: 1965.09.19. Puenteceasures.**

Puenteceasures, 19 septiembre, 1965

Queridísimos Grebe y Gander,

Acabamos de salir del apartamento hace media hora por última vez, con el coche cargado, después de haber tenido una lucha espantosa para atar el colchón, camino al festival final de cine esta noche, ¡nuestra última oportunidad de atrapar un ataúd! Actualmente estamos a almorzar en la localidad fronteriza entre Pontevedra y La Coruña.

En realidad, nuestros planes para la semana pasada se vieron arruinados por un cuerpo en blanco y manta que invirtió su Landrover en nuestro automóvil mientras esperaba en la larga cola, llegando al festival del domingo pasado; el peldaño de hierro de la parte trasera del Landrover chocó contra el faro del fuera de juego y lo puso fuera de servicio, por lo que el viaje a Lugo tuvo que ser cancelado por completo. Además, el conductor responsable, respaldado por sus innumerables pasajeros, se negó a dar su nombre, y hubo toda una escena todos lloriqueando y gritando, hasta que un corpulento policía intervino y obligó al hombre a dar los detalles necesarios. El daño fue leve, era cierto, y la otra parte no podía entender por qué estábamos tan molestos, pero ¿cómo se podría explicar que el tiempo así perdido nunca podría recuperarse? Todo de lo más desagradable, y nos alivió bastante el día, y nuestra tristeza se completó al descubrir que la procesión realmente importante había sido el día anterior y que un hombre había sido llevado dentro de su ataúd.

Sin embargo, el festival del domingo fue un espectáculo impresionante. Una de las romerías más grandes que hemos visto, con miles y miles de personas. Era un día muy caluroso y tuvimos que quedarnos un rato hasta que comenzó la procesión principal. Todas las misas se decían al aire libre, ahogadas por las voces de las tómbolas y los tenderos. Había un gran número de gitanos, mendigos y un hombre con una cabra que bailaba sobre un barril al son de un tambor. Durante un intervalo entre misas, una niña con un sudario rosa corrió hacia adelante y tocó el mantel del altar nueve veces con la frente, y una vez se encendió un candelabro de madera. Después de observar la escena durante un rato desde una escalera de piedra colocada en la pared de la iglesia de arriba, tres ancianas de fondo plano disputando un asiento en los escalones, nos sentamos en una pared a la sombra junto a una anciana charlando animadamente con ella. vecino. De repente, se bajó y, poniéndose unas almohadillas alrededor de las rodillas y poniéndose un par de zapatos viejos, se persignó y echó a andar por la iglesia de rodillas.

En una choza de cemento, varios sacerdotes, uno con un jadeo colgando de los labios, hacían un buen negocio vendiendo medallas y pequeños estampados, que parecían ser el recuerdo típico de esta fiesta. En un rincón había un montón de ataúdes de alquiler, algunos marcados a lápiz como "sábado" o "domingo", había alrededor de media docena en la procesión real, todos vacíos y cargados sobre las



cabezas de mujeres, sus rostros tensos y mirando como si revivían los momentos de angustia que les habían hecho hacer tan terrible oferta. Muchos más se arrodillaron durante toda la procesión larga, calurosa y polvorienta, que fue por lo menos un cuarto de milla. Uno en particular hizo que se me llenaran los ojos de lágrimas; era una anciana muy frágil, su cabello gris se le escapaba de debajo de su bufanda, las lágrimas le corrían por las mejillas, luchando bajo la imagen de un santo mirando sin ver al cielo, de vez en cuando se caía y se arrastraba sobre sus manos y rodillas. Detrás de ella, una mujer de mediana edad acompañada de una pareja joven, la esposa portando una vela y el esposo un bebé, con el rostro protegido del sol deslumbrante con un pañuelo. Luego, otra pareja, la mujer de rodillas, con un niño pequeño con una túnica de color rosa, y dos largas filas de personas de todas las edades, la mayoría con mortajas y velas. Había cientos y cientos de velas, todas parpadeando bajo el sol ardiente.

Mientras la procesión se abría paso por un bosque de puestos de pan y pulpo, nos adelantamos para tomar una posición estratégica para que Carmelo pudiera filmarla justo antes de que volviera a entrar a la iglesia. Aquí hubo un pandemonio absoluto mientras los espectadores empujaban y jadeaban inundando a un hombre con su caja de panecillos de azúcar y un soporte de papel de madera, los sombreros colapsaron en la aglomeración con un crujido terrible. La lucha se hizo más frenética a medida que la procesión atravesaba la puerta, bajo la primera imagen la misma anciana avanzaba galantemente, con el rostro enrojecido y sudoroso, y ahora sostenida por otras dos mujeres. El manto de la imagen principal de la Virgen María estaba lleno de pétalos de notas, más de las que veíamos en cualquier otra romería, y la gente seguía empujando a los niños pequeños agarrando velas debajo del pedestal a su paso. Mientras tanto, los espectadores entregaban febrilmente pañuelos, pañuelos en la cabeza e incluso bolsos para que la imagen pasara y la devolviera el policía que acompañaba a la carroza. Al estar en la primera fila, me encontré entregando con entusiasmo una gran cantidad de artículos pertenecientes a personas en las filas detrás de mí. Una vez que las carrozas principales habían pasado a la iglesia, los espectadores se soltaron y convergieron en la corriente de portadores de velas que se acercaba y siguió la confusión; un mar de gente y velas, ropa cubierta de cera, gritos de insultos, etc. Después de un último paseo por las casetas del pulpo, ahora repletas de gente que se arrodilla alegremente, decidimos batirlo antes de la “hora punta”, y después de un Caminata de un kilómetro y medio de regreso a donde habíamos dejado el coche, fuimos a hacer un picnic tranquilo en un pinar lejos del ruido y el tumulto, antes de conducir a una entrevista en un pueblo casi en la provincia de Lugo y mucho más lejos de lo que teníamos. anticipado. La entrevista valió la pena, pero tuvimos un viaje de regreso agotador y aterrador por la noche, y como los faros tenían un claro entrecerrar los ojos, éramos muy impopulares entre otros conductores, de los cuales parecía haber muchos. Por si acaso, y a pesar de que eran las 11 de la noche, decidimos desviarnos para ver al

agente de seguros del conductor del Landrover que, a pesar de la hora, fue de lo más amable, y gracias a que aceleró el coche volvió a la acción. Miércoles. Demasiado tarde para el viaje a Lugo, pero aún así. Mientras tanto, dábamos vueltas por Pontevedra, yendo a todos los cines disponibles por primera vez en tres meses.

El miércoles, nuestro amigo Alfredo llevó a Carmelo a una entrevista muy interesante con un sacerdote que, al regresar de una expedición de pesca a altas horas de la noche hace tres años, ¡había sorprendido a un grupo de mujeres que correteaban sin ropa! Una especie de rito de fertilidad, aparentemente, en el que se hace saltar a un carnero que ha engendrado corderos por encima de un montón de ropa de la pareja sin hijos, después de que la ropa y la mujer en cuestión hayan sido lavadas por otra mujer, en un determinado arroyo, a cierta hora, cantando ciertos hechizos. Mientras tanto, la Sra. A. y yo conversamos en la parte trasera del auto, sintiendo que nuestra presencia podría haber obstaculizado la entrevista. Al enterarse de que era nuestro aniversario de bodas, Alfredo insistió en llevarnos a una deliciosa cena de mariscos. Ayer sábado los llevamos a una cena de despedida y no nos acostamos hasta la 1.30. Antes de retirarnos, estábamos arrastrándonos por el asqueroso páramo que rodeaba nuestros apartamentos, tratando de deshacernos de las diversas botellas que habíamos acumulado, ya que no había cubos de basura ni trituradores de basura entre la hierba, pero efectivamente los niños de los alrededores habían descubierto el juego de los bolos. El jueves fuimos a Vigo para arreglar el envío de nuestras cosas a Inglaterra y pasamos una noche más al sur, pero aunque conocimos a varios informantes agradables, había poco que hacer en tan poco tiempo.